

**PRÍLOHA NA REALIZÁCIU A VERIFIKÁCIU  
(VERIFIKAČNÁ PRÍLOHA)**

**OBSAH**

<b>ČASŤ I. DEFINÍCIE</b> .....	2809
<b>ČASŤ II. VŠEOBECNÉ ZÁSADY VERIFIKÁCIE</b>	
<b>A. VYMENÚVANIE INŠPEKTOROV A INŠPEKČNÝCH ASISTENTOV</b> .....	2810
<b>B. VÝSADY A IMUNITY</b> .....	2811
<b>C. STÁLE PROCEDÚRY</b> .....	2812
Miesta vstupu .....	2812
Procedúry na použitie špeciálnych letov .....	2812
Administratívne procedúry .....	2813
Schválené zariadenia .....	2813
<b>D. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ</b> .....	2813
Oznámenie .....	2813
Vstup na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu a doprava na miesto inšpekcie .....	2813
Predinšpekčná inštruktáž .....	2814
<b>E. USKUTOČNENIE INŠPEKCIE</b> .....	2814
Všeobecné zásady .....	2814
Bezpečnosť .....	2814
Spojenie .....	2814
Práva inšpekčnej skupiny a inšpektovaného zmluvného štátu .....	2814
Odber, spracovanie a analýzy vzoriek .....	2815
Predĺženie času inšpekcie .....	2815
Záverečné posúdenie .....	2815
<b>F. ODCHOD</b> .....	2815
<b>G. SPRÁVY</b> .....	2815
<b>H. UPLATNENIE VŠEOBECNÝCH USTANOVENÍ</b> .....	2816
<b>ČASŤ III. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA PRE VERIFIKAČNÉ OPATRENIA     PODĽA ČLÁNKOV IV, V A ČLÁNKU VI ODSEKU 3</b>	
<b>A. PRVOTNÉ INŠPEKCIE A DOHODY O OBJEKTE</b> .....	2816
<b>B. STÁLE PROCEDÚRY</b> .....	2816
<b>C. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ</b> .....	2817
<b>ČASŤ IV A. NIČENIE CHEMICKÝCH ZBRANÍ A JEHO VERIFIKÁCIA PODĽA ČLÁNKU IV</b>	
<b>A. DEKLARÁCIE</b> .....	2817
Chemické zbrane .....	2817
Deklarovanie chemických zbraní podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku iii) .....	2818

Deklarovanie predchádzajúcich transferov a prijatí .....	2818
Predloženie všeobecného plánu ničenia chemických zbraní .....	2818
<b>B. OPATRENIA NA BLOKOVANIE SKLADOVACIEHO OBJEKTU</b>	
<b>A PRÍPRAVA SKLADOVACIEHO OBJEKTU</b> .....	2818
<b>C. NIČENIE</b> .....	2818
Zásady a spôsoby ničenia chemických zbraní .....	2818
Poradie ničenia .....	2819
Úprava priebežných termínov ničenia .....	2819
Predĺženie termínu na skončenie ničenia .....	2820
Podrobné každoročné plány ničenia .....	2820
Každoročné správy o ničení .....	2821
<b>D. VERIFIKÁCIA</b> .....	2821
Verifikácia deklarácií chemických zbraní prostredníctvom inšpekcie na mieste .....	2821
Systematická verifikácia skladovacích objektov .....	2821
Inšpekcie a návštevy .....	2821
Systematická verifikácia ničenia chemických zbraní .....	2822
Skladovacie objekty chemických zbraní v objektoch ničenia chemických zbraní .....	2823
Opatrenia systematickej verifikácie na mieste v objektoch ničenia chemických zbraní .....	2823
 <b>ČASŤ IV B. STARÉ CHEMICKÉ ZBRANE A ZANECHANÉ CHEMICKÉ ZBRANE</b>	
<b>A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA</b> .....	2823
<b>B. REŽIM PRE STARÉ CHEMICKÉ ZBRANE</b> .....	2824
<b>C. REŽIM PRE ZANECHANÉ CHEMICKÉ ZBRANE</b> .....	2824
 <b>ČASŤ V. NIČENIE OBJEKTOV NA VÝROBU CHEMICKÝCH ZBRANÍ A JEHO VERIFIKÁCIA</b>	
<b>PODĽA ČLÁNKU V</b>	
<b>A. DEKLARÁCIE</b> .....	2825
Deklarovanie objektov na výrobu chemických zbraní .....	2825
Deklarovanie objektov na výrobu chemických zbraní podľa článku III odseku 1 písmena c) pododseku iii) .....	2826
Deklarovanie predchádzajúcich transferov a prijatí .....	2826
Predloženie všeobecných plánov ničenia .....	2826
Predloženie každoročných plánov ničenia a každoročných správ o ničení .....	2826
<b>B. NIČENIE</b> .....	2826
Všeobecné zásady ničenia objektov na výrobu chemických zbraní .....	2826
Zásady a spôsoby uzavretia objektu na výrobu chemických zbraní .....	2826
Technická údržba objektov na výrobu chemických zbraní pred ich likvidáciou .....	2827
Zásady a spôsoby dočasného prebudovania objektov na výrobu chemických zbraní na objekty na ničenie chemických zbraní .....	2827
Zásady a spôsoby ničenia objektu na výrobu chemických zbraní .....	2827
Poradie ničenia .....	2828
Podrobné plány ničenia .....	2828
Posúdenie podrobných plánov .....	2829

<b>C. VERIFIKÁCIA</b> .....	2829
Verifikácia deklarácií objektov na výrobu chemických zbraní prostredníctvom inšpekcie na mieste .....	2829
Systematická verifikácia objektov na výrobu chemických zbraní a skončenia ich činnosti .....	2829
Verifikácia ničenia objektov na výrobu chemických zbraní .....	2830
Verifikácia dočasného prebudovania objektu na výrobu chemických zbraní na objekt na ničenie chemických zbraní .....	2830
<b>D. KONVERZIA OBJEKTOV NA VÝROBU CHEMICKÝCH ZBRANÍ NA ÚČELY NEZAKÁZANÉ TÝMTO DOHOVOROM</b> .....	2830
Procedúry pri podávaní žiadosti o konverziu .....	2830
Činnosti do prijatia rozhodnutia .....	2831
Podmienky konverzie .....	2831
Rozhodnutia Výkonnej rady a Konferencie .....	2831
Podrobné plány konverzie .....	2832
Posúdenie podrobných plánov .....	2832

#### ČASŤ VI. ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHOVOROM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI:

##### REŽIM PRE CHEMICKÉ LÁTKY ZOZNAMU 1 A OBJEKTY MAJÚCE VZŤAH K TÝMTO CHEMICKÝM LÁTKAM

<b>A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA</b> .....	2833
<b>B. TRANSFERY</b> .....	2833
<b>C. VÝROBA</b> .....	2833
Všeobecné zásady výroby .....	2833
Jednouúčelový nízkonotážny objekt .....	2833
Iné objekty .....	2833
<b>D. DEKLARÁCIE</b> .....	2833
Jednouúčelový nízkonotážny objekt .....	2833
Iné objekty uvedené v odsekoch 10 a 11 .....	2834
<b>E. VERIFIKÁCIA</b> .....	2834
Jednouúčelový nízkonotážny objekt .....	2834
Iné objekty uvedené v odsekoch 10 a 11 .....	2835

#### ČASŤ VII. ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHOVOROM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI:

##### REŽIM PRE CHEMICKÉ LÁTKY ZOZNAMU 2 A OBJEKTY MAJÚCE VZŤAH K TÝMTO CHEMICKÝM LÁTKAM

<b>A. DEKLARÁCIE</b> .....	2835
Deklarovanie súhrnných národných údajov .....	2835
Deklarovanie výrobných zón vyrábajúcich, spracúvajúcich alebo spotrebúvajúcich chemické látky Zoznamu 2 .....	2835
Deklarovanie predchádzajúcej výroby chemických látok Zoznamu 2 na účely chemických zbraní ...	2836
Informácie poskytované zmluvným štátom .....	2836
<b>B. VERIFIKÁCIA</b> .....	2836
Všeobecné ustanovenia .....	2836
Ciele inšpekcie .....	2837
Prvotné inšpekcie .....	2837

Inšpekcie .....	2837
Inšpekčné procedúry .....	2837
Oznámenie inšpekcie .....	2838
<b>C. TRANSFERY DO ŠTÁTOV, KTORÉ NIE SÚ ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI TOHTO DOHOVORU .....</b>	<b>2838</b>
 <b>ČASŤ VIII. ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHOVOROM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI:</b>	
<b>REŽIM PRE CHEMICKÉ LÁTKY ZOZNAMU 3 A OBJEKTY MAJÚCE VZŤAH K TÝMTO CHEMICKÝM LÁTKAM</b>	
<b>A. DEKLARÁCIE .....</b>	<b>2838</b>
Deklarovanie súhrnných údajov .....	2838
Deklarovanie výrobných zón vyrábajúcich chemické látky Zoznamu 3 .....	2838
Deklarovanie predchádzajúcej výroby chemických látok Zoznamu 3 na účely chemických zbraní ...	2839
Informácie poskytované zmluvným štátom .....	2839
<b>B. VERIFIKÁCIA .....</b>	<b>2839</b>
Všeobecné ustanovenia .....	2839
Ciele inšpekcie .....	2839
Inšpekčné procedúry .....	2839
Oznámenie inšpekcie .....	2840
<b>C. TRANSFERY DO ŠTÁTOV, KTORÉ NIE SÚ ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI TOHTO DOHOVORU .....</b>	<b>2840</b>
 <b>ČASŤ IX. ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHOVOROM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI:</b>	
<b>REŽIM PRE OSTATNÉ CHEMICKÉ VÝROBNÉ OBJEKTY</b>	
<b>A. DEKLARÁCIE .....</b>	<b>2840</b>
Súpis ostatných chemických výrobných objektov .....	2840
Pomoc poskytovaná Technickým sekretariátom .....	2840
Informácie poskytované zmluvným štátom .....	2840
<b>B. VERIFIKÁCIA .....</b>	<b>2840</b>
Všeobecné ustanovenia .....	2840
Ciele inšpekcie .....	2841
Inšpekčné procedúry .....	2841
Oznámenie inšpekcie .....	2841
<b>C. REALIZÁCIA A HODNOTENIE ODDIELU B .....</b>	<b>2841</b>
Realizácia .....	2841
Hodnotenie .....	2841
 <b>ČASŤ X. INŠPEKCIE NA VYŽIADANIE PODĽA ČLÁNKU IX</b>	
<b>A. VYMENÚVANIE A VÝBER INŠPEKTOROV A INŠPEKČNÝCH ASISTENTOV .....</b>	<b>2842</b>
<b>B. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ .....</b>	<b>2842</b>
Oznámenie .....	2842
Vstup na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu .....	2842
Alternatívne určenie konečnej hranice .....	2843
Verifikácia miesta .....	2843
Blokovanie miesta, monitorovanie výjazdov .....	2843
Predinšpekčná inštrukcia a inšpekčný plán .....	2844

Činnosť týkajúca sa hranice .....	2844
<b>C. VYKONÁVANIE INŠPEKCIÍ</b> .....	2844
Všeobecné predpisy .....	2844
Regulovaný prístup .....	2845
Pozorovateľ .....	2846
Dĺžka inšpekcie .....	2846
<b>D. POINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ</b> .....	2846
Odchod .....	2846
Správy .....	2846
 <b>ČASŤ XI. VYŠETROVANIA V PRÍPADOCH ÚDAJNÉHO POUŽITIA CHEMICKÝCH ZBRANÍ</b>	
<b>A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA</b> .....	2846
<b>B. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ</b> .....	2846
Žiadosť o vyšetrowanie .....	2846
Oznámenie .....	2847
Určenie inšpekčnej skupiny .....	2847
Vyslanie inšpekčnej skupiny .....	2847
Inštruktáže .....	2847
<b>C. VYKONÁVANIE INŠPEKCIÍ</b> .....	2847
Prístup .....	2847
Odber vzoriek .....	2847
Rozšírenie miesta inšpekcie .....	2847
Predĺženie dĺžky inšpekcie .....	2847
Vypočúvania .....	2848
<b>D. SPRÁVY</b> .....	2848
Procedúry .....	2848
Obsah .....	2848
<b>E. ŠTÁTY, KTORÉ NIE SÚ ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI TOHTO DOHOVORU</b> .....	2848

**VYSVETLENIE POJMOV****ČASŤ I****DEFINÍCIE**

1. „Schválené zariadenie“ znamená zariadenia a prístroje potrebné na plnenie povinností inšpekčnej skupiny, schválené Technickým sekretariátom v súlade s predpismi vypracovanými Technickým sekretariátom podľa časti II odseku 27 tejto prílohy. Takéto zariadenie môže zahŕňať aj kancelárske potreby alebo registračné materiály, ktoré by mohla inšpekčná skupina použiť.

2. „Budova“ uvedená v definícii objektu na výrobu chemických zbraní v článku II zahŕňa špecializované budovy a typizované budovy.

- a) „Špecializovaná budova“ znamená
- akúkoľvek budovu vrátane podzemných stavieb obsahujúcu špecializované zariadenia v konfigurácii na výrobu alebo na plnenie;
  - akúkoľvek budovu vrátane podzemných stavieb, ktorá má osobitné znaky, ktoré ju odlišujú od budov zvyčajne používaných na výrobu alebo na plnenie chemických látok, ktoré nie sú zakázané týmto dohovorom.
- b) „Typizovaná budova“ znamená akúkoľvek budovu vrátane podzemných stavieb postavenú podľa noriem bežných v priemysle pre objekty nevyrábajúce nijakú z chemických látok uvedených v článku II odseku 8 písmene a) pododseku i) alebo z korozívnych chemických látok.

3. „Inšpekcia na vyžiadanie“ znamená inšpekciu akéhokoľvek objektu alebo miesta na území alebo na akomkoľvek inom mieste pod jurisdikciou alebo pod kontrolou zmluvného štátu, o ktorú požiadal iný zmluvný štát na základe článku IX odsekov 8 až 25.

4. „Konkrétna organická chemická látka“ znamená akúkoľvek chemickú látku patriacu do triedy chemických zlúčenín, ktorá obsahuje všetky zlúčeniny uhlíka okrem jeho oxidov, sulfidov a karbonylov kovov, identifikovateľnú pomocou chemického názvu, štruktúrneho vzorca, ak je známy, a registračného čísla Chemical Abstracts Service, ak je látke pridelené.

5. „Zariadenie“ uvádzané v definíciách objektu na výrobu chemických zbraní v článku II zahŕňa špecializované zariadenie a typizované zariadenie.

- a) „Špecializované zariadenie“ znamená
- základnú technologickú linku vrátane každého reaktora alebo zariadenia na syntézu, separáciu alebo purifikáciu produktu, akékoľvek zariadenie používané priamo na prevod tepla v poslednom technologickom štádiu, napríklad v reaktoroch alebo pri separácii produktu, ako aj akékoľvek iné zariadenie, ktoré bolo v kontakte s akoukoľvek chemickou látkou uvedenou v článku II odseku 8 písmene a) pododseku i) alebo by bolo v kontakte s takou chemickou látkou v prípade fungovania objektu;

- akékoľvek zariadenia na plnenie chemických zbraní;

- akékoľvek iné zariadenie špeciálne zostrojené, postavené alebo inštalované na fungovanie objektu ako objektu na výrobu chemických zbraní na rozdiel od objektu postaveného v súlade s bežnými normami komerčného priemyslu pre objekty nevyrábajúce žiadne chemické látky uvedené v článku II odseku 8 písmene a) pododseku i) alebo korozívne látky, ako sú zariadenia zo zliatin s vysokým obsahom niklu alebo iných koróziivzdorných materiálov; špeciálne zariadenia na kontrolu odpadu, čistenie odpadu, filtráciu vzduchu alebo na rekuperáciu rozpúšťadiel; špeciálne izolačné tambury a ochranné priečky; netylizované laboratorné zariadenia používané na analýzu toxických chemických látok určených pre chemické zbrane; špeciálne zostrojené panely technologickej kontroly alebo špecializované náhradné súčiastky pre špecializované zariadenia.

- b) „Typizované zariadenie“ znamená
- výrobné zariadenie, ktoré sa všeobecne používa v chemickom priemysle, a nie je zaradené do kategórie špecializovaného zariadenia;
  - ostatné zariadenia zvyčajne používané v chemickom priemysle, ako sú požiarne zariadenia, strážne zariadenia, ochranné zariadenia a kontrolné zariadenia, zdravotnícke prostriedky, laboratorné zariadenia alebo spojovacie prostriedky.

6. „Objekt“ v kontexte článku VI znamená akúkoľvek z priemyselných zón, ktoré sú definované ďalej („výrobná zóna“, „závod“, „zariadenie“).

- a) „Výrobná zóna“ (podnik, továreň) znamená lokálnu integráciu jedného závodu alebo viacerých závodov s akýmkoľvek administratívnymi medzičlánkami, ktoré spadajú pod jednu operačnú kontrolu a majú spoločnú infraštruktúru, ako sú
- administratívne a iné služby;
  - opravárenské a údržbárske dielne;
  - zdravotnícke stredisko;
  - komunikácie;
  - centrálne analytické laboratórium;
  - experimentálne a výskumné laboratóriá;
  - centrálne čistička odpadových vôd a odpadu;
  - skladové priestory.
- b) „Závod“ (výrobný objekt, dielňa) znamená relatívne samostatný úsek, štruktúru alebo budovu obsahujúcu jedno zariadenie alebo viaceré zariadenia s pomocnou a spojenou infraštruktúrou, ako je
- malé administratívne oddelenie;
  - sklady/manipulačné priestory pre spracúvanie suroviny a výrobky;
  - úsek spracovania/čistenia odpadových vôd/odpadu;
  - kontrolné/analytické laboratórium;
  - služba prvej pomoci/príslušné zdravotnícke stredisko;

- vi) evidenčné dokumenty týkajúce sa dovozu deklarovaných chemických látok a ich východiskových surovín alebo z nich vyrobených hotových chemických látok do zóny, pohybu v zóne a vývozu zo zóny.
- c) „Prevádzka“ (výrobná prevádzka, technologická prevádzka) znamená kombináciu zariadení vrátane reaktorových nádob a ich systémov, ktoré sú potrebné na výrobu, spracovanie alebo na spotrebu chemických látok.
7. „Dohoda o objekte“ znamená dohodu alebo dohovor medzi zmluvným štátom a Organizáciou vzťahujúci sa na konkrétny objekt podliehajúci verifikácii na mieste podľa článkov IV, V a VI.
8. „Prijímajúci štát“ znamená štát, na ktorého území sa nachádzajú objekty alebo pozemky iného zmluvného štátu tohto dohovoru podliehajúce inšpekcii v súlade s týmto dohovorom.
9. „Sprievod vnútri štátu“ znamená osoby vyčlenené inšpektovaným zmluvným štátom a v príslušných prípadoch prijímajúcim štátom, ak si to želajú, na sprevádzanie a poskytnutie pomoci inšpekčnej skupine počas pobytu v krajine.
10. „Čas pobytu v krajine“ znamená čas od príchodu inšpekčnej skupiny na miesto vstupu do jej odchodu z krajiny z miesta vstupu.
11. „Prvotná inšpekcia“ znamená prvú inšpekciu objektov na mieste na verifikáciu deklarácií podľa článkov III, IV, V a VI a tejto prílohy.
12. Zmluvný štát, v ktorom sa vykonáva inšpekcia (ďalej len „inšpektovaný zmluvný štát“), znamená zmluvný štát, na ktorého území alebo na akomkoľvek mieste pod jeho jurisdikciou alebo pod kontrolou sa vykonáva inšpekcia podľa tohto dohovoru, alebo zmluvný štát, ktorého objekt alebo pozemok na území prijímajúceho štátu podlieha takejto inšpekcii; nevzťahuje sa to však na zmluvný štát uvedený v časti II odseku 21 tejto prílohy.
13. „Inšpekčný asistent“ znamená osobu určenú Technickým sekretariátom podľa časti II oddielu A tejto prílohy, ktorá poskytne pomoc inšpektorom počas inšpekcie alebo návštevy, napríklad zdravotnícky personál, bezpečnostná služba, administratívni pracovníci a tlmočníci.
14. „Inšpekčný mandát“ znamená pokyny vydané generálnym riaditeľom inšpekčnej skupiny na vykonanie konkrétnej inšpekcie.
15. „Inšpekčná príručka“ znamená súhrn dodatočných procedúr na vykonanie inšpekcie vypracovaný Technickým sekretariátom.
16. „Inšpekčné miesto“ znamená akýkoľvek objekt alebo pozemok, kde sa uskutočňuje inšpekcia a ktorý je konkrétne definovaný v príslušnej dohode o objekte alebo v žiadosti o inšpekciu, alebo v mandáte, alebo v žiadosti o inšpekciu rozšírenej o alternatívnu alebo o konečnú hranicu.
17. „Inšpekčná skupina“ znamená skupinu inšpektorov a inšpekčných asistentov určených generálnym riaditeľom na vykonanie konkrétnej inšpekcie.

18. „Inšpektor“ znamená osobu vymenovanú Technickým sekretariátom podľa časti II oddielu A tejto prílohy na vykonanie inšpekcie alebo návštevy v súlade s týmto dohovorom.

19. „Modelová dohoda“ znamená dokument konkretizujúci všeobecnú formu a obsah dohody uzavretej medzi zmluvným štátom a Organizáciou v záujme plnenia verifikačných opatrení uvedených v tejto prílohe.

20. „Pozorovateľ“ znamená predstaviteľa zmluvného štátu žiadajúceho inšpekciu alebo tretieho zmluvného štátu na monitorovanie inšpekcie na vyžiadanie.

21. „Hranica“ v prípade inšpekcie na vyžiadanie znamená vonkajšiu hranicu miesta inšpekcie definovanú buď zemepisnými súradnicami, alebo opisom na mape.

- a) „Požadovaná hranica“ znamená hranicu miesta inšpekcie, ktorá je uvedená v súlade s časťou X odsekom 8 tejto prílohy.
- b) „Alternatívna hranica“ znamená hranicu miesta inšpekcie, ktorú uvádza inšpektovaný zmluvný štát ako alternatívu požadovanej hranici; zodpovedá požiadavkám uvedeným v časti X odseku 17 tejto prílohy.
- c) „Konečná hranica“ znamená konečnú hranicu miesta inšpekcie, ktorá bola dohodnutá na rokovaní medzi inšpekčnou skupinou a inšpektovaným zmluvným štátom v súlade s časťou X odsekmi 16 až 21 tejto prílohy.
- d) „Deklarovaná hranica“ znamená vonkajšiu hranicu objektu deklarovanú podľa článku III, IV, V a VI.

22. „Čas inšpekcie“ pre potreby článku IX znamená čas od poskytnutia prístupu inšpekčnej skupine na miesto inšpekcie do jej odchodu z miesta inšpekcie okrem času potrebného na inštruktáž pred verifikačnou činnosťou a po nej.

23. „Čas inšpekcie“ pre potreby článkov IV, V a VI znamená čas od príchodu inšpekčnej skupiny na miesto inšpekcie do jej odchodu z miesta inšpekcie okrem času potrebného na inštruktáž pred verifikačnou činnosťou a po nej.

24. „Miesto vstupu“/„miesto výstupu“ znamená miesto určené na príchod inšpekčných skupín do krajiny s cieľom vykonať inšpekciu v súlade s týmto dohovorom alebo na ich odchod po skončení misie.

25. „Zmluvný štát žiadajúci inšpekciu“ znamená zmluvný štát, ktorý žiada inšpekciu na vyžiadanie podľa článku IX.

26. „Tona“ znamená metrickú tonu, t. j. 1 000 kg.

## ČASŤ II

### VŠEOBECNÉ ZÁSADY VERIFIKÁCIE

#### A. VYMENÚVANIE INŠPEKTOROV A INŠPEKČNÝCH ASISTENTOV

1. Najneskôr do 30 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru Technický sekretariát písomne oznámi všetkým zmluvným štátom priezviská, národnosť a funkciu navrhovaných inšpektorov a inšpekčných

asistentov, ako aj údaje o ich kvalifikácii a odborných skúsenostiach.

2. Každý zmluvný štát bezodkladne potvrdí prijatie tohto zoznamu navrhovaných inšpektorov a inšpekčných asistentov. Zmluvný štát písomne informuje Technický sekretariát o schválení každého inšpektora a inšpekčného asistenta najneskôr do 30 dní po potvrdení prijatia zoznamu. Každý inšpektor a inšpekčný asistent, ktorí sú uvedení v tomto zozname, budú považovaní za schválených, ak najneskôr 30 dní po potvrdení prijatia zoznamu zmluvný štát písomne neoznámí svoj nesúhlas. Zmluvný štát môže uviesť dôvod námietky. V prípade nesúhlasu sa navrhovaný inšpektor alebo inšpekčný asistent nezapojí do verifikačnej činnosti a nezúčastní sa na nej na území alebo na inom mieste pod jurisdikciou alebo pod kontrolou zmluvného štátu, ktorý ho neakceptoval. Technický sekretariát, ak je to potrebné, predloží nové návrhy na doplnenie pôvodného zoznamu.

3. Verifikačnú činnosť v rámci tohto dohovoru uskutočňujú len vymenovaní inšpektori a inšpekční asistenti.

4. Na základe ustanovení odseku 5 má zmluvný štát právo kedykoľvek odmietnuť už vymenovaného inšpektora alebo inšpekčného asistenta. O svojom zamietnutí upovedomí Technický sekretariát písomne a môže uviesť pohnútky takého zamietnutia. Takéto zamietnutie nadobudne platnosť 30 dní po jeho prijatí Technickým sekretariátom. Technický sekretariát okamžite informuje príslušné zmluvné štáty o zrušení vymenovania inšpektora alebo inšpekčného asistenta.

5. Zmluvný štát, ktorý bol upovedomený o inšpekcii, sa neusiluje vylúčiť z inšpekčnej skupiny ktoréhokoľvek z inšpektorov alebo z inšpekčných asistentov uvedených v zozname inšpekčnej skupiny.

6. Počet inšpektorov alebo inšpekčných asistentov schválených zmluvným štátom a pre neho určených musí byť dostatočný na to, aby bolo možné zabezpečiť dostupnosť a rotáciu príslušného počtu inšpektorov a inšpekčných asistentov.

7. Ak podľa mienky generálneho riaditeľa nesúhlas s navrhovanými kandidatúrami inšpektorov a inšpekčných asistentov bráni vymenovaniu dostatočného počtu inšpektorov a inšpekčných asistentov alebo inak sťažuje efektívne plnenie úloh Technického sekretariátu, generálny riaditeľ postúpi tento problém Výkonnej rade.

8. V prípade potreby alebo požiadavky urobí zmeny v zozname inšpektorov a inšpekčných asistentov inšpektori a inšpekční asistenti, ktorí ich majú nahradiť, sú vymenovaní rovnakým spôsobom ako pri pôvodnom zozname.

9. Členovia inšpekčnej skupiny uskutočňujúci inšpekciu objektu zmluvného štátu umiestneného na území iného zmluvného štátu sú vymenovaní v súlade s procedurami uvedenými v tejto prílohe tak vo vzťahu k inšpektovanému zmluvnému štátu, ako aj k prijímaúcemu štátu.

## B. VÝSADY A IMUNITY

10. Každý zmluvný štát najneskôr 30 dní po potvrdení prijatia zoznamu inšpektorov a inšpekčných asistentov alebo zmien k nemu vydá viacnásobné vstupné/výstupné víza a/alebo tranzitné víza a iné príslušné dokumenty dovoľujúce každému inšpektorovi alebo inšpekčnému asistentovi vstupovať na územie zmluvného štátu a zdržiavať sa na ňom na účely uskutočnenia inšpekčnej činnosti. Tieto dokumenty musia byť platné najmenej dva roky po ich dodaní Technickému sekretariátu.

11. V záujme efektívneho plnenia ich funkcií sa inšpektorom a inšpekčným asistentom poskytnú výsady a imunity uvedené pod písmenami a) až i). Výsady a imunity sa poskytnú členom inšpekčnej skupiny v záujme tohto dohovoru, a nie pre osobný prospech jednotlivcov. Tieto výsady a imunity sa im poskytnú na celý čas od príchodu na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu do odchodu z neho, ako aj vo vzťahu k predchádzajúcim činnostiam, ktoré vykonali pri plnení svojich služobných povinností.

- a) Na členov inšpekčnej skupiny sa vzťahuje nedotknuteľnosť, ktorá patrí diplomatickým zástupcom podľa článku 29 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961.
- b) Na obytné a služobné miestnosti využívané inšpekčnou skupinou uskutočňujúcou inšpekciu podľa tohto dohovoru sa vzťahuje také isté právo nedotknuteľnosti a ochrany ako na priestory diplomatických zástupcov podľa článku 30 odseku 1 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch.
- c) Na písomnosti a korešpondenciu inšpekčnej skupiny vrátane záznamov sa vzťahuje tá istá nedotknuteľnosť ako na všetky písomnosti a korešpondenciu diplomatických zástupcov podľa článku 30 odseku 2 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch. Inšpekčná skupina má právo používať kódy na komunikáciu s Technickým sekretariátom.
- d) Na vzorky a schválené zariadenia prevážané členmi inšpekčnej skupiny sa vzťahuje nedotknuteľnosť podľa ustanovení tohto dohovoru a sú oslobodené od všetkých colných poplatkov. Preprava nebezpečných vzoriek sa uskutočňuje podľa príslušných predpisov.
- e) Členovia inšpekčnej skupiny požívajú tú istú imunitu ako diplomatickí zástupcovia podľa článku 31 odsekov 1, 2 a 3 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch.
- f) Členovia inšpekčnej skupiny uskutočňujúci predpísanú činnosť podľa tohto dohovoru sú oslobodení od poplatkov a daní, tak ako diplomatickí zástupcovia podľa článku 34 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch.
- g) Členom inšpekčnej skupiny je dovolené privážať na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho zmluvného štátu predmety osobnej potreby bez akýchkoľvek colných poplatkov alebo s nimi súvisiacich poplatkov s výnimkou takých predmetov, ktorých dovoz alebo vývoz zákon zakazuje alebo ktoré podliehajú karanténe.



- h) Členovia inšpekčnej skupiny majú také isté výhody pri výmene peňazí a valút ako predstavitelia zahraničných vlád pri dočasných služobných cestách.
- i) Členovia inšpekčnej skupiny sa nesmú na území inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu zaoberať žiadnou profesionálnou alebo obchodnou činnosťou na účely osobného prospechu.

12. Pri tranzite cez územia neinšpektovaných zmluvných štátov požívajú členovia inšpekčnej skupiny tie isté výsady a imunitu ako diplomatickí zástupcovia podľa článku 40 odseku 1 Viedenského dohovoru o diplomatických stykoch. Na písomnosti a korešpondenciu vrátane záznamov, ako aj na prevážané vzorky a schválené zariadenia sa vzťahujú tie isté výsady a imunity uvedené v odseku 11 písmenách c) a d).

13. Bez ujmy na svojich výsadách a imunitách sú členovia inšpekčnej skupiny povinní dodržiavať zákony a ustanovenia inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu do takej miery, ktorá zodpovedá mandátu inšpekcie, sú povinní nezasahovať do vnútorných záležitostí tohto štátu. Ak inšpektovaný zmluvný štát alebo prijímajúci zmluvný štát usúdi, že sa zneužili výsady a imunity uvedené v tejto prílohe, uskutočnia sa medzi týmto zmluvným štátom a generálnym riaditeľom konzultácie s cieľom stanoviť, či sa takéto zneužitie vyskytlo, a ak sa takéto skutočnosť zistí, zabrániť opakovaniu takéhoto zneužitia.

14. Generálny riaditeľ môže zrušiť imunitu členov inšpekčnej skupiny týkajúcu sa jurisdikcie v tých prípadoch, ak sa domnieva, že by imunita bránila činnosti súdnicstva a možno ju zrušiť bez narušenia realizácie ustanovení tohto dohovoru. Takéto zrušenie musí byť vždy explicitne vyjadrené.

15. Pozorovateľom sa poskytnú tie isté výsady a imunity ako inšpektorom podľa tejto časti s výnimkou tých výsad a imunit, ktoré sa poskytujú v súlade s odsekom 11 písmenom d).

## C. STÁLE PROCEDÚRY

### Miesta vstupu

16. Každý zmluvný štát určí miesta vstupu a poskytne požadované informácie Technickému sekretariátu najneskôr 30 dní po tom, čo tento dohovor nadobudne pre neho platnosť. Tieto miesta vstupu sa stanovujú tak, aby inšpekčná skupina mohla dosiahnuť ktorékoľvek miesto inšpekcie najneskôr za 12 hodín aspoň z jedného miesta vstupu. Technický sekretariát oznámi polohu miest vstupu všetkým zmluvným štátom.

17. Každý zmluvný štát môže zmeniť miesta vstupu oznámením zmeny Technickému sekretariátu. Zmeny nadobudnú platnosť 30 dní po prijatí takejto správy Technickým sekretariátom tak, aby umožňovali zabezpečiť zodpovedajúcu notifikáciu všetkým zmluvným štátom.

18. Ak sa Technický sekretariát domnieva, že na včasnú uskutočnenie inšpekcie je počet miest vstupu nedostatočný, alebo usúdi, že by zmeny miest vstupu navrhované zmluvným štátom bránili včasnému prie-

behu inšpekcie, uskutoční s príslušným zmluvným štátom konzultácie na vyriešenie tohto problému.

19. V tých prípadoch, keď sa objekty alebo pozemky inšpektovaného zmluvného štátu nachádzajú na území prijímajúceho zmluvného štátu alebo keď prístup z miesta vstupu do objektu alebo na pozemok inšpekcie vyžaduje tranzit cez územie iného zmluvného štátu, inšpektovaný zmluvný štát uplatní práva a plní povinnosti, ktoré sa týkajú takýchto inšpekcií, v súlade s touto prílohou. Prijímajúci zmluvný štát uľahčí inšpekciu týchto objektov či pozemkov a poskytne potrebnú pomoc, aby umožnil inšpekčnej skupine splniť jej úlohu včas a efektívne. Zmluvné štáty, cez ktorých územie sa vyžaduje tranzit k objektu inšpekcie alebo na pozemok inšpektovaného zmluvného štátu, tento tranzit umožnia.

20. V tých prípadoch, keď sú objekty alebo pozemky inšpektovaného zmluvného štátu umiestnené na území štátu, ktorý nie je zmluvným štátom tohto dohovoru, inšpektovaný zmluvný štát prijme všetky potrebné opatrenia na to, aby zabezpečil uskutočnenie inšpekcie týchto objektov alebo pozemkov podľa ustanovení tejto prílohy. Zmluvný štát, ktorý má jeden alebo viacero objektov alebo pozemkov na území štátu, ktorý nie je zmluvným štátom tohto dohovoru, prijme všetky potrebné opatrenia na to, aby prijímajúci štát zabezpečil prijatie inšpektorov a inšpekčných asistentov určených pre tento zmluvný štát. Ak inšpektovaný zmluvný štát nie je schopný zabezpečiť prístup, preukáže, že prijal všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie prístupu.

21. V tých prípadoch, keď sa objekty alebo pozemky vyžiadané na inšpekciu nachádzajú na území zmluvného štátu, ale súčasne sú pod jurisdikciou či kontrolou štátu, ktorý nie je zmluvným štátom tohto dohovoru, zmluvný štát prijme všetky potrebné opatrenia, aké by sa požadovali od inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho zmluvného štátu na to, aby zabezpečil možnosť uskutočniť inšpekciu takýchto objektov alebo pozemkov v súlade s ustanoveniami tejto prílohy. Ak zmluvný štát nie je schopný zabezpečiť prístup k týmto objektom alebo pozemkom, preukáže, že prijal všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie prístupu. Tento odsek sa neuplatňuje v tých prípadoch, ak objekty alebo pozemky vyžiadané na inšpekciu patria zmluvnému štátu.

### Procedúry na použitie špeciálnych letov

22. Pre inšpekciu podľa článku IX a pre iné inšpekcie, pri ktorých nemožno uskutočniť včasnú prepravu pravidelnými linkami komerčnej dopravy, môže inšpekčná skupina využiť lietadlo, ktoré vlastní alebo ktoré prenajal Technický sekretariát. Najneskôr 30 dní po tom, čo tento dohovor nadobudol pre neho platnosť, každý zmluvný štát oznámi Technickému sekretariátu stále číslo diplomatického povolenia na špeciálny let, ktorým by sa dopravila inšpekčná skupina a nevyhnutné zariadenia na inšpekciu územia, kde sa nachádza miesto inšpekcie. Vzdušné trasy na určené miesto vstupu a z neho musia viesť po stanovených predpísaných vzdušných trasách dohodnutých medzi zmluv-

ným štátom a Technickým sekretariátom ako základ pre takéto diplomatické povolenie.

23. Pri použití špeciálneho letu Technický sekretariát prostredníctvom národného orgánu poskytne inšpektovanému zmluvnému štátu letový plán lietadla z posledného letiska pred vstupom do vzdušného priestoru štátu, v ktorom sa nachádza miesto inšpekcie, na miesto vstupu, a to najneskôr 6 hodín pred plánovaným odletom z tohto letiska. Tento letový plán sa predloží v súlade s procedúrami Medzinárodnej organizácie civilného letectva používanými pre civilné lietadlá. Pri svojich vlastných alebo charterových letoch Technický sekretariát uvedie vo vysvetlivkách každého letového plánu stále číslo diplomatického povolenia a príslušnú poznámku osvedčujúcu, že toto lietadlo je inšpekčným lietadlom.

24. Najmenej 3 hodiny pred plánovaným odletom inšpekčnej skupiny z posledného letiska pred vstupom do vzdušného priestoru štátu, v ktorom sa uskutoční inšpekcia, zabezpečí inšpektovaný zmluvný štát alebo prijímajúci zmluvný štát potvrdenie letového plánu, ktorý bol predložený v súlade s odsekom 23, tak, aby inšpekčná skupina mohla prísť na miesto vstupu v plánovanom čase príchodu.

25. Inšpektovaný zmluvný štát zabezpečí podľa požiadaviek Technického sekretariátu parkovanie, ochranu, servis a tankovanie lietadla inšpekčnej skupiny v mieste vstupu v tom prípade, ak toto lietadlo patrí Technickému sekretariátu alebo je ním prenajaté. Toto lietadlo je oslobodené od pristávacích, vzletových a iných podobných poplatkov. Náklady na takéto tankovanie, ochranu a servis nesie Technický sekretariát.

#### **Administratívne procedúry**

26. Inšpektovaný zmluvný štát poskytne inšpekčnej skupine alebo jej zabezpečí potrebné služby, ako sú spojovacie prostriedky, prekladateľské a tlmočnicke služby v rozsahu potrebnom na vypočúvanie a splnenie ďalších úloh, ako aj dopravu, pracovné a obytné miestnosti, stravu a zdravotnícke zabezpečenie. V tejto súvislosti uhradza Organizácia inšpektovanému zmluvnému štátu náklady, ktoré mu vznikli v súvislosti s pobytom inšpekčnej skupiny.

#### **Schválené zariadenia**

27. Podľa odseku 29 inšpektovaný zmluvný štát nesmie zabrániť inšpekčnej skupine priniesť na miesto inšpekcie zariadenia schválené podľa odseku 28, ktoré Technický sekretariát určil ako potrebné na plnenie požiadaviek inšpekcie. Technický sekretariát vyhotoví a primerane obnovuje zoznam schválených zariadení, ktoré môžu byť potrebné na plnenie uvedených cieľov, a takisto predpisy týkajúce sa týchto zariadení, ktoré musia byť v súlade s touto prílohou. Pri vypracúvaní zoznamu schválených zariadení a týchto predpisov zabezpečuje Technický sekretariát úplné zohľadnenie bezpečnostných faktorov pre všetky kategórie objektov, na ktorých možno takéto zariadenie použiť. Zoznam schválených zariadení posudzuje a schvaľuje Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

28. Toto zariadenie je v starostlivosti Technického sekretariátu a Technický sekretariát ho vyberá, ciachuje a schvaľuje. Technický sekretariát, podľa možnosti, vyberá také zariadenie, ktoré je určené práve pre konkrétny typ požadovanej inšpekcie. Vybrané a schválené zariadenie je zabezpečené špeciálnou ochranou proti neschválenej zmene.

29. Inšpektovaný zmluvný štát má právo bez ovplyvnenia dohodnutých termínov v prítomnosti členov inšpekčnej skupiny prezrieť zariadenia v mieste vstupu, t. j. preveriť identifikáciu zariadenia dovážaného na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu, alebo vyvážaného z nich. Na zjednodušenie takej identifikácie Technický sekretariát priloží dokumentáciu a vybavenie potvrdzujúce, že toto zariadenie bolo ním vybrané a schválené. Previerka zariadenia takisto uspokojivým spôsobom dokáže inšpektovanému zmluvnému štátu, že toto zariadenie zodpovedá opisu schváleného zariadenia pre konkrétny druh inšpekcie. Inšpektovaný zmluvný štát môže vylúčiť zariadenie nezodpovedajúce tomuto opisu alebo zariadenie bez uvedenej overovacej dokumentácie a vybavenia. Procedúry previerky zariadenia posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

30. V tých prípadoch, keď inšpekčná skupina považuje za potrebné použiť zariadenie, ktoré nepatrí Technickému sekretariátu a nachádza sa na mieste, požiada inšpektovaný zmluvný štát, aby umožnil skupine použiť toto zariadenie. Inšpektovaný zmluvný štát, podľa možnosti, takejto žiadosti vyhovie.

### **D. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ**

#### **Oznámenie**

31. Generálny riaditeľ upovedomí zmluvný štát o svojom zámere vykonať inšpekciu pred plánovaným príchodom inšpekčnej skupiny do miesta vstupu a v rámci stanovených termínov, ak sú špecifikované.

32. Notifikácie odosielané generálnym riaditeľom obsahujú tieto informácie:

- a) druh inšpekcie;
- b) miesto vstupu;
- c) dátum a očakávaný čas príchodu do miesta vstupu;
- d) spôsob dopravy do miesta vstupu;
- e) miesto inšpekcie;
- f) priezviská inšpektorov a inšpekčných asistentov;
- g) v príslušných prípadoch povolenie použiť lietadlo na špeciálne lety.

33. Inšpektovaný zmluvný štát potvrdí prijatie notifikácie Technického sekretariátu o zámere uskutočniť inšpekciu najneskôr jednu hodinu po prijatí tejto notifikácie.

34. V prípade inšpekcie objektu zmluvného štátu, ktorý je umiestnený na území iného zmluvného štátu, budú súčasne upovedomené oba zmluvné štáty podľa odsekov 31 a 32.

#### **Vstup na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu a doprava na miesto inšpekcie**

35. Inšpektovaný zmluvný štát alebo prijímajúci

zmluvný štát, ktorý bol upovedomený o príchode inšpekčnej skupiny, zabezpečí jej okamžitý vstup na svoje územie a prostredníctvom sprievodu vo vnútri štátu alebo iným spôsobom urobí všetko vo svojej právomoci, aby zabezpečil bezpečnú dopravu inšpekčnej skupiny a jej zariadení a materiálu z miesta vstupu na miesto alebo miesta inšpekcie a na miesto výstupu.

36. Inšpektovaný zmluvný štát alebo prijímajúci zmluvný štát, ak je to potrebné, pomôže inšpekčnej skupine dosiahnuť miesto inšpekcie najneskôr 12 hodín po príchode na miesto vstupu.

#### **Predinšpekčná inštrukcia**

37. Po príchode na miesto inšpekcie a pred jej začiatkom budú predstavitelia objektu s využitím máp a inej príslušnej dokumentácie informovať inšpekčnú skupinu o objekte, o činnosti tu prebiehajúcej, o bezpečnostných opatreniach, o administratívnom a materiálnom zabezpečení potrebnom pre inšpekciu. Čas na túto inštrukciu je obmedzený na minimum a v nijakom prípade neprekročí tri hodiny.

### **E. USKUTOČNENIE INŠPEKCIE**

#### **Všeobecné zásady**

38. Členovia inšpekčnej skupiny plnia svoje funkcie v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru, ako aj s predpismi stanovenými generálnym riaditeľom a dohodami o objekte uzavretými medzi zmluvnými štátmi a Organizáciou.

39. Inšpekčná skupina prísne dodržiava inšpekčný mandát vydaný generálnym riaditeľom. Vyvaruje sa činnosti, ktorá prekračuje tento mandát.

40. Činnosť inšpekčnej skupiny sa organizuje takým spôsobom, aby sa zabezpečilo včasné a efektívne plnenie jej funkcií, aby sa inšpektovanému zmluvnému štátu alebo prijímajúcemu štátu spôsobili minimálne ťažkosti a rušenie v inšpektovanom objekte alebo na pozemku. Inšpekčná skupina sa vyvaruje vytvárania nepotrebných prekážok alebo zdržaní v činnosti objektu a vyvaruje sa činnosti dotýkajúcich sa jeho bezpečnosti. Inšpekčná skupina napríklad neprevádzkuje nijaký objekt. Ak sa inšpektori domnievajú, že na plnenie ich mandátu by mali byť na objekte uskutočnené konkrétne operácie, požiadajú o uskutočnenie takých operácií určeného predstavitelia objektu inšpekcie. Ten, podľa možnosti, takejto požiadavke vyhovie.

41. Pri plnení svojich povinností na území inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu členovia inšpekčnej skupiny budú, ak o to inšpektovaný zmluvný štát požiadajú, sprevádzať predstavitelia inšpektovaného zmluvného štátu. Nesmie však nastať zdržanie alebo iné prekážky pri plnení úloh inšpekčnej skupiny.

42. Podrobné procedúry uskutočňovania inšpekcií vypracuje Technický sekretariát s ohľadom na smernicu podliehajúcu posúdeniu a schváleniu Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena i) a zaradi ich do Inšpekčnej príručky.

#### **Bezpečnosť**

43. Pri uskutočňovaní svojej činnosti inšpektori a inšpekční asistenti dodržiavajú bezpečnostné predpisy stanovené v mieste inšpekcie vrátane predpisov týkajúcich sa ochrany kontrolovaných zón vnútri objektu a osobnej ochrany. Na plnenie týchto požiadaviek Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i) posúdi a schváli príslušné podrobné procedúry.

#### **Spojenie**

44. Inšpektori majú právo počas celého pobytu v krajine udržovať spojenie s ústredím Technického sekretariátu. Na tento účel môžu použiť svoje vlastné, príslušným spôsobom atestované zariadenia a môžu žiadať inšpektovaný zmluvný štát alebo prijímajúci zmluvný štát, aby im umožnil prístup k iným diaľkovým spojovacím prostriedkom. Inšpekčná skupina má právo použiť svoj vlastný systém obojstranného rádiového spojenia medzi personálom hliadkujúcim na hranici a ostatnými členmi inšpekčnej skupiny.

#### **Práva inšpekčnej skupiny a inšpektovaného zmluvného štátu**

45. Inšpekčná skupina má právo v súlade s príslušnými článkami a prílohami tohto dohovoru, ako aj v súlade s dohodami o objekte a procedúrami uvedenými v Inšpekčnej príručke na voľný prístup na miesto inšpekcie. Predmety podliehajúce inšpekcii vyberajú inšpektori.

46. Inšpektori majú právo vypočúvať akýkoľvek personál objektu v prítomnosti predstaviteľov inšpektovaného zmluvného štátu s cieľom zistiť príslušné fakty. Inšpektori zisťujú len také informácie a údaje, ktoré sú potrebné na uskutočnenie inšpekcie, a inšpektovaný zmluvný štát také informácie na základe príslušnej požiadavky poskytne. Inšpektovaný zmluvný štát má právo odmietnuť otázky kladené personálu objektu, ak sa tieto otázky považujú za nevzťahujúce sa na inšpekciu. Ak má vedúci inšpekčnej skupiny námietky a otázky vyhlasuje za oprávnené, otázky sa odovzdávajú písomne inšpektovanému zmluvnému štátu, aby na ne odpovedal. Inšpekčná skupina môže zaznamenať akékoľvek odmietnutie poskytnúť povolenie na vypočúvanie alebo odmietnutie odpovedať na otázky a poskytnúť akékoľvek vysvetlenie v tej časti inšpekčnej správy, ktorá sa týka spolupráce s inšpektovaným zmluvným štátom.

47. Inšpektori majú právo skontrolovať dokumentáciu a záznamy, ktoré považujú za relevantné na vykonanie ich úloh.

48. Inšpektori majú právo na vyhotovenie fotografií, ktoré podľa ich požiadaviek urobia predstavitelia inšpektovaného zmluvného štátu alebo inšpektovaného objektu. Zabezpečí sa možnosť fotografovania s okamžitým vyvolávaním. Inšpekčná skupina určí, či fotografie zodpovedajú ich požiadavkám, a ak nie, fotografovanie sa opakuje. Inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát si ponechajú po jednej kópii z každej fotografie.

49. Predstavitelia inšpektovaného zmluvného štátu majú právo sledovať všetku verifikačnú činnosť uskutočňovanú inšpekčnou skupinou.

50. Inšpektovaný zmluvný štát dostane na požiadanie kópie informácií a údajov o jeho objekte (objektoch), ktoré zozbieral Technický sekretariát.

51. Inšpektori majú právo požadovať vysvetlenie v súvislosti s nejasnosťami, ktoré vznikli počas inšpekcie. Takéto otázky sa vznášajú okamžite prostredníctvom predstaviteľa inšpektovaného zmluvného štátu. Predstaviteľ inšpektovaného zmluvného štátu počas inšpekcie poskytne inšpekčnej skupine vysvetlenia potrebné na odstránenie nejasností. V prípade, že otázky vzťahujúce sa na predmet či budovu vo vnútri miesta inšpekcie ostanú nevyriešené, tento predmet alebo budova sa v súlade s príslušnou požiadavkou vyfotografuje s cieľom zistiť ich povahu a funkcie. Ak sa počas inšpekcie nepodari nejasnosť odstrániť, inšpektori o tom okamžite informujú Technický sekretariát. Inšpektori vo svojej inšpekčnej správe uvedú každú takúto nevyjasnenú otázku, predložia príslušné objasnenia a kópie všetkých fotografií.

#### **Odber, spracovanie a analýzy vzoriek**

52. Predstaviteľia inšpektovaného zmluvného štátu alebo inšpektovaného objektu na žiadosť inšpekčnej skupiny a v prítomnosti inšpektorov uskutočňujú odber vzoriek. V prípade, že je to vopred odsúhlasené predstaviteľmi inšpektovaného zmluvného štátu alebo inšpektovaného objektu, môže inšpekčná skupina odoberať vzorky samostatne.

53. Tam, kde je to možné, uskutočňuje sa analýza vzoriek na mieste. Inšpekčná skupina má právo uskutočniť analýzy vzoriek na mieste s použitím privezeného schváleného zariadenia. Na požiadanie inšpekčnej skupiny inšpektovaný zmluvný štát v súlade so schválenými procedúrami poskytne pomoc pri analýze vzoriek na mieste. Alternatívne môže inšpekčná skupina žiadať, aby sa príslušná analýza na mieste uskutočnila v jej prítomnosti.

54. Inšpektovaný zmluvný štát má právo uschovať časti všetkých odobratých vzoriek alebo dostať duplicitné vzorky a zúčastniť sa pri analýze vzoriek na mieste.

55. Inšpekčná skupina, ak to považuje za potrebné, odovzdá vzorky na analýzu mimo objektu do laboratórií určených Organizáciou.

56. Generálny riaditeľ nesie hlavnú zodpovednosť za bezpečnosť, celistvosť a neporušenosť vzoriek, ako aj za zabezpečenie ochrany dôvernosti vzoriek odovzdávaných na analýzu mimo objektu. Generálny riaditeľ tak koná v súlade s procedúrami, ktoré budú po posúdení a schválení Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena i) zahrnuté do Inšpekčnej príručky. Generálny riaditeľ:

- stanoví prísny režim regulujúci odber, spracovanie, dopravu a analýzu vzoriek;
- osvedčí laboratóriá určené na vykonávanie rôznych druhov analýz;
- vykoná dozor nad štandardizáciou zariadení a procedúr v týchto určených laboratóriách, ako aj nad mobilnými analytickými zariadeniami a ich procedúrami a kontroluje normy kontroly kvality a vše-

obecné normy vo vzťahu k atestácii týchto laboratórií, mobilného zariadenia a procedúr; a  
d) vyberie spomedzi určených laboratórií také, ktoré budú vykonávať analytické alebo iné funkcie v súvislosti s realizáciou konkrétnych skúmaní.

57. Keď sa má analýza uskutočniť mimo objektu, vzorky sa budú analyzovať najmenej v dvoch určených laboratóriách. Technický sekretariát zabezpečí urýchlené spracovanie analýzy. Technický sekretariát vedie evidenciu vzoriek a akékoľvek nepoužité vzorky alebo ich časti sa vrátia späť na Technický sekretariát.

58. Technický sekretariát zhromaždí výsledky laboratórnych analýz vzoriek vzťahujúce sa na dodržiavanie tohto dohovoru a zahrnie ich do záverečnej inšpekčnej správy. Technický sekretariát zapracuje do správy podrobné informácie týkajúce sa zariadení a metodológie použitej určenými laboratóriami.

#### **Predĺženie času inšpekcie**

59. Čas inšpekcie sa môže predĺžiť na základe dohovoru s predstaviteľom inšpektovaného zmluvného štátu.

#### **Záverečné posúdenie**

60. Po skončení inšpekcie sa inšpekčná skupina stretne s predstaviteľmi inšpektovaného zmluvného štátu a personálom zodpovedným za miesto inšpekcie s cieľom posúdiť predbežné závery inšpekčnej skupiny a odstrániť akékoľvek nejasnosti. Inšpekčná skupina poskytne predstaviteľom inšpektovaného zmluvného štátu svoje predbežné závery písomne v typizovanom formáte, ako aj zoznam všetkých vzoriek a kópie zhromaždených písomných poznatkov a údajov a ďalších materiálov, ktoré budú z objektu vyvezené. Tento dokument podpisuje vedúci inšpekčnej skupiny. Predstaviteľ inšpektovaného zmluvného štátu podpisuje dokument na dôkaz toho, že sa oboznámil s jeho obsahom. Táto porada sa musí ukončiť najneskôr 24 hodín po skončení inšpekcie.

#### **F. ODCHOD**

61. Po skončení poispekčných procedúr inšpekčná skupina čo najskôr opustí územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu.

#### **G. SPRÁVY**

62. Najneskôr 10 dní po inšpekcii inšpektori pripravia záverečnú faktologickú správu o činnostiach, ktoré vykonali a o svojich výsledkoch skúmania. Správa obsahuje len fakty vzťahujúce sa na dodržiavanie tohto dohovoru, ako je uvedené v inšpekčnom mandáte. V správe sa tiež uvádzajú informácie o tom, ako inšpektovaný zmluvný štát spolupracoval s inšpekčnou skupinou. Líšiace sa postrehy jednotlivých inšpektorov môžu byť k správe priložené. Správa má dôverný charakter.

63. Záverečná správa sa neodkladne predloží inšpektovanému zmluvnému štátu. K správe sa priložia všetky písomné poznámky, ktoré okamžite uviedol inšpektovaný zmluvný štát v súvislosti s uvedenými závermi. Záverečná správa sa spolu s priloženými poznámkami inšpektovaného zmluvného štátu predloží generálnemu riaditeľovi najneskôr 30 dní po inšpekcii.

64. Ak správa obsahuje nejasnosti alebo v prípade, že spolupráca medzi národným orgánom a inšpektormi nezodpovedala potrebnej úrovni, obráti sa generálny riaditeľ na zmluvný štát, aby podal vysvetlenie.

65. Ak sa nepodari nejasnosti odstrániť alebo ak zistené fakty svojím charakterom naznačujú neplnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto dohovoru, generálny riaditeľ bez meškania informuje Výkonnú radu.

#### **H. UPLATNENIE VŠEOBECNÝCH USTANOVENÍ**

66. Ustanovenia tejto časti sa vzťahujú na všetky inšpekcie uskutočňované na základe tohto dohovoru okrem tých prípadov, keď sa ustanovenia tejto časti líšia od ustanovení určených pre špecifické druhy inšpekcii v častiach III až XI tejto prílohy, pričom v tomto prípade prednostne platia posledné vymenované ustanovenia.

### **ČASŤ III**

#### **VŠEOBECNÉ USTANOVENIA PRE VERIFIKAČNÉ OPATRENIA PODĽA ČLÁNKOV IV, V A ČLÁNKU VI ODSEKU 3**

##### **A. PRVOTNÉ INŠPEKcie A DOHODY O OBJEKTE**

1. Každý deklarovaný objekt podliehajúci inšpekcii na mieste podľa článkov IV, V a článku VI odseku 3 prijme prvotnú inšpekciu okamžite po deklarovaní objektu. Cieľom tejto prvotnej inšpekcie objektu je overiť poskytnuté informácie a získať akékoľvek dodatočné informácie nevyhnutné na plánovanie budúcich verifikačných činností v objekte vrátane inšpekcie na mieste a neustáleho monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste a uskutočnenia prác na dohodách o objekte.

2. Zmluvné štáty zabezpečia, aby v stanovených termínoch po vstupe tohto dohovoru pre nich do platnosti mohol Technický sekretariát uskutočniť na všetkých objektoch overenie deklarácií a začať uskutočňovanie systematických verifikačných opatrení.

3. Každý zmluvný štát uzavrie s Organizáciou dohodu o objekte pre každý deklarovaný a inšpekciu na mieste podliehajúci objekt podľa článkov IV, V a článku VI odseku 3.

4. Dohody o objekte sa vypracujú najneskôr 180 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát alebo po prvom deklarovaní objektu s výnimkou objektov na ničenie chemických zbraní, na ktoré sa vzťahujú odseky 5 a 7.

5. V prípade objektu na ničenie chemických zbraní, ktorý začne svoju činnosť minimálne 1 rok po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre daný zmluvný štát, vypracuje sa dohoda o objekte najneskôr 180 dní pred začiatkom činnosti tohto objektu.

6. V prípade objektu na ničenie chemických zbraní, ktorý je v činnosti v čase nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát alebo ktorý začne svoju činnosť najneskôr 1 rok po tom, vypracuje sa dohoda o objekte najneskôr 210 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát s výnimkou tých prípadov, keď Výkonná rada môže rozhodnúť, že existujú dostatočné prechodné verifikačné opatrenia

schválené v súlade s časťou IV A odsekom 51 tejto prílohy, ktoré obsahujú prechodné dohody o objekte, ustanovenia o verifikácii prostredníctvom inšpekcie na mieste a monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste, ako aj termíny realizácie týchto opatrení.

7. V prípade objektu uvedeného v odseku 6, ktorý preruší svoju činnosť najneskôr 2 roky po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát, môže Výkonná rada rozhodnúť, že existujú dostatočné prechodné verifikačné opatrenia schválené v súlade s časťou IV A odsekom 51 tejto prílohy, ktoré obsahujú prechodnú dohodu o objekte, ustanovenia o verifikácii prostredníctvom inšpekcie na mieste a monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste, ako aj termíny realizácie týchto opatrení.

8. Dohody o objekte sa vypracujú na základe vzorov takýchto dohôd a obsahujú podrobné ustanovenia regulujúce uskutočnenie inšpekcie na každom objekte. Modelové dohody obsahujú ustanovenia, ktoré dovoľujú vziať do úvahy i budúce technologické výdobytky. Posúdi ich a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

9. Technický sekretariát môže na každom mieste ponechať zapečatený kontajner na fotografie, plány a ďalšie informácie, ktoré môže použiť v priebehu nasledujúcich inšpekcii.

##### **B. STÁLE PROCEDÚRY**

10. V prípadoch, keď je to možné, má Technický sekretariát v súlade s príslušnými ustanoveniami tohto dohovoru a dohodami o objekte medzi zmluvným štátom a Organizáciou právo na zriadenie a používanie prístrojov a systémov kontinuálneho monitorovania a plomb.

11. Inšpektovaný zmluvný štát má v súlade so schválenými procedúrami právo skontrolovať akýkoľvek prístroj použitý alebo inštalovaný inšpekčnou skupinou a dať ho odskúšať v prítomnosti predstavitela inšpektovaného zmluvného štátu. Inšpekčná skupina má právo použiť prístroje inštalované inšpektovaným zmluvným štátom na vlastné monitorovanie technologických procesov ničenia chemických zbraní. Na tento účel má inšpekčná skupina právo skontrolovať tie prístroje, ktoré chce použiť na ciele verifikácie ničenia chemických zbraní a dať ich odskúšať v prítomnosti inšpektorov.

12. Inšpektovaný zmluvný štát uskutoční potrebnú prípravu a poskytne pomoc pri inštalácii kontinuálnych monitorovacích prístrojov a systémov.

13. V rámci plnenia ustanovení odseku 11 a 12 Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i) posúdi a schváli príslušné podrobné procedúry.

14. Inšpektovaný zmluvný štát okamžite vyrozumie Technický sekretariát v tom prípade, ak na objekte, kde sú inštalované monitorovacie prístroje, nastala alebo môže nastať akákoľvek situácia, ktorá môže mať vplyv na monitorovací systém. Inšpektovaný zmluvný štát koordinuje ďalšiu činnosť s Technickým sekretariátom tak, aby sa obnovilo fungovanie monitorovacie-

ho systému a aby sa, v prípade nevyhnutnosti, čo najskôr prijali dočasné opatrenia.

15. Inšpekčná skupina počas každej inšpekcie preverí správnosť činnosti monitorovacieho systému a neporušenosť inštalovaných plomb. Okrem toho sa môžu uskutočniť návštevy potrebné na servis monitorovacieho systému s cieľom uskutočniť akúkoľvek nevyhnutnú údržbu alebo výmenu zariadenia alebo úpravu šírky záberu monitorovacieho systému podľa potreby.

16. Ak monitorovací systém vykazuje akékoľvek nepravidelnosti, Technický sekretariát ihneď prijme opatrenia na zistenie, či ide o následok technickej poruchy alebo činnosti v objekte. Ak po takomto skúmaní zostáva problém nevyriešený, Technický sekretariát ihneď zistí skutočnú situáciu vrátane okamžitého uskutočnenia inšpekcie alebo návštevy objektu na mieste, ak je to potrebné. Technický sekretariát oznámi akýkoľvek takýto problém ihneď po jeho zistení inšpektovanému zmluvnému štátu, ktorý poskytne pri jeho riešení pomoc.

### C. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ

17. Inšpektovaný zmluvný štát je informovaný o inšpekciách s výnimkou prípadov uvedených v odseku 17 najneskôr 24 hodín pred plánovaným príchodom inšpekčnej skupiny do miesta vstupu.

18. Inšpektovaný zmluvný štát je informovaný o prvotných inšpekciách najneskôr 72 hodín pred predpokladaným príchodom inšpekčnej skupiny do miesta vstupu.

## ČASŤ IV A

### NIČENIE CHEMICKÝCH ZBRANÍ A JEHO VERIFIKÁCIA PODĽA ČLÁNKU IV

#### A. DEKLARÁCIE

##### Chemické zbrane

1. Deklarácia chemických zbraní zmluvným štátom podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku ii) obsahuje:

- a) súhrnné množstvo každej deklarovanej chemickej látky;
- b) presnú polohu každého skladu chemických zbraní s uvedením:
  - i) názvu;
  - ii) zemepisných súradníc; a
  - iii) podrobnej schémy miesta vrátane mapky s vyznačením hranice objektu a lokalizácie bunkrov/skladovacích plôch vnútri objektu;
- c) podrobný inventárny zoznam každého objektu na skladovanie chemických zbraní vrátane:
  - i) chemických látok definovaných ako chemické zbrane v súlade s článkom II;
  - ii) nenaplnenej munície, submunície, mechanizmov a zariadení definovaných ako chemické zbrane;
  - iii) zariadení špeciálne určených na využitie bezprostredne spojené s použitím munície, submunície, mechanizmov a zariadení uvedených v pododseku ii);

- iv) chemických látok špeciálne určených na využitie bezprostredne spojené s použitím munície, submunície, mechanizmov a zariadení uvedených v pododseku ii).

2. Pri deklarovaní chemických látok uvedených v odseku 1 písmene c) pododseku i) platí:

- a) chemické látky sa deklarujú v súlade so zoznamami uvedenými v Prílohe o chemických látkach;
- b) pri chemických látkach neuvedených v zoznamoch Prílohy o chemických látkach sa predložia informácie potrebné na možné zahrnutie chemickej látky do príslušného zoznamu vrátane toxicity čistej zlúčeniny. Pri prekurzoroch sa uvedie toxicita a charakter základného konečného produktu (produktov) reakcie;
- c) chemické látky sa identifikujú podľa chemického názvu v súlade s platným názvoslovím Medzinárodnej únie čistej a aplikovanej chémie (IUPAC), štruktúrneho vzorca a registračného čísla CAS, ak je také číslo pridelené. Pri prekurzoroch sa uvedie toxicita a charakter základného konečného produktu (produktov) reakcie;
- d) v prípade zmesí pozostávajúcich z dvoch alebo viacerých chemických látok sa identifikuje každá chemická látka a uvedie sa percentuálny podiel každej chemickej látky, pričom sa také zmesi deklarujú v kategórii najviac toxickkej chemickej látky. Ak sa komponenty binárnych chemických zbraní skladajú zo zmesi dvoch alebo viacerých chemických látok, identifikuje sa každá chemická látka a uvedie sa percentuálny podiel každej chemickej látky;
- e) binárne chemické zbrane sa deklarujú na základe príslušného konečného produktu v rámci kategórií chemických látok uvedených v odseku 16. Pre každý druh binárnej chemickej munície/zariadenia sa predloží nasledujúca doplnujúca informácia:
  - i) chemický názov toxického konečného produktu;
  - ii) chemické zloženie a množstvo každej zložky;
  - iii) aktuálny hmotnostný pomer medzi zložkami;
  - iv) ktorá zložka sa považuje za kľúčovú;
  - v) plánované množstvo toxického konečného produktu vypočítané na stechiometrickom základe z kľúčovej zložky za predpokladu 100 % výstupu. Deklarované množstvo (v tonách) kľúčovej zložky určeného pre konkrétny toxický konečný produkt sa považuje za ekvivalent množstva (v tonách) tohto toxického konečného produktu vypočítaného na stechiometrickom základe za predpokladu 100 % výstupu;
- f) pri mnohozložkových chemických zbraniach bude deklarácia analogická s deklaráciou pre binárne chemické zbrane;
- g) pri každej chemickej látke sa deklaruje forma skladovania, t. j. munícia, submunícia, mechanizmy, zariadenia alebo nádoby a iné kontajnery. Pre každú formu skladovania sa uvedie:
  - i) druh;
  - ii) rozmer alebo kaliber;
  - iii) množstvo jednotiek; a
  - iv) nominálna hmotnosť chemickej náplne v jednotke;

- h) pre každú chemickú látku sa deklaruje celková hmotnosť v skladovacom objekte;
- i) okrem toho sa pri chemických látkach skladovaných v nádobách deklaruje percentuálna čistota, ak je známa.

3. Pre každý druh nenaplnenej munície, submunície, mechanizmov či zariadení uvedených v odseku 1 písmene c) pododseku ii) informácia obsahuje:

- a) množstvo jednotiek;
- b) nominálny objem plnenia na jednotku;
- c) predpokladanú chemickú náplň.

#### **Deklarovanie chemických zbraní podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku iii)**

4. Deklarácia chemických zbraní podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku iii) obsahuje všetky informácie uvedené v odseku 1 až 3. Zmluvný štát, na ktorého území sa nachádzajú chemické zbrane, nesie zodpovednosť za dosiahnutie príslušných dohôd s druhým štátom tak, aby bolo zabezpečené predloženie deklarácií. Ak zmluvný štát, na ktorého území sa chemické zbrane nachádzajú, nie je schopný splniť svoje záväzky uvedené v tomto odseku, uvedie zodpovedajúce príčiny.

#### **Deklarovanie predchádzajúcich transferov a prijatí**

5. Zmluvný štát, ktorý poskytol alebo prijal chemické zbrane po 1. januári 1946, deklaruje takéto transfery či prijatia podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku iv), ak poskytnuté či prijaté množstvo predstavuje viac ako 1 tonu chemickej látky za rok v nádobách a/alebo vo forme munície. Toto deklarovanie sa uskutoční podľa inventárnej schémy uvedenej v odsekoch 1 a 2. V deklarácii sa tiež uvedú dodávateľské a odberateľské štáty, dátum poskytnutia alebo prijatia a, čo možno najpresnejšie, súčasné umiestnenie poskytnutých predmetov. Ak nie sú všetky stanovené informácie o poskytnutí či prijatí chemických zbraní v čase od 1. januára 1946 do 1. januára 1970 k dispozícii, zmluvný štát deklaruje akékoľvek dostupné informácie a predloží vysvetlenie, prečo nemôže poskytnúť úplnú deklaráciu.

#### **Predloženie všeobecného plánu ničenia chemických zbraní**

6. Vo všeobecnom pláne ničenia chemických zbraní predkladanom podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku v) sa uvedie prehľad celého národného programu zmluvného štátu o ničení chemických zbraní a poskytne sa informácia o úsilí zmluvného štátu plniť požiadavky týkajúce sa ničenia, obsiahnuté v tomto dohovore. V tomto pláne sa uvedie:

- a) celkový harmonogram ničenia s uvedením druhov a približných množstiev chemických zbraní plánovaných na zničenie v priebehu každého ročného obdobia ničenia v každom existujúcom objekte na ničenie chemických zbraní a, ak je to možné, v každom plánovanom objekte na ničenie chemických zbraní;
- b) počet existujúcich alebo plánovaných objektov na ničenie chemických zbraní, ktoré budú funkčné počas obdobia ničenia;

- c) pre každý existujúci alebo plánovaný objekt na ničenie chemických zbraní:
  - i) názov a poloha; a
  - ii) druhy a približné množstvo chemických zbraní, ako aj druh (napr. nervovoparalytické otravné látky alebo pluzgierotvorné otravné látky) a približné množstvo chemickej náplne, ktoré má byť zničené;
- d) plány a programy prípravy personálu na prevádzku objektov na ničenie;
- e) národné bezpečnostné a emisné normy, ktoré musí spĺňať objekt na ničenie;
- f) informácie o vývoji nových metód ničenia chemických zbraní a o zdokonalení existujúcich metód;
- g) odhad nákladov na ničenie chemických zbraní; a
- h) akékoľvek otázky, ktoré by mohli nepriaznivo ovplyvňovať národný program ničenia.

#### **B. OPATRENIA NA BLOKOVANIE SKLADOVACIEHO OBJEKTU A PRÍPRAVA SKLADOVACIEHO OBJEKTU**

7. Najneskôr pri podaní deklarácie o chemických zbraniach zmluvný štát prijme také opatrenia, ktoré považuje za vhodné, na blokovanie svojich skladovacích objektov a bráni akémukoľvek premiestňovaniu svojich chemických zbraní z objektov s výnimkou ich vývozu na účely ničenia.

8. Zmluvný štát zabezpečí takú konfiguráciu rozmiestnenia chemických zbraní vo svojich skladovacích objektoch, ktorá zabezpečí okamžitý prístup na účely verifikácie podľa odsekov 37 až 49.

9. Ak sa v skladovacom objekte nevykonáva akékoľvek premiestňovanie chemických zbraní z objektu s výnimkou ich vývozu na účely ničenia, zmluvný štát môže v objekte pokračovať v štandardných činnostiach nevyhnutných na údržbu vrátane štandardnej údržby chemických zbraní; v monitorovaní bezpečnosti a činnosti v súvislosti s fyzickou ochranou, ako aj v príprave chemických zbraní na ničenie.

10. Za opatrenie na údržbu chemických zbraní sa nepovažuje:

- a) výmena otravných látok alebo muničných plášťov;
- b) zmena pôvodných vlastností munície alebo jej častí či zložiek.

11. Všetky údržbárske činnosti podliehajú monitorovaniu Technického sekretariátu.

#### **C. NIČENIE**

##### **Zásady a spôsoby ničenia chemických zbraní**

12. „Ničenie chemických zbraní“ znamená svojou podstatou proces, ktorým sú chemické látky nezvratiteľne premenené do stavu nevhodného na výrobu chemických zbraní a ktorý nezvratiteľným spôsobom premenia municiu a iné zariadenia na nevhodné na použitie na pôvodné účely.

13. Každý zmluvný štát určí, akým spôsobom bude ničieť chemické zbrane, pričom sa nemôžu použiť nasledujúce spôsoby: potopenie do akejkoľvek vodnej masy, zakopanie do zeme alebo spaľovanie pod holým nebom. Zmluvný štát zničí chemické zbrane iba na

zvlášť vyčlenených a príslušným spôsobom skonštruovaných a vybavených objektoch.

14. Každý zmluvný štát zabezpečí, aby boli jeho objekty na ničenie chemických zbraní skonštruované a prevádzkované takým spôsobom, ktorý by umožňoval zabezpečiť zničenie chemických zbraní; a takisto zabezpečí aj možnosť verifikácie procesu ničenia podľa ustanovení tohto dohovoru.

#### Poradie ničenia

15. Poradie ničenia chemických zbraní je založené na povinnostiach uvedených v článku I a v ostatných článkoch vrátane povinností týkajúcich sa systematickej verifikácie na mieste. Do úvahy sa vezme zainteresovanosť zmluvných štátov na nezmenšenej bezpečnosti počas obdobia ničenia, na upevnení dôvery v začiatkovej etape štádia ničenia, na postupnom získavaní skúseností v priebehu ničenia chemických zbraní a na uplatnení nezávislosti na skutočnom zložení zásob a vybraných spôsobov ničenia chemických zbraní. Poradie ničenia je založené na zásade vyrovnávania.

16. Na účely ničenia sa chemické zbrane deklarované každým zmluvným štátom delia do troch kategórií:

Kategória 1: chemické zbrane na báze chemických látok Zoznamu 1 a ich časti a zložky;

Kategória 2: chemické zbrane na báze všetkých ostatných chemických látok a ich časti a zložky;

Kategória 3: nenaplnená munícia a mechanizmy, ako aj zariadenia zvlášť určené na využitie bezprostredne v súvislosti s použitím chemických zbraní.

17. Zmluvný štát:

- a) začne ničenie chemických zbraní kategórie 1 najneskôr do dvoch rokov po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti a skončí ničenie najneskôr do desiatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Zmluvný štát ničí chemické zbrane v súlade s nasledujúcimi termínmi ničenia:
  - i) Etapa 1: Najneskôr do dvoch rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa skončí skúška jeho prvého objektu na ničenie. Najneskôr do troch rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa zničí najmenej jedno percento chemických zbraní kategórie 1;
  - ii) Etapa 2: Najneskôr do piatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa zničí najmenej 20 percent chemických zbraní kategórie 1;
  - iii) Etapa 3: Najneskôr do siedmich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa zničí najmenej 45 percent chemických zbraní kategórie 1;
  - iv) Etapa 4: Najneskôr do desiatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa zničia všetky chemické zbrane kategórie 1;
- b) začne ničenie chemických zbraní kategórie 2 najneskôr do jedného roku po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti a skončí ničenie najneskôr do piatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Chemické zbrane kategórie 2 sa zničia rovnomernými každoročne narastajúcimi množstvami počas celého obdobia ničenia. Porovnávacím fakto-

rom pre takéto zbrane je hmotnosť chemických látok v rámci kategórie 2;

- c) začne ničenie chemických zbraní kategórie 3 najneskôr do jedného roku po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti a skončí ničenie najneskôr do piatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Chemické zbrane kategórie 3 sa zničia v rovnomerných každoročne narastajúcich množstvách počas celého obdobia ničenia. Porovnávací faktor pre nenaplnenú muníciu a mechanizmy sa vyjadruje nominálnym objemom plnenia (m<sup>3</sup>) a pre zariadenie počtom jednotiek.

18. V súvislosti s ničением binárnych chemických zbraní platí:

- a) na účely poradia ničenia sa deklarované množstvo (v tonách) kľúčového komponentu určeného na konkrétny toxický konečný produkt považuje za ekvivalent množstva (v tonách) tohto toxického konečného produktu vypočítaného na stechiometrickom základe, vychádzajúc zo 100 % výstupu;
- b) požiadavka na zničenie daného množstva kľúčového komponentu zahŕňa požiadavku na zničenie zodpovedajúceho množstva druhého komponentu vypočítaného na základe skutočného hmotnostného pomeru komponentov binárnej chemickej munície/mechanizmu príslušného druhu;
- c) ak sa na základe skutočného hmotnostného pomeru medzi komponentmi deklaruje väčšie množstvo druhého komponentu, než je potrebné, uskutoční sa ničenie prebytku počas prvých dvoch rokov po začatí operácií ničenia;
- d) na konci každého nasledujúceho roku prác môže zmluvný štát skladovať druhý deklarovaný komponent v množstve, ktoré je stanovené na základe skutočného hmotnostného pomeru komponentov binárnej chemickej munície/mechanizmu príslušného druhu.

19. Pre mnohozložkové chemické zbrane je poradie ničenia analogické s poradiem ničenia stanoveným pre binárne chemické zbrane.

#### Úprava priebežných termínov ničenia

20. Výkonná rada zhodnotí všeobecné plány ničenia chemických zbraní predkladané podľa článku III odseku 1 písmena a) pododseku v) a v súlade s odsekom 6, aby okrem iného zhodnotila, či zodpovedajú poradiu ničenia uvedenému v odsekoch 15 až 19. Výkonná rada uskutoční konzultácie s každým zmluvným štátom, ktorého plán nezodpovedá takémuto poriadku s cieľom zosúladiť tento plán.

21. Ak zmluvný štát vzhľadom na výnimočné okolnosti mimo jeho vplyvu usúdi, že nemôže dosiahnuť úroveň ničenia určenú pre etapu 1, etapu 2 alebo etapu 3 poradia ničenia chemických zbraní kategórie 1, môže navrhnúť zmeny pre tieto úrovne. Takýto návrh sa musí podať najneskôr 120 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru s uvedením podrobného vysvetlenia dôvodov pre takýto návrh.

22. Každý zmluvný štát prijme všetky nevyhnutné opatrenia na to, aby zabezpečil ničenie chemických zbraní kategórie 1 v súlade s termínmi ničenia uvedenými v odseku 17 písmene a) pozmenenými v súlade



s odsekom 21. Ak však zmluvný štát usúdi, že nebude schopný zabezpečiť ničenie percentuálneho podielu chemických zbraní kategórie 1 vyžadovaného k priebežnému termínu ničenia, môže požiadať Výkonnú radu, aby odporučila Konferencii povoliť odklad týkajúci sa jeho povinnosti dodržať tento termín. Takáto požiadavka sa musí predložiť najneskôr 180 dní pred priebežným termínom ničenia a musí obsahovať podrobné vysvetlenie dôvodov takejto požiadavky a plány zmluvného štátu na zaručenie toho, že bude schopný plniť svoju povinnosť pri dodržaní nasledujúceho priebežného termínu ničenia.

23. V prípade, že sa zmluvnému štátu poskytne odklad, aj tak má povinnosť dodržiavať súhrnné požiadavky ničenia stanovené pre ďalší konečný termín ničenia. Odklady poskytnuté v súlade s týmto odsekom v žiadnom prípade nemenia povinnosť zmluvného štátu zničiť všetky chemické zbrane kategórie 1 najneskôr do desiatich rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

#### **Predĺženie termínu na skončenie ničenia**

24. Ak zmluvný štát usúdi, že nebude schopný zabezpečiť zničenie všetkých chemických zbraní kategórie 1 najneskôr do desiatich rokov po vstupe tohto dohovoru do platnosti, môže Výkonnej rade predložiť požiadavku na predĺženie termínu na ukončenie ničenia takýchto chemických zbraní. Takáto požiadavka sa musí podať najneskôr do deviatich rokov po vstupe tohto dohovoru do platnosti.

25. Takáto požiadavka bude obsahovať:

- a) trvanie navrhovaného odkladu;
- b) podrobné vysvetlenie dôvodov navrhovaného odkladu; a
- c) podrobný plán ničenia počas navrhovaného odkladu a počas zostávajúcej časti pôvodného desaťročného obdobia ničenia.

26. O požiadavke rozhodne Konferencia na svojom nasledujúcom zasadaní na základe odporúčania Výkonnej rady. Akýkoľvek odklad sa obmedzí na nevyhnutné minimum, avšak termín ukončenia ničenia všetkých chemických zbraní zmluvného štátu v nijakom prípade nebude dlhší ako 15 rokov po vstupe tohto dohovoru do platnosti. Výkonná rada určí podmienky pre poskytnutie odkladu, vrátane konkrétnych verifikačných opatrení, ktoré považuje za nevyhnutné, ako aj konkrétnej činnosti zmluvného štátu, ktorá musí byť vykonaná pre prekonanie problémov spojených s jeho programom ničenia. Náklady na verifikáciu počas odkladu sa uhradia v súlade s článkom IV, odsek 16.

27. V prípade poskytnutia odkladu, zmluvný štát uskutoční všetky príslušné opatrenia na dodržanie všetkých nasledujúcich termínov.

28. Zmluvný štát pokračuje v predkladaní podrobných každoročných plánov ničenia v súlade s odsekom 29 a každoročných správ o ničení chemických zbraní kategórie 1 v súlade s odsekom 36, pokiaľ nebudú všetky chemické zbrane kategórie 1 zničené. Okrem toho, najneskôr do konca každých 90 dní v období odkladu predloží zmluvný štát Výkonnej rade

správu o svojej činnosti pri ničení. Výkonná rada posúdi pokrok týkajúci sa ukončenia ničenia a podnikne všetky nevyhnutné opatrenia na zdokumentovanie tohto pokroku. Všetky informácie týkajúce sa činnosti pri ničení v období odkladu predloží Výkonná rada zmluvným štátom na základe ich požiadavky.

#### **Podrobné každoročné plány ničenia**

29. Podrobné každoročné plány ničenia sa predložia Technickému sekretariátu najmenej 60 dní pred začiatkom každého ročného obdobia ničenia podľa článku IV, odsek 7, písmeno a) a uvedie sa v nich:

- a) množstvo každého konkrétneho druhu chemickej zbrane podliehajúce zničeniu v každom objekte pre ničenie a konečné termíny ukončenia ničenia každého konkrétneho druhu chemickej zbrane;
- b) podrobná schéma miesta každého objektu na ničenie chemických zbraní a akékoľvek zmeny v schéme predtým poskytnutej; a
- c) podrobný harmonogram činnosti každého objektu na ničenie chemických zbraní na nadchádzajúci rok s uvedením času potrebného na projektovanie, stavbu alebo úpravu objektu, inštaláciu zariadenia, kontrolu zariadenia a prípravu obsluhy, na operáciu ničenia každého konkrétneho druhu chemickej zbrane, ako aj naplánované termíny odstávky.

30. Zmluvný štát predloží podrobné informácie o objekte pre každý svoj objekt na ničenie chemických zbraní s cieľom pomôcť Technickému sekretariátu pri vypracovaní predbežných inšpekčných procedúr použitých v objekte.

31. Podrobné informácie o objekte pre každý objekt ničenia chemických zbraní budú obsahovať

- a) názov, adresu a polohu;
- b) podrobnú schému objektu s vysvetlivkami;
- c) pracovné schémy objektu, technologické schémy a pracovné schémy potrubia a prístrojového vybavenia;
- d) podrobný technický popis zariadení vrátane pracovných schém a špecifikácií prístrojov potrebných na: vybratie chemickej náplne z munície, mechanizmov a kontajnerov; dočasné skladovanie vybranej chemickej náplne; zničenie otravnej látky; zničenie munície, zariadení a kontajnerov;
- e) podrobné technické popisy procesu ničenia vrátane prietokovej rýchlosti materiálov, teploty a tlaku, ako aj plánovanú efektívnosť ničenia;
- f) plánovanú kapacitu pre každý konkrétny druh chemickej zbrane;
- g) podrobný popis produktov ničenia a spôsoby ich konečného odstránenia;
- h) podrobný technický popis opatrení na uľahčenie inšpekcií v súlade s týmto dohovorom;
- i) podrobný popis akéhokoľvek dočasného skladovacieho miesta v objekte ničenia, ktoré sa bude používať na dopravovanie chemických zbraní bezprostredne do objektu ničenia vrátane schémy miesta a objektu, ako aj informácie o skladovacích nádobách pre každý konkrétny druh chemickej zbrane, ktorá má byť v objekte zničená;
- j) podrobný popis bezpečnostných, zdravotníckych a hygienických opatrení platných v objekte;

k) podrobný popis obytných a pracovných priestorov pre inšpektorov;

l) navrhované opatrenia medzinárodnej verifikácie.

32. Zmluvný štát predloží pre každý svoj objekt na ničenie chemických zbraní príručku o prevádzke závodu, bezpečnostné a zdravotnícke plány, príručku o prevádzke laboratórií a o zabezpečení a kontrole kvality, ako aj získané ekologické licencie, pokiaľ nie sú súčasťou už skôr predložených materiálov.

33. Zmluvný štát neodkladne oznámi Technickému sekretariátu akúkoľvek skutočnosť, ktorá by mohla mať vplyv na inšpekčnú činnosť v jeho objektoch ničenia.

34. Termíny na predloženie informácií uvedených v odsekoch 30 až 32 posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

35. Po posúdení podrobných informácií o objekte pre každý objekt ničenia uskutoční Technický sekretariát, v prípade potreby, konzultácie s príslušným zmluvným štátom tak, aby konštrukcia jeho objektov na ničenie chemických zbraní zaručovala zničenie chemických zbraní, aby umožnila včasné plánovanie prípadného použitia verifikačných opatrení a aby zabezpečila zlučiteľnosť použitia verifikačných opatrení s náležitou prevádzkou objektu a tak, aby prevádzka objektu umožnila uskutočniť príslušnú verifikáciu.

#### **Každoročné správy o ničení**

36. Informácie týkajúce sa realizácie plánov ničenia chemických zbraní sa predložia Technickému sekretariátu podľa článku IV odseku 7 písmena b) najneskôr do 60 dní po skončení každého jednoročného obdobia ničenia a uvedú sa v nich skutočné množstvá chemických zbraní, ktoré sa zničili v priebehu predchádzajúceho roka v každom objekte ničenia. V príslušných prípadoch sa uvedú dôvody, ktoré nedovolili dosiahnuť ciele ničenia.

#### **D. VERIFIKÁCIA**

##### **Verifikácia deklarácií chemických zbraní prostredníctvom inšpekcie na mieste**

37. Cieľom verifikácie deklarácií chemických zbraní je prostredníctvom inšpekcie na mieste potvrdiť presnosť príslušných deklarácií predložených podľa článku III.

38. Inšpektori uskutočnia takúto verifikáciu neodkladne po predložení deklarácie. Okrem iného overia množstvo a charakter chemických látok, druhy a množstvo munície, mechanizmov a ostatného zariadenia.

39. Na uľahčenie presnosti inventarizácie chemických zbraní v každom skladovacom objekte využívajú inšpektori príslušným spôsobom schválené plomby, značky alebo iné procedúry inventarizačnej kontroly.

40. V priebehu inventarizácie inšpektori umiestnia také odsúhlasené plomby, ktoré môžu byť potrebné na to, aby sa presne podchytil vývoz akýchkoľvek zásob, ako aj na to, aby sa zabezpečilo blokovanie skladovacieho objektu počas inventarizácie. Po skončení inven-

tarizácie sa takéto plomby odstránia, pokiaľ sa nedohodne inak.

##### **Systematická verifikácia skladovacích objektov**

41. Cieľom systematickej verifikácie skladovacích objektov je zabezpečiť, aby z takýchto objektov nebolo možno chemické zbrane nepozorovane odstrániť.

42. Systematická verifikácia sa začne čo najskôr po predložení deklarácie o chemických zbraniach a bude pokračovať do úplného odstránenia všetkých chemických zbraní zo skladovacieho objektu. Bude sa realizovať sa v súlade s dohodou o objekte v kombinácii s inšpekciou na mieste a monitorovaním pomocou prístrojov inštalovaných na mieste.

43. Po odstránení všetkých chemických zbraní zo skladovacieho objektu Technický sekretariát potvrdí príslušnú deklaráciu zmluvného štátu. Po tomto potvrdení ukončí Technický sekretariát systematickú verifikáciu skladovacieho objektu a neodkladne odstráni akékoľvek verifikačné prístroje inštalované inšpektorami.

##### **Inšpekcie a návštevy**

44. Konkrétny skladovací objekt podliehajúci inšpekcii vyberá Technický sekretariát takým spôsobom, aby sa zabránilo vyzradeniu termínu inšpekcie objektu. Základné princípy na určenie frekvencie systematických inšpekcií na mieste vypracuje Technický sekretariát s prihliadnutím na odporúčania, ktoré posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

45. Technický sekretariát oznámi inšpektovanému zmluvnému štátu svoje rozhodnutie uskutočniť inšpekciu alebo návštevu skladovacieho objektu 48 hodín pred plánovaným príchodom inšpekčnej skupiny do objektu určeného na systematickú inšpekciu alebo návštevu. V prípadoch uskutočnenia inšpekcií alebo návštev na vyriešenie naliehavých problémov sa môže tento termín skrátiť. Technický sekretariát uvedie cieľ inšpekcie alebo návštevy.

46. Inšpektovaný zmluvný štát uskutoční všetku nevyhnutnú prípravu na príchod inšpektorov a zabezpečí ich neodkladnú prepravu z miesta vstupu do skladovacieho objektu. V dohode o objekte budú uvedené administratívne procedúry pre inšpektorov.

47. Inšpektovaný zmluvný štát poskytne inšpekčnej skupine po jej príchode do skladovacieho objektu chemických zbraní s cieľom uskutočniť inšpekciu o objekte tieto údaje:

- a) počet budov na skladovanie a skladovacích plôch;
- b) pre každú budovu na skladovanie či skladovaciu plochu – druh a identifikačné číslo alebo označenie s uvedením miesta na schéme;
- c) pre každú budovu na skladovanie alebo skladovaciu plochu v objekte – množstvo jednotiek každého konkrétneho druhu chemickej látky, a pri kontajneroch, ktoré nie sú súčasťou binárnej munície – skutočné množstvo chemickej náplne v každom kontajneri.

48. Pri inventarizácii v priebehu prideleného času majú inšpektori právo

- a) používať akúkoľvek z týchto metód inšpekcie:
  - i) inventárnu previerku všetkých chemických zbraní skladovaných v objekte;
  - ii) inventárnu previerku všetkých chemických zbraní skladovaných v konkrétnych budovách alebo na konkrétnych plochách v objekte podľa výberu inšpektorov;
  - iii) inventárnu previerku všetkých chemických zbraní jedného alebo viacerých konkrétnych druhov skladovaných v objekte podľa výberu inšpektorov;
- b) porovnať všetky inventarizované predmety s odsúhlasenou evidenčnou dokumentáciou.

49. Inšpektori majú v súlade s dohodou o objekte

- a) voľný prístup ku všetkým častiam skladovacích objektov vrátane akejkoľvek v nich skladovanej munície, mechanizmov, nádob alebo iných kontajnerov. Pri svojej činnosti inšpektori dodržiavajú pravidlá bezpečnosti v objekte. Predmety podliehajúce inšpekcii vyberú inšpektori;
- b) právo v priebehu prvej a ktorejkoľvek nasledujúcej inšpekcie každého skladovacieho objektu chemických zbraní určovať muníciu, mechanizmy a kontajnery, z ktorých sa odoberú vzorky, a označiť takúto muníciu, mechanizmy a kontajnery osobitnou nálepkou umožňujúcou odhaliť akýkoľvek pokus o odstránenie alebo pozmenenie tejto nálepky. Odber vzoriek z takto označeného predmetu sa uskutoční v skladovacom objekte chemických zbraní alebo v objekte ničenia chemických zbraní v čo najkratšom prakticky možnom termíne v súlade s príslušným programom ničenia, v žiadnom prípade však nie neskôr, ako sa skončí operácia ničenia.

#### **Systematická verifikácia ničenia chemických zbraní**

50. Účelom verifikácie ničenia chemických zbraní je

- a) potvrdiť charakter a množstvo zásob chemických zbraní, ktoré majú byť zničené;
- b) potvrdiť, že tieto zásoby boli zničené.

51. Operácie ničenia chemických zbraní v priebehu prvých 390 dní po vstupe tohto dohovoru do platnosti sa regulujú prechodnými verifikačnými opatreniami. Takéto opatrenia vrátane prechodnej dohody o objekte, ustanovenia o verifikácii prostredníctvom inšpekcie na mieste a monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste, ako aj termíny realizácie týchto opatrení, sa dohodnú medzi Organizáciou a inšpektovaným zmluvným štátom. Tieto opatrenia schváli Výkonná rada najneskôr 60 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát s prihliadnutím na odporúčania Technického sekretariátu vypracované na základe zhodnotenia podrobných informácií o objekte poskytnutých v súlade s odsekom 31, ako aj na základe návštevy objektu. Výkonná rada na svojom prvom zasadaní určí základné princípy pre tieto prechodné verifikačné opatrenia na základe odporúčaní podliehajúcim posúdeniu a schváleniu Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena i). Prechodné verifikačné opatrenia sú určené na realizáciu verifikácie ničenia chemických zbraní v priebehu celého prechodného obdobia v súlade s cieľmi uvedenými v odseku 50 tak, aby nepripustili vytvorenie

prekážok pre prebiehajúce operácie ničenia chemických zbraní.

52. Ustanovenia odsekov 53 až 61 sa týkajú operácií ničenia chemických zbraní, ktoré sa musia začať nie skôr, ako 390 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

53. Na základe tohto dohovoru a podrobných informácií o objekte ničenia, prípadne na základe skúseností z predchádzajúcich inšpekcií pripraví Technický sekretariát návrh plánu inšpekcie ničenia chemických zbraní v každom objekte ničenia. Tento plán sa zostaví a predloží na pripomienkovanie inšpektovanému zmluvnému štátu najmenej 270 dní pred tým, ako objekt pristúpi k operáciám ničenia podľa tohto dohovoru. Akékoľvek nezrovnalosti medzi Technickým sekretariátom a inšpektovaným zmluvným štátom sa musia riešiť cestou konzultácií. Akákoľvek nevyriešená otázka sa odovzdá Výkonnej rade, aby prijala príslušné opatrenia s cieľom prispieť k úplnej realizácii tohto dohovoru.

54. Technický sekretariát uskutoční úvodnú návštevu každého objektu ničenia chemických zbraní inšpektovaného zmluvného štátu najneskôr 240 dní pred tým, ako každý objekt pristúpi k operáciám ničenia podľa tohto dohovoru, aby mal možnosť oboznámiť sa s objektom a zhodnotiť primeranosť plánu inšpekcie.

55. V prípade existujúceho objektu, v ktorom sa už operácie ničenia chemických zbraní začali, sa od inšpektovaného zmluvného štátu nevyžaduje odmorenie objektu pred uskutočnením úvodnej návštevy Technického sekretariátu. Trvanie návštevy neprevyšuje 5 dní a počet účastníkov neprevyšuje 15 osôb.

56. Dohodnuté podrobné plány verifikácie s príslušným odporúčaním Technického sekretariátu sa pošlú na posúdenie Výkonnej rade. Výkonná rada posúdi plány s cieľom schváliť ich v súlade s cieľmi verifikácie a povinnosťami podľa tohto dohovoru. Takéto posúdenie musí tiež potvrdiť, že plány verifikácie ničenia zodpovedajú cieľom verifikácie, ako aj ich efektívnosť a praktickú realizovateľnosť. Posúdenie sa musí skončiť najmenej 180 dní pred začiatkom obdobia ničenia.

57. Každý člen Výkonnej rady môže konzultovať s Technickým sekretariátom akékoľvek otázky týkajúce sa adekvátnosti plánu verifikácie. Ak nikto z členov Výkonnej rady nemá námietky, tak sa tento plán uvedie do činnosti.

58. Pri vzniku akýchkoľvek ťažkostí uskutoční Výkonná rada so zmluvným štátom konzultácie s cieľom odstrániť ich. Ak akékoľvek problémy zostanú nevyriešené, predložia sa Konferencii.

59. V podrobných dohodách o objekte pre objekty ničenia chemických zbraní sa, s prihliadnutím na konkrétne vlastnosti objektu na ničenie a režim jeho prevádzky, uvedú

- a) podrobné procedúry inšpekcie na mieste;
- b) ustanovenia o verifikácii prostredníctvom nepretržitého monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste a fyzickej prítomnosti inšpektorov.

60. Inšpektorom sa podľa tohto dohovoru umožní prístup ku každému objektu ničenia chemických zbraní najmenej 60 dní pred začiatkom ničenia v objekte. Tento prístup sa umožní na účely dozoru nad inštaláciou inšpekčného zariadenia, preverenia tohto zariadenia, vyskúšania jeho činnosti, ako aj s cieľom uskutočniť konečný inžiniersky prieskum objektu. V prípade existujúceho objektu, v ktorom sa už operácie ničenia chemických zbraní začali, sú v súvislosti s inštaláciou a vyskúšaním inšpekčného zariadenia operácie ničenia prerušené na nevyhnutné minimálne obdobie neprevyšujúce 60 dní. V závislosti od výsledkov skúšok a prieskumu môže zmluvný štát a Technický sekretariát dohodnúť dodatky alebo zmeny podrobnej dohody o objekte vo vzťahu k takémuto objektu.

61. Inšpektovaný zmluvný štát vedúcemu inšpekčnej skupiny v objekte ničenia chemických zbraní písomne oznámi túto skutočnosť najmenej 4 hodiny pred vyvezením každej zásielky chemických zbraní zo skladovacieho objektu chemických zbraní do takéhoto objektu ničenia. V tejto notifikácii sa uvedie názov skladovacieho objektu, predpokladaný čas vyvezenia a príchodu, konkrétne druhy a množstvo prevážaných chemických zbraní, skutočnosť vyvezenia akýchkoľvek označených predmetov, ako aj spôsob dopravy. Do tejto notifikácie možno zahrnúť oznámenie o viac ako jednom odoslaní. Vedúci inšpekčnej skupiny je neodkladne písomne upovedomený o akýchkoľvek zmenách týchto informácií.

#### **Skladovacie objekty chemických zbraní v objektoch ničenia chemických zbraní**

62. Inšpektori preverujú dopravenie chemických zbraní do objektu ničenia a uskladnenie týchto chemických zbraní. Inšpektori pred zničením chemických zbraní preveria inventárny súpis každej zásielky s použitím dohodnutých procedúr, ktoré sú v súlade s bezpečnostnými predpismi platnými v objekte. Na uľahčenie presnej inventarizácie chemických zbraní pred zničením použijú príslušným spôsobom dohodnuté plomby, značenie alebo iné postupy inventárnej previerky.

63. Akonáhle sú chemické zbrane privezené a pokiaľ sa skladujú v skladovacích objektoch chemických zbraní umiestnených v objektoch ničenia chemických zbraní, tieto skladovacie objekty podliehajú systematickej verifikácii v súlade s príslušnými dohodami o objekte.

64. Na konci každej aktívnej etapy ničenia vyhotovia inšpektori inventárny súpis chemických zbraní vyvezených zo skladovacieho objektu na zničenie. Preveria presnosť inventárneho súpisu zvyšných chemických zbraní využívajúc procedúry inventárnej previerky uvedené v odseku 62.

#### **Opatrenia systematickej verifikácie na mieste v objektoch ničenia chemických zbraní**

65. Inšpektorom sa na uskutočňovanie ich činnosti v objektoch ničenia chemických zbraní a v skladovacích objektoch chemických zbraní umiestnených v ta-

kýchto objektoch umožňuje prístup do týchto objektov v priebehu celej aktívnej etapy ničenia.

66. V každom objekte ničenia chemických zbraní majú inšpektori na získanie istoty, že sa chemické zbrane nepremiestnili a proces ničenia sa skončil, právo prostredníctvom svojej fyzickej prítomnosti a monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste preverovať

- a) prijatie chemických zbraní v objekte;
- b) dočasnú skladovaciu plochu chemických zbraní a konkrétny druh a množstvo chemických zbraní uskladnených na tejto ploche;
- c) konkrétny druh a množstvo chemických zbraní určených na zničenie;
- d) proces ničenia;
- e) konečný produkt ničenia;
- f) znehodnotenie kovových častí;
- g) poctivosť celého procesu ničenia a zničenia objektu ako celku.

67. Inšpektori majú právo na účely odberu vzoriek označiť muníciu, mechanizmy alebo kontajnery umiestnené na dočasných skladovacích plochách v objektoch ničenia chemických zbraní.

68. Do miery zodpovedajúcej požiadavkám inšpekcie sa na ciele inšpekcie využívajú informácie získané pri normálnej prevádzke objektu s príslušným overením pravdivosti údajov.

69. Po skončení každého obdobia ničenia potvrdí Technický sekretariát deklaráciu zmluvného štátu o skončení ničenia stanoveného množstva chemických zbraní.

70. Inšpektori v súlade s dohodou o objekte

- a) majú voľný prístup ku všetkým častiam objektov ničenia chemických zbraní a skladovacích objektov chemických zbraní umiestnených v týchto objektoch vrátane akejkoľvek munície, mechanizmov, nádob alebo iných kontajnerov, ktoré sa v nich nachádzajú. Predmety podliehajúce inšpekcii vyberajú inšpektori v súlade s plánom verifikácie odsúhlaseným zmluvným štátom a schváleným Výkonnou radou;
- b) monitorujú systematickú analýzu vzoriek na mieste v priebehu procesu ničenia;
- c) získavajú, ak treba, vzorky odobraté na ich požiadanie z akýchkoľvek mechanizmov, nádob alebo z iných kontajnerov v objekte ničenia alebo v jeho skladovacom objekte.

## **ČASŤ IV B**

### **STARÉ CHEMICKÉ ZBRANE A ZANECHANÉ CHEMICKÉ ZBRANE**

#### **A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

1. Staré chemické zbrane sa zničia tak, ako je uvedené v oddiele B.

2. Zanechané chemické zbrane vrátane tých zbraní, ktoré zodpovedajú aj definícii obsiahnutej v článku II odseku 5 písmene b), sa zničia tak, ako je uvedené v oddiele C.

**B. REŽIM PRE STARÉ CHEMICKÉ ZBRANE**

3. Zmluvný štát, ktorý má na svojom území staré chemické zbrane, ktoré sú definované v článku II odseku 5 písmene a), najneskôr 30 dní po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti predloží Technickému sekretariátu všetky dostupné príslušné informácie vrátane, podľa možnosti, umiestnenia, druhu, množstva a súčasného stavu týchto starých chemických zbraní.

V prípade starých chemických zbraní, ktoré sú definované v článku II odseku 5 písmene b), predloží zmluvný štát Technickému sekretariátu deklaráciu podľa článku III odseku 1 písmena b) pododseku i) vrátane, podľa možnosti, informácií uvedených v časti IV A odsekoch 1 až 3 tejto prílohy.

4. Zmluvný štát, ktorý objaví staré chemické zbrane po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti, predloží Technickému sekretariátu informácie uvedené v odseku 3 najneskôr 180 dní po objavení starých chemických zbraní.

5. Technický sekretariát uskutoční prvotnú inšpekciu a akékoľvek ďalšie inšpekcie, ktoré môžu byť potrebné na verifikáciu informácií predložených podľa odsekov 3 a 4, a konkrétne na určenie toho, či sa chemické zbrane zhodujú s definíciou starých chemických zbraní uvedenou v článku II odseku 5. Smernicu na posúdenie stupňa použiteľnosti chemických zbraní vyrobených počas rokov 1925 až 1946 posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

6. Zmluvný štát bude so starými chemickými zbraňami, pri ktorých Technický sekretariát potvrdil, že zodpovedajú definícii uvedenej v článku II odseku 5 písmene a), narábať ako s toxickým odpadom. Bude informovať Technický sekretariát o krokoch podniknutých na zničenie alebo iné odstránenie takýchto starých chemických zbraní kvalifikovaných ako toxický odpad v súlade so svojím právnym poriadkom.

7. Zmluvný štát, s prihliadnutím na odseky 3 až 5, zničí staré chemické zbrane, pri ktorých Technický sekretariát potvrdil, že zodpovedajú definícii uvedenej v článku II odseku 5 písmene b), v súlade s článkom IV a časťou IV A tejto prílohy. Na požiadanie zmluvného štátu však môže Výkonná rada upraviť ustanovenia týkajúce sa medzných termínov a poradia ničenia týchto starých chemických zbraní, ak rozhodne, že by to neohrozovalo obsah a ciele tohto dohovoru. Požiadavka obsahuje konkrétne návrhy na úpravu ustanovení a podrobné vysvetlenie dôvodov navrhovanej úpravy.

**C. REŽIM PRE ZANECHANÉ CHEMICKÉ ZBRANE**

8. Zmluvný štát, na ktorého území sa nachádzajú zanechané chemické zbrane (ďalej len „teritoriálny zmluvný štát“), predloží Technickému sekretariátu najneskôr 30 dní po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti všetky dostupné príslušné informácie týkajúce sa zanechaných chemických zbraní. Tieto informácie musia obsahovať podľa možnosti údaje o umiestnení, druhu, množstve a súčasnom stave zanechaných chemických zbraní, ako aj informácie ohľadne zanechania.

9. Zmluvný štát, ktorý objaví zanechané chemické zbrane po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti, poskytne Technickému sekretariátu najneskôr 180 dní po takomto náleze všetky dostupné príslušné informácie týkajúce sa nájdených zanechaných chemických zbraní. Tieto informácie musia obsahovať podľa možnosti údaje o umiestnení, druhu, množstve a súčasnom stave zanechaných chemických zbraní, ako aj informácie ohľadne zanechania.

10. Zmluvný štát, ktorý zanechal chemické zbrane na území iného zmluvného štátu (ďalej len „zanechávajúci zmluvný štát“), poskytne Technickému sekretariátu najneskôr 30 dní po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti všetky dostupné príslušné informácie týkajúce sa zanechaných chemických zbraní. Tieto informácie musia obsahovať podľa možnosti údaje o umiestnení, druhu, množstve, ako aj informácie ohľadne zanechania a stavu zanechaných chemických zbraní.

11. Technický sekretariát uskutoční prvotnú inšpekciu a akékoľvek ďalšie inšpekcie, ktoré môžu byť potrebné na verifikáciu všetkých dostupných príslušných informácií predložených podľa odsekov 8 až 10, a na určenie toho, či treba systematickú verifikáciu v súlade s časťou IV A odsekmi 41 až 43 tejto prílohy. Ak je to nevyhnutné, preverí pôvod zanechaných chemických zbraní a zisťuje dôkazy týkajúce sa zanechania a dôkazy umožňujúce identifikáciu zanechávajúceho zmluvného štátu.

12. Správa Technického sekretariátu sa predloží Výkonnej rade, teritoriálnemu zmluvnému štátu a zanechávajúcemu zmluvnému štátu alebo zmluvnému štátu deklarovanému ako teritoriálny zmluvný štát, alebo štátu identifikovanému Technickým sekretariátom ako štát zanechávajúci chemické zbrane. Ak jeden z priamo zainteresovaných zmluvných štátov nie je spokojný s touto správou, má právo riešiť túto otázku v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru alebo odovzdať túto otázku Výkonnej rade s cieľom neodkladne ju vyriešiť.

13. Podľa článku I odseku 3 má teritoriálny zmluvný štát právo žiadať zmluvný štát, ktorý bol označený ako zanechávajúci zmluvný štát podľa odsekov 8 až 12, o konzultácie na účelom zničenia zanechaných chemických zbraní v spolupráci s teritoriálnym zmluvným štátom. O takejto požiadavke neodkladne informuje Technický sekretariát.

14. Konzultácie medzi teritoriálnym zmluvným štátom a zanechávajúcim zmluvným štátom s cieľom vypracovať spoločne dohodnutý plán ničenia sa začnú najneskôr 30 dní po tom, čo bol Technický sekretariát informovaný o požiadavke uvedenej v odseku 13. Spoločne dohodnutý plán ničenia sa predloží Technickému sekretariátu najneskôr 180 dní po tom, čo bol Technický sekretariát informovaný o požiadavke uvedenej v odseku 13. Na žiadosť zanechávajúceho zmluvného štátu a teritoriálneho zmluvného štátu môže Výkonná rada predĺžiť medzný termín na predloženie spoločne odsúhlaseného plánu ničenia.

15. Na účely ničenia zanechaných chemických zbraní zabezpečí zanechávajúci zmluvný štát všetky nevyh-

nutné finančné, technické, expertné, výrobné, ako aj iné zdroje. Teritoriálny zmluvný štát poskytne príslušnú spoluprácu.

16. Ak sa nedá zanechávajúci zmluvný štát identifikovať alebo ak nie je zmluvným štátom tohto dohovoru, teritoriálny zmluvný štát môže, s cieľom zabezpečiť zničenie zanechaných chemických zbraní, požiadať Organizáciu a ostatné zmluvné štáty o pomoc pri ničení týchto zanechaných chemických zbraní.

17. Podľa odsekov 8 až 16 sa na ničenie zanechaných chemických zbraní použije aj článok IV, ako aj časť IV A tejto prílohy. V prípade zanechaných chemických zbraní, ktoré taktiež zodpovedajú definícii starých chemických zbraní uvedenej v článku II odseku 5 písmene b), môže Výkonná rada na žiadosť teritoriálneho zmluvného štátu samostatne alebo spoločne so zanechávajúcim zmluvným štátom upraviť alebo, vo výnimočných prípadoch, pozastaviť použitie ustanovení o zničení, pokiaľ dospeje k názoru, že by to nepredstavovalo riziko pre obsah a ciele tohto dohovoru. V prípade, že zanechané chemické zbrane nezodpovedajú definícii starých chemických zbraní uvedenej v článku II odseku 5 písmene b), môže Výkonná rada na žiadosť teritoriálneho zmluvného štátu samostatne alebo spoločne so zanechávajúcim zmluvným štátom vo výnimočných prípadoch zmeniť ustanovenia týkajúce sa medzných termínov a poradia ničenia, ak dospeje k názoru, že by to nepredstavovalo riziko pre obsah a ciele tohto dohovoru. Každá žiadosť uvedená v tomto odseku obsahuje konkrétne návrhy na úpravu ustanovení a podrobné vysvetlenie dôvodov navrhovanej úpravy.

18. Zmluvné štáty môžu uzatvárať medzi sebou zmluvy alebo dohody týkajúce sa ničenia zanechaných chemických zbraní. Výkonná rada môže na žiadosť teritoriálneho zmluvného štátu samostatne alebo spoločne so zanechávajúcim zmluvným štátom rozhodnúť o prednostnej platnosti určitých ustanovení takýchto zmlúv alebo dohôd voči ustanoveniam tejto časti, ak rozhodne, že takáto zmluva alebo dohoda zabezpečí zničenie zanechaných chemických zbraní v súlade s odsekom 17.

## ČASŤ V

### NIČENIE OBJEKTOV NA VÝROBU CHEMICKÝCH ZBRANÍ A JEHO VERIFIKÁCIA PODĽA ČLÁNKU V

#### A. DEKLARÁCIE

##### Deklarovanie objektov na výrobu chemických zbraní

1. V deklarácii objektov na výrobu chemických zbraní, ktorú predloží zmluvný štát podľa článku III odseku 1 písmena c) pododseku ii), sa pre každý objekt uvedie

- názov objektu, mená vlastníkov a názvy spoločností alebo podnikov prevádzkujúcich objekt od 1. januára 1946;
- presné umiestnenie objektu vrátane adresy, umiestnenia komplexu, polohy objektu vovnútri komplexu vrátane konkrétneho čísla budovy a stavby, ak existujú;

- vyhlásenie týkajúce sa toho, či ide o objekt na výrobu chemických látok, ktoré sú definované ako chemické zbrane, alebo či ide o objekt na plnenie chemických zbraní, alebo o oboje;
- dátum dokončenia výstavby objektu a obdobia, v ktorých priebehu sa uskutočnili akékoľvek úpravy objektu vrátane inštalácie nových alebo modifikovaných zariadení, ktoré podstatne zmenili charakteristiky výrobného procesu objektu;
- informáciu o chemických látkach vyrábaných v objekte, ktoré boli definované ako chemické zbrane, o municii, mechanizmoch a kontajneroch naplnených v objekte, ako aj dátumy začatia a ukončenia takejto výroby alebo plnenia
  - pre chemické látky vyrobené v objekte a definované ako chemické zbrane sa takáto informácia vyjadruje vo forme konkrétnych kategórií vyrobených chemických látok s uvedením chemického názvu v súlade s platným názvoslovím Medzinárodnej únie čistej a aplikovanej chémie (IUPAC), štruktúrneho vzorca a registračného čísla CAS, ak je pridelené, a množstva každej chemickej látky vyjadrenej hmotnosťou chemickej látky v tonách;
  - pre muníciu, mechanizmy a kontajnery naplnené v objekte sa takáto informácia vyjadruje vo forme konkrétnej kategórie naplnených chemických zbraní a hmotnosti chemickej náplne na jednotku;
- výrobná kapacita objektu na výrobu chemických zbraní
  - pre objekt, v ktorom sa vyrábali chemické zbrane, sa výrobná kapacita vyjadruje ako ročný kvantitatívny potenciál na výrobu konkrétnej látky na základe fakticky použitého technologického procesu alebo, v prípade, že sa procesy ešte nepoužili, na základe procesu, ktorý je naplánovaný na použitie v objekte;
  - pre objekt, v ktorom sa plnili chemické zbrane, sa výrobná kapacita vyjadruje ako množstvo chemickej látky, ktorou môže objekt plniť každý konkrétny typ chemickej zbrane za rok;
- pre každý nezničený objekt na výrobu chemických zbraní – popis objektu s uvedením
  - schémy miesta;
  - technologického blokovej schémy objektu;
  - inventárneho súpisu budov v objekte, ako aj špecializovaných zariadení v objekte a akýchkoľvek náhradných častí pre toto zariadenie;
- súčasný stav objektu s uvedením
  - dátumu, keď sa v objekte naposledy vyrobili zbrane;
  - či bol objekt zničený, vrátane dátumu a spôsobu ničenia;
  - či bol objekt použitý alebo upravený pred nadobudnutím platnosti dohovoru pre činnosť nesúvisiacu s výrobou chemických zbraní, a ak bol, predloží sa informácia o tom, aké úpravy sa vykonali, uvedie sa dátum začatia takejto činnosti nesúvisiacej s chemickými zbraňami a charakter takejto činnosti s uvedením, v príslušných prípadoch, druhu výrobku;
- charakteristika opatrení, ktoré prijal zmluvný štát

na uzavretie objektu, ako aj popis opatrení, ktoré boli alebo budú zmluvným štátom prijaté na vyradenie objektu z prevádzky;

- j) popis normálneho režimu činnosti pri ochrane práce a zaistení bezpečnosti v objekte vyradenom z činnosti;
- k) deklarácie týkajúcej sa toho, či bude objekt prebudovaný na ničenie chemických zbraní, a ak áno, tak dátum tejto prestavby.

#### **Deklarovanie objektov na výrobu chemických zbraní podľa článku III odseku 1 písmena c) pododseku iii)**

2. V deklarácii objektov na výrobu chemických zbraní podľa článku III odseku 1 písmena c) pododseku iii) sa uvedú všetky informácie špecifikované v odseku 1. Zmluvný štát, na ktorého území sa objekt nachádza alebo sa nachádzal, nesie zodpovednosť za dosiahnutie príslušných dohôd s druhým štátom tak, aby zabezpečil predloženie deklarácií. Ak zmluvný štát, na ktorého území sa objekt nachádza alebo sa nachádzal, nie je schopný splniť túto povinnosť, uvedie zodpovedajúce príčiny.

#### **Deklarovanie predchádzajúcich transferov a prijatí**

3. Zmluvný štát, ktorý poskytol alebo prijal zariadenie na výrobu chemických zbraní po 1. januári 1946, deklaruje takéto transfery alebo prijatia podľa článku III odseku 1 písmena c) pododseku iv) a v súlade s odsekom 5. V tých prípadoch, kedy za obdobie od 1. januára 1946 do 1. januára 1970 nie sú k dispozícii všetky stanovené informácie o transfere či prijatí takéhoto zariadenia, zmluvný štát deklaruje akékoľvek informácie jemu dostupné a predloží vysvetlenie, prečo nemôže poskytnúť úplnú deklaráciu.

4. Zariadenie na výrobu chemických zbraní uvedené v odseku 3 znamená

- a) špecializované zariadenie;
- b) zariadenie na výrobu zariadenia špeciálne určeného na využitie bezprostredne v súvislosti s použitím chemických zbraní;
- c) zariadenie určené alebo použité výhradne na výrobu nechemických častí pre chemickú muníciu.

5. V deklarácii týkajúcej sa transferu alebo prijatia zariadenia na výrobu chemických zbraní sa uvedie

- a) kto prijal/poskytol zariadenie na výrobu chemických zbraní;
- b) charakter takéhoto zariadenia;
- c) dátum transferu alebo prijatia;
- d) či bolo zariadenie zničené, ak je to známe;
- e) súčasná lokalizácia, ak je známa.

#### **Predloženie všeobecných plánov ničenia**

6. O každom objekte na výrobu chemických zbraní predloží zmluvný štát tieto informácie:

- a) predpokladané termíny uskutočnenia prijímaných opatrení;
- b) spôsoby ničenia.

7. O každom objekte na výrobu chemických zbraní, ktorý má zmluvný štát v úmysle dočasne prebudovať na objekt na ničenie chemických zbraní, predloží zmluvný štát tieto informácie:

- a) predpokladané termíny jeho prebudovania na objekt na ničenie;
- b) predpokladaný časový rozsah využitia objektu ako objektu na ničenie chemických zbraní;
- c) popis nového objektu;
- d) spôsob ničenia špeciálneho zariadenia;
- e) termín ničenia prebudovaného objektu po tom, ako sa využil na ničenie chemických zbraní;
- f) spôsob ničenia prebudovaného objektu.

#### **Predloženie každoročných plánov ničenia a každoročných správ o ničení**

8. Zmluvný štát predloží každoročný plán na ničenie najmenej 90 dní pred začatím nasledujúceho roka ničenia. V každoročnom pláne sa uvedú

- a) kapacity, ktoré sa majú zničiť;
- b) názov a lokalizácia objektov, v ktorých bude ničenie prebiehať;
- c) zoznam budov a zariadení, ktoré sa v každom objekte zničia;
- d) plánovaný(é) spôsob(y) ničenia.

9. Zmluvný štát predloží každoročnú správu o ničení najneskôr do 90 dní po skončení predchádzajúceho roka ničenia. V každoročnej správe sa uvedú

- a) zničené kapacity;
- b) názov a lokalizácia každého objektu, v ktorom sa ničenie uskutočnilo;
- c) zoznam budov a zariadení, ktoré sa v každom objekte zničili;
- d) spôsoby ničenia.

10. V prípade objektu na výrobu chemických zbraní deklarovaneého podľa článku III odseku 1 písmena c) pododseku iii) nesie zmluvný štát, na ktorého území sa tento objekt nachádza alebo nachádzal, zodpovednosť za dosiahnutie príslušných dohôd v zmysle zabezpečenia predloženia deklarácií uvedených v odsekoch 6 až 9. Ak zmluvný štát, na ktorého území sa objekt nachádza alebo nachádzal, nie je schopný splniť túto povinnosť, uvedie zodpovedajúce príčiny.

## **B. NIČENIE**

### **Všeobecné zásady ničenia objektov na výrobu chemických zbraní**

11. Každý zmluvný štát v súlade so zásadami uvedenými v článku V a v tejto časti určí spôsoby, ktoré použije na ničenie objektov na výrobu chemických zbraní.

### **Zásady a spôsoby uzavretia objektu na výrobu chemických zbraní**

12. Účelom uzavretia objektu na výrobu chemických zbraní je ukončenie jeho prevádzky.

13. Zmluvný štát prijme dohodnuté opatrenia na uzavretie s prihliadnutím na konkrétne osobitosti každého objektu. Takéto opatrenia, okrem iného, zahŕňajú

- a) zákaz využitia špecializovaných a štandardných budov objektu okrem dohodnutých druhov činnosti;
- b) odpojenie zariadení bezprostredne spojených s výrobou chemických zbraní vrátane kontrolno-technologických zariadení a komunikácií;

- c) vyradenie z prevádzky ochranných systémov a zariadení používaných výhradne na zaistenie bezpečnosti prevádzky v objekte na výrobu chemických zbraní;
- d) inštalovanie uzáverov a iných zariadení na zamedzenie možnosti dodávania chemických látok do akýchkoľvek špecializovaných technologických zariadení na syntézu, separáciu alebo purifikáciu chemických látok definovaných ako chemické zbrane do akýchkoľvek skladovacích nádob alebo do akéhokoľvek zariadenia na plnenie chemických zbraní alebo na zamedzenie odoberania takýchto chemických látok z nich, ako aj na zamedzenie dodávky tepla, chladenia alebo prívodu elektrického prúdu alebo iných foriem energie k takýmto zariadeniam, skladovacím nádržiam alebo k strojom;
- e) prerušenie železničných tratí, pozemných komunikácií a iných prístupových ciest pre ťažké dopravné prostriedky k objektu na výrobu chemických zbraní, s výnimkou tých, ktoré treba na dohodnuté druhy činnosti.

14. Pokiaľ objekt na výrobu chemických zbraní zostáva uzavretý, môže zmluvný štát pokračovať v objekte v činnostiach, ktoré sa týkajú zaistenia bezpečnosti a fyzickej ochrany.

#### **Technická údržba objektov na výrobu chemických zbraní pred ich likvidáciou**

15. Zmluvný štát môže v objektoch na výrobu chemických zbraní uskutočňovať štandardnú údržbu výhradne z dôvodu zaistenia bezpečnosti vrátane vizuálnej kontroly, preventívnej údržby a bežných opráv.

16. Všetky plánované údržbárske činnosti sa uvedú vo všeobecnom a podrobnom pláne ničenia. Údržbárska činnosť nezahŕňa

- a) výmenu akéhokoľvek technologického zariadenia;
- b) úpravu vlastností chemicko-technologických zariadení;
- c) výrobu chemických látok akéhokoľvek druhu.

17. Všetky údržbárske činnosti podliehajú monitorovaniu zo strany Technického sekretariátu.

#### **Zásady a spôsoby dočasného prebudovania objektov na výrobu chemických zbraní na objekty na ničenie chemických zbraní**

18. Opatrenia týkajúce sa dočasného prebudovania objektov na výrobu chemických zbraní na objekty na ničenie chemických zbraní zabezpečujú, aby režim pre dočasne prebudované objekty bol prinajmenšom rovnako prísny ako režim pre neprebudované objekty na výrobu chemických zbraní.

19. Objekty na výrobu chemických zbraní prebudované na objekty ničenia chemických zbraní pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru sa deklarujú v kategórii objektov na výrobu chemických zbraní. Podliehajú prvotnej návšteve inšpektorov, ktorí potvrdia správnosť informácií o týchto objektoch. Vyžaduje sa aj overenie toho, či sa prebudovanie týchto objektov uskutočnilo takým spôsobom, aby sa zamedzila ich prevádzka ako objektov na výrobu chemických zbraní, pričom sa takéto overenie realizuje v rámci opatrení

určených pre objekty, ktoré musia byť neschopné prevádzky najneskôr 90 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

20. Zmluvný štát, ktorý má v úmysle uskutočniť prebudovanie objektov na výrobu chemických zbraní, predloží Technickému sekretariátu najneskôr 30 dní po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti alebo najneskôr 30 dní po prijatí rozhodnutí o dočasnom prebudovaní všeobecný plán prebudovania objektu a potom predloží každoročné plány.

21. Ak by zmluvný štát potreboval prebudovať na objekt na ničenie chemických zbraní ešte jeden objekt na výrobu chemických zbraní, ktorý bol uzavretý po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti, informuje o tom Technický sekretariát najmenej 150 dní pred prebudovaním. Technický sekretariát sa spoločne so zmluvným štátom presvedčí o prijatí nevyhnutných opatrení na to, aby bol objekt po prebudovaní neschopný prevádzky ako objekt na výrobu chemických zbraní.

22. Objekt prebudovaný na ničenie chemických zbraní nesmie byť spôsobilejší na obnovenie výroby chemických zbraní než objekt na výrobu chemických zbraní, ktorý bol uzavretý a vykonáva sa na ňom iba údržba. Na obnovenie jeho činnosti musí byť potrebný aspoň taký dlhý čas, ako v prípade uzatvoreného objektu na výrobu chemických zbraní, v ktorom sa vykonáva iba údržba.

23. Prebudované objekty na výrobu chemických zbraní sa zničia najneskôr do 10 rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

24. Všetky opatrenia na prebudovanie akéhokoľvek daného objektu na výrobu chemických zbraní sú späté s konkrétnym objektom a závisia od jeho individuálnych parametrov.

25. Komplex opatrení, ktoré sa uskutočňujú s cieľom prebudovať objekt na výrobu chemických zbraní na objekt na ničenie chemických zbraní, nie je menej rozsiahly ako komplex opatrení, ktorý je stanovený pre skončenie prevádzky iných objektov na výrobu chemických zbraní, ktorý podlieha realizácii najneskôr 90 dní po vstupe tohto dohovoru pre zmluvný štát do platnosti.

#### **Zásady a spôsoby ničenia objektu na výrobu chemických zbraní**

26. Zmluvný štát zničí zariadenia a budovy zodpovedajúce definícii objektu na výrobu chemických zbraní takto:

- a) všetky špecializované zariadenia a štandardné zariadenia sa fyzicky zničia;
- b) všetky špecializované budovy a štandardné budovy sa fyzicky zničia.

27. Zmluvný štát zničí objekty na výrobu nenaplnenej chemickej munície a zariadení na použitie chemických zbraní takto:

- a) objekty používané výhradne na výrobu nechemických častí chemickej munície alebo zariadení špeciálne určených na využitie bezprostredne v súvislosti s použitím chemických zbraní sa deklarujú a zničia. Proces ničenia a jeho verifikácia sa usku-



- točňuje v súlade s ustanoveniami článku V a danej časti tejto prílohy, ktoré upravujú ničenie objektov na výrobu chemických zbraní;
- b) všetko zariadenie určené alebo používané výhradne na výrobu nechemických častí chemickej munície sa fyzicky zničí. Takéto zariadenie, ktoré zahŕňa špeciálne skonštruované kokily a tlakové formy na tvarovanie kovov, sa môže dopraviť na špeciálne likvidačné miesto;
  - c) všetky budovy a štandardné zariadenia používané na takúto výrobnú činnosť sa zničia alebo prebudujú na účely nezakázané týmto dohovorom s overením, ak je to potrebné, prostredníctvom konzultácií a inšpekcií, ako je to uvedené v článku IX;
  - d) činnosť na účely nezakázané týmto dohovorom môže v priebehu procesu ničenia alebo prestavby pokračovať.

### Poradie ničenia

28. Poradie ničenia objektov na výrobu chemických zbraní je založené na povinnostiach uvedených v článku I a v ostatných článkoch tohto dohovoru vrátane záväzkov týkajúcich sa systematickej verifikácie na mieste. Do úvahy sa vezme zainteresovanosť účastníckych štátov na nezmenšení bezpečnosti počas obdobia ničenia, na upevnení dôvery v počiatočnej etape ničenia, na postupnom získavaní skúseností v priebehu ničenia objektov na výrobu chemických zbraní a na použiteľnosti nezávisle od skutočných charakteristík objektov a zvolených spôsobov ich ničenia. Poradie ničenia je založené na zásade vyrovnávania.

29. Zmluvný štát pre každé obdobie ničenia určí, ktoré objekty na výrobu chemických zbraní podliehajú ničeniu, a uskutoční ničenie takým spôsobom, aby ku koncu každého obdobia ničenia zostatok nebol väčší, ako je uvedené v odsekoch 30 a 31. Zmluvnému štátu sa nezakazuje zničiť svoje objekty rýchlejšim tempom.

30. Pri objektoch na výrobu chemických zbraní, ktoré vyrábajú chemické látky Zoznamu 1, sa použijú tieto ustanovenia:

- a) zmluvný štát začína ničenie takýchto objektov najneskôr 1 rok po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti a ukončí ho najneskôr 10 rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Pre štát, ktorý je zmluvným štátom pri nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, sa toto celkové obdobie rozdelí na tri samostatné obdobia ničenia, a to: 2–5 rokov, 6–8 rokov a 9–10 rokov. Pre štáty, ktoré sa stanú zmluvnými štátmi po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, sa obdobia ničenia upraví s prihliadnutím na odseky 28 a 29;
- b) ako porovnávací faktor pre tieto objekty sa použije výrobná kapacita. Vyjadruje sa v tonách otravných látok s prihliadnutím na pravidlá stanovené pre binárne chemické látky;
- c) pre koniec ôsmeho roku po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru sa stanoví príslušné dohodnuté úrovne výrobných kapacít. Výrobné kapacity, ktoré presahujú príslušnú úroveň, sa zničia rovnakými prírúbdajúcimi množstvami v priebehu prvých dvoch období ničenia;
- d) požiadavka zničiť daný objem kapacít znamená po-

- žadavku zničiť akýkoľvek iný objekt na výrobu chemických látok, ktorý realizoval dodávky pre objekt zo Zoznamu 1 alebo plnil muníciu či zariadenia v ňom vyrobenou chemickou látkou zo Zoznamu 1;
- e) objekty na výrobu chemických zbraní, ktoré sa dočasne prebudovali na ničenie chemických zbraní, tak ako predtým spadajú pod záväzky týkajúce sa ničenia kapacít podľa ustanovení tohto odseku.

31. Zmluvný štát začne ničenie objektov na výrobu chemických zbraní nezahrnutých pod odsek 30 najneskôr 1 rok po vstupe tohto dohovoru pre neho do platnosti a skončí ho najneskôr 5 rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

### Podrobné plány ničenia

32. Najneskôr 180 dní pred začiatkom ničenia objektu na výrobu chemických zbraní predloží zmluvný štát Technickému sekretariátu podrobné plány ničenia objektu vrátane navrhovaných opatrení na verifikáciu ničenia uvedených v odseku 33 písmene f) okrem iného vo vzťahu k

- a) termínom prítomnosti inšpektorov v objekte podliehajúcim ničeniu;
- b) procedúram verifikácie opatrení používaných pri každom predmete v deklarovanom inventárnom súpise.

33. Podrobné plány ničenia každého objektu na výrobu chemických zbraní zahŕňajú

- a) podrobný harmonogram procesu ničenia;
- b) plán objektu;
- c) technologickú blokovú schému;
- d) podrobný inventárny súpis zariadení, budov a ostatných predmetov podliehajúcich ničeniu;
- e) opatrenia, ktoré treba použiť vo vzťahu ku každému predmetu z tohto inventárneho súpisu;
- f) navrhované verifikačné opatrenia;
- g) bezpečnostné/ochranné opatrenia, ktoré treba dodržiavať v priebehu ničenia objektu;
- h) pracovné a ubytovacie podmienky, ktoré majú byť inšpektorom poskytnuté.

34. Ak má zmluvný štát v úmysle dočasne prebudovať objekt na výrobu chemických zbraní na objekt na ničenie chemických zbraní, oznámi to Technickému sekretariátu najneskôr 150 dní pred uskutočnením akejkoľvek činnosti týkajúcej sa prebudovania. V notifikácii sa

- a) uvedie názov, adresa a poloha objektu;
- b) predloží plán miesta s uvedením všetkých stavieb a pozemkov, ktoré sa použijú pri ničení chemických zbraní, a taktiež s označením všetkých stavieb objektu na výrobu chemických zbraní, ktoré sa majú dočasne prebudovať;
- c) uvedú druhy chemických zbraní a druh a množstvo chemickej náplne podliehajúcej ničeniu;
- d) uvedie spôsob ničenia;
- e) predloží technologickú blokovú schému s uvedením tých súčastí výrobného procesu a špecializovaných zariadení, ktoré sa prebudujú na ničenie chemických zbraní;
- f) v príslušných prípadoch uvedú plomby a inšpekčné zariadenia potenciálne zasiahnuté prebudovaním;

g) uvedie sa harmonogram s uvedením: času potrebného na projektovanie, dočasné prebudovanie objektu, inštaláciu zariadení, previerku zariadení, operácie ničenia a na uzavretie objektu.

35. Vo vzťahu k ničeniu objektu, ktorý sa dočasne prebudoval na ničenie chemických zbraní, sa uvedú informácie v súlade s odsekmi 32 a 33.

#### **Posúdenie podrobných plánov**

36. Na základe podrobného plánu ničenia a navrhovaných verifikačných opatrení predložených zmluvným štátom a taktiež na základe skúseností z predchádzajúcich inšpekcií Technický sekretariát po konzultáciách so zmluvným štátom pripraví plán verifikácie ničenia objektu. Všetky rozpory medzi Technickým sekretariátom a zmluvným štátom týkajúce sa príslušných opatrení sa musia vyriešiť prostredníctvom konzultácií. Akékoľvek nevyriešené otázky sa postúpia Výkonnej rade, aby prijala príslušné opatrenia s cieľom prispieť k úplnej realizácii tohto dohovoru.

37. V záujme zabezpečenia splnenia ustanovení článku V a tejto časti sa Výkonná rada a zmluvný štát dohodnú na súhrnných plánoch ničenia a verifikácie. Koordinácia musí byť skončená najneskôr 60 dní pred plánovaným začiatkom ničenia.

38. Každý člen Výkonnej rady môže konzultovať s Technickým sekretariátom akékoľvek otázky týkajúce sa adekvátnosti súhrnného plánu ničenia a verifikácie. Ak žiadny člen Výkonnej rady nemá námietky, tento plán sa zrealizuje.

39. Ak sa vyskytnú akékoľvek problémy, Výkonná rada začne konzultácie so zmluvným štátom s cieľom vyriešiť ich. Ak akékoľvek problémy zostanú nevyriešené, postúpia sa Konferencii. Riešenie akýchkoľvek rozporov týkajúcich sa spôsobov ničenia nezdrží realizáciu ostatných častí plánu ničenia, ktoré sú prijateľné.

40. V tom prípade, ak sa nedosiahne zhoda s Výkonnou radou o aspektoch verifikácie, alebo v prípade, keď nie je možné uskutočniť schválený plán verifikácie, sa verifikácia ničenia realizuje prostredníctvom nepretržitého monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste a za fyzickej prítomnosti inšpektorov.

41. Ničenie a verifikácia prebiehajú podľa odsúhlaseného plánu. Verifikácia nevytvára zbytočné prekážky procesu ničenia a uskutočňuje sa prostredníctvom prítomnosti inšpektorov na mieste, ktorí sú svedkami ničenia.

42. Ak sa požadované verifikačné opatrenia alebo ničenie neuskutočňuje podľa plánu, informujú sa o tom všetky zmluvné štáty.

#### **C. VERIFIKÁCIA**

##### **Verifikácia deklarácií objektov na výrobu chemických zbraní prostredníctvom inšpekcie na mieste**

43. Technický sekretariát uskutoční prvotnú inšpekciu každého objektu na výrobu chemických zbra-

ní v čase medzi 90 až 120 dňami po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát.

44. Ciele prvotnej inšpekcie spočívajú v tomto:

- a) potvrdiť, že výroba chemických zbraní je zrušená a prevádzka objektu bola skončená v súlade s týmto dohovorom;
- b) umožniť Technickému sekretariátu oboznámiť sa s prijatými opatreniami na zastavenie výroby chemických zbraní v objekte;
- c) umožniť inšpektorom inštalovať dočasné plomby;
- d) umožniť inšpektorom potvrdiť inventárny súpis budov a špecializovaných zariadení;
- e) získať informácie nevyhnutné na plánovanie inšpekčných činností v objekte vrátane použitia plomb odhaľujúcich nedovolený zásah a iných dohodnutých zariadení, ktoré sa inštalujú v súlade s podrobnou dohodou o objekte pre daný objekt;
- f) uskutočniť predbežné prerokovanie podrobnej dohody o procedúre inšpekcie v objekte.

45. Na uľahčenie presnosti inventarizácie deklarovaných predmetov v každom objekte na výrobu chemických zbraní inšpektori použijú dohodnuté plomby, značenie alebo iné procedúry inventárnej kontroly.

46. Inšpektori nainštalujú také dohodnuté zariadenia, ktoré môžu byť potrebné na odhalenie akéhokoľvek obnovenia výroby chemických zbraní alebo odstránenia akéhokoľvek deklarovaného predmetu. Podniknú nevyhnutné ochranné opatrenia, aby nebránili činnosti pri uzatváraní objektu, ktorú vykonáva inšpektovaný zmluvný štát. Inšpektori sa môžu vrátiť, aby vykonali údržbu a preverili neporušenosť takýchto zariadení.

47. Ak na základe prvotnej inšpekcie generálny riaditeľ usúdi, že na zrušenie prevádzky objektu sú v súlade s týmto dohovorom nevyhnutné dodatočné opatrenia, môže najneskôr 135 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát požiadať, aby inšpektovaný zmluvný štát realizoval takéto opatrenia najneskôr 180 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru. Podľa vlastného uváženia môže inšpektovaný zmluvný štát túto požiadavku splniť. Ak požiadavku nesplní, inšpektovaný zmluvný štát a generálny riaditeľ uskutočnia konzultácie na vyriešenie tejto otázky.

##### **Systematická verifikácia objektov na výrobu chemických zbraní a skončenia ich činnosti**

48. Cieľom systematickej verifikácie objektu na výrobu chemických zbraní je zabezpečiť odhalenie akéhokoľvek znovuobnovenia výroby chemických zbraní alebo odstránenia predmetov deklarovaných v tomto objekte.

49. V podrobnej dohode o objekte pre každý objekt na výrobu chemických zbraní sa uvedú

- a) podrobné procedúry inšpekcie na mieste, ktoré môžu zahŕňať
  - i) vizuálnu prehliadku;
  - ii) previerku a údržbu plomb a iných dohodnutých zariadení; a
  - iii) odber a analýzu vzoriek;
- b) procedúry pre použitie plomb odhaľujúcich nedo-

volený zásah a iných dohodnutých zariadení na zamedzenie neodhaleného znovuobnovenia prevádzky objektu s uvedením

- i) druhu, miesta a plánov inštalácie; a
- ii) opatrení na údržbu takýchto plomb a zariadení; a
- c) iné dohodnuté opatrenia.

50. Plomby alebo iné schválené zariadenia uvedené v podrobnej dohode o inšpekčných opatreniach pre daný objekt sa nainštalujú najneskôr 240 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát. Inšpektorom je povolené navštevovať každý objekt na výrobu chemických zbraní kvôli inštalácii takýchto plomb alebo zariadení.

51. Počas každého kalendárneho roka sa Technickému sekretariátu dovoľuje uskutočniť v každom objekte na výrobu chemických zbraní maximálne štyri inšpekcie.

52. Generálny riaditeľ oznámi inšpektovanému zmluvnému štátu svoje rozhodnutie uskutočniť inšpekciu alebo návštevu objektu na výrobu chemických zbraní 48 hodín pred plánovaným príchodom inšpekčnej skupiny do objektu na systematické inšpekcie alebo návštevy. V prípade uskutočnenia inšpekcie alebo návštevy v záujme vyriešenia neodkladných problémov sa môže táto lehota skrátiť. Generálny riaditeľ uvedie cieľ inšpekcie alebo návštevy.

53. Inšpektori majú v súlade s dohodou o objekte voľný prístup ku všetkým častiam objektov na výrobu chemických zbraní. Predmety deklarovaného inventárneho súpisu podliehajúce inšpekcii si vyberajú inšpektori.

54. Základné princípy určenia frekvencie systematických inšpekcií na mieste posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i). Každý konkrétny výrobný objekt podliehajúci inšpekcii vyberá Technický sekretariát tak, aby vylúčil možnosť vo pred presne stanoví čas inšpekcie objektu.

#### **Verifikácia ničenia objektov na výrobu chemických zbraní**

55. Cieľom systematickej verifikácie ničenia objektov na výrobu chemických zbraní je potvrdiť, že objekt je zničený v súlade so záväzkami vyplývajúcimi z tohto dohovoru a že každý predmet deklarovaného inventárneho súpisu je zničený v súlade so schváleným podrobným plánom ničenia.

56. Po zničení všetkých predmetov deklarovaného inventárneho súpisu Technický sekretariát potvrdí príslušnú deklaráciu zmluvného štátu. Po tomto potvrdení skončí Technický sekretariát systematickú verifikáciu objektu na výrobu chemických zbraní a okamžite odstráni všetky zariadenia a monitorovacie prístroje inštalované inšpektormi.

57. Po tomto potvrdení zmluvný štát deklaruje, že objekt bol zničený.

#### **Verifikácia dočasného prebudovania objektu na výrobu chemických zbraní na objekt na ničenie chemických zbraní**

58. Najneskôr 90 dní po prijatí prvotnej notifikácie o zámere uskutočniť dočasné prebudovanie výrobné-

ho objektu majú inšpektori právo navštíviť objekt na oboznámenie sa s plánovaným dočasným prebudovaním a na preskúmanie možných inšpekčných opatrení, ktoré sa budú počas prebudovania vyžadovať.

59. Najneskôr 60 dní po tejto návšteve uzavrie Technický sekretariát a inšpektovaný zmluvný štát prechodnú dohodu, ktorá obsahuje dodatočné inšpekčné opatrenia na obdobie dočasného prebudovania. V prechodnej dohode sa dohodnú inšpekčné procedúry vrátane použitia plomb, monitorovacích zariadení a inšpekcií, ktoré zabezpečia istotu, že v priebehu procesu prebudovania nedôjde k výrobe chemickej zbrane. Táto dohoda zostane v platnosti od začiatku činnosti pre dočasné prebudovanie do začatia obdobia, keď objekt začne pracovať ako objekt na ničenie chemických zbraní.

60. Pred uzavretím prechodnej dohody inšpektovaný zmluvný štát neodstráni alebo neprebuduje nijakú časť objektu, ani nesníme alebo nevymení nijakú plombu alebo iné dohodnuté inšpekčné zariadenie, ktoré môže byť inštalované podľa tohto dohovoru.

61. Po začatí činnosti objektu ako objektu na ničenie chemických zbraní preň platia ustanovenia časti IV A tejto prílohy vzťahujúce sa na objekty na ničenie chemických zbraní. Opatrenia pre obdobie pred vlastnou prevádzkou sa riadia prechodnou dohodou.

62. V priebehu operácií ničenia majú inšpektori prístup ku všetkým častiam dočasne prebudovaných objektov na výrobu chemických zbraní vrátane tých, ktoré nemajú priamy vzťah k ničeniu chemických zbraní.

63. Pred začatím prác v objekte zameraných na jeho dočasné prebudovanie s cieľom ničiť chemické zbrane a po skončení činnosti objektu ako objektu na ničenie chemických zbraní pre tento objekt platia ustanovenia tejto časti vzťahujúce sa na objekty na výrobu chemických zbraní.

#### **D. KONVERZIA OBJEKTOV NA VÝROBU CHEMICKÝCH ZBRANÍ NA ÚČELY NEZAKÁZANÉ TÝMTO DOHOVOROM**

##### **Procedúry pri podávaní žiadosti o konverziu**

64. Žiadosť používať objekt na výrobu chemických zbraní na účely nezakázané týmto dohovorom sa môže podať pre každý objekt, ktorý zmluvný štát už využíva na takéto ciele pred nadobudnutím preň platnosti tohto dohovoru alebo ktorý plánuje používať na takéto účely.

65. Pre objekt na výrobu chemických zbraní, ktorý sa používa na účely nezakázané týmto dohovorom v čase nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát, sa takáto žiadosť predloží generálnemu riaditeľovi najneskôr 30 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát. Ako dodatok k údajom poskytnutým v súlade s odsekom 1 písmenom h) pododsekom iii) obsahuje žiadosť tieto informácie:

- a) podrobné zdôvodnenie žiadosti;
- b) všeobecný plán konverzie objektu s uvedením nasledujúceho:
  - i) charakter činnosti, ktorá sa bude v objekte vykonávať;

- ii) ak je plánovaná činnosť späť s výrobou, spracovaním alebo so spotrebou chemických látok: názov každej chemickej látky, blokovú schému objektu a množstva plánovaného na výrobu, spracovanie alebo na spotrebu na každý rok;
  - iii) ktoré budovy alebo stavby sa plánujú použiť a aké sa plánujú modifikácie, ak sa budú realizovať;
  - iv) ktoré budovy alebo stavby boli zničené alebo sa plánujú zničiť a plány ničenia;
  - v) ktoré zariadenie sa v objekte bude používať;
  - vi) ktoré zariadenie bolo odstránené a zničené a ktoré zariadenie sa plánuje odstrániť a zničiť a plány jeho ničenia;
  - vii) plánovaný harmonogram konverzie, ak je možné ho použiť; a
  - viii) charakter činnosti každého iného objektu pracujúceho na mieste; a
- c) podrobné vysvetlenie, ako opatrenia uvedené v písmene b), ako aj akékoľvek iné opatrenia plánované zmluvným štátom zabezpečia, že v objekte nebude rezervný potenciál na výrobu chemických zbraní.

66. Pre objekt na výrobu chemických zbraní, ktorý sa nevyužíva na účely nezakázané týmto dohovorom v čase nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát, sa žiadosť predloží generálnemu riaditeľovi najneskôr 30 dní po rozhodnutí o konverzii, ale v žiadnom prípade nie neskôr ako štyri roky po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát. Žiadosť obsahuje tieto informácie:

- a) podrobné zdôvodnenie žiadosti vrátane jej ekonomických potrieb;
- b) všeobecný plán konverzie objektu s uvedením nasledujúceho:
  - i) charakter činnosti plánovanej realizovať v objekte;
  - ii) ak je plánovaná činnosť späť s výrobou, spracovaním alebo so spotrebou chemických látok: názov každej chemickej látky, blokovú schému objektu a množstva plánovaného na výrobu, spracovanie alebo na spotrebu na každý rok;
  - iii) ktoré budovy alebo stavby sa plánujú zachovať a aké modifikácie sa plánujú, ak sa budú realizovať;
  - iv) ktoré budovy alebo stavby boli zničené alebo sa plánujú zničiť a plány ničenia;
  - v) ktoré zariadenie sa plánuje v objekte použiť;
  - vi) ktoré zariadenie sa plánuje odstrániť a zničiť a plán jeho ničenia;
  - vii) plánovaný harmonogram konverzie; a
  - viii) charakter činnosti každého iného objektu pracujúceho na mieste; a
- c) podrobné vysvetlenie, ako opatrenia uvedené v písmene b), ako aj akékoľvek iné opatrenia plánované zmluvným štátom zabezpečia, že v objekte nebude rezervný potenciál na výrobu chemických zbraní.

67. Zmluvný štát môže vo svojej žiadosti navrhnúť akékoľvek iné opatrenia, ktoré považuje za vhodné na zvýšenie dôvery.

#### Činnosti do prijatia rozhodnutia

68. Do rozhodnutia Konferencie môže zmluvný štát pokračovať v používaní objektu na účely nezakázané

týmto dohovorom, ak sa objekt používa na takéto účely pred nadobudnutím preň platnosti tohto dohovoru, ale iba v tom prípade, ak zmluvný štát vo svojej žiadosti potvrdí, že nepoužíva nijaké špecializované zariadenia a nijaké špecializované budovy a že špecializované zariadenia a špecializované budovy boli vyradené z prevádzky s použitím spôsobov uvedených v odseku 13.

69. Ak sa objekt, v súvislosti s ktorým sa žiadosť predloží, nevyužíva na účely nezakázané týmto dohovorom pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát alebo ak sa potvrdenie požadované v odseku 68 nerealizovalo, potom zmluvný štát okamžite skončí všetku činnosť podľa článku V odseku 4. Zmluvný štát uzavrie objekt v súlade s odsekom 13 najneskôr 90 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru.

#### Podmienky konverzie

70. Podmienkou konverzie objektu na výrobu chemických zbraní na účely nezakázané týmto dohovorom je zničenie všetkých špecializovaných zariadení v objekte a odstránenie všetkých špeciálnych častí budov a stavieb, ktoré ich odlišujú od budov a stavieb zvyčajne používaných na účely nezakázané týmto dohovorom a nesúvisiace s chemickými látkami zo Zoznamu 1.

71. Konvertovaný objekt sa nesmie použiť

- a) na akúkoľvek činnosť späť s výrobou, spracovaním alebo so spotrebou chemických látok zo Zoznamu 1 alebo zo Zoznamu 2; alebo
- b) na výrobu akejkoľvek vysokotoxickej organofosforovej chemickej látky alebo na akúkoľvek inú činnosť, ktorá by vyžadovala špeciálne zariadenie na zaobchádzanie s vysokotoxickými alebo s vysokokorozívnymi chemickými látkami, ak Výkonná rada s prihliadnutím na kritériá toxicity, korozívnosti a v príslušných prípadoch na iné technické faktory podliehajúce posúdeniu a schváleniu Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena i) nerozhodne, že takáto výroba alebo činnosť nepredstavuje riziko pre obsah a ciele tohto dohovoru.

72. Konverzia objektu na výrobu chemických zbraní bude skončená najneskôr šesť rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Ak štát ratifikuje tento dohovor alebo k nemu pristúpi po období šiestich rokov stanovených na účely konverzie v bode 72, Výkonná rada na svojom následnom druhom pravidelnom zasadnutí určí konečný termín na predloženie akejkoľvek žiadosti zo strany tohto štátu o umožnenie konverzie objektu na výrobu chemických zbraní na účely, ktoré nie sú zakázané týmto dohovorom. Rozhodnutie Konferencie, ktorým sa schváli takáto žiadosť podľa bodu 75, stanoví čo najskorší možný termín na zavŕšenie konverzie. Žiadajúci zmluvný štát ukončí konverziu čo najskôr, v žiadnom prípade však nie neskôr ako šesť rokov po tom, ako dohovor preň nadobudne platnosť. Všetky ustanovenia oddielu D tejto časti prílohy sa budú uplatňovať so zohľadnením zmien stanovených v tomto odseku.

### Rozhodnutia Výkonnej rady a Konferencie

73. Najneskôr 90 dní po prijatí žiadosti generálnym riaditeľom vykoná Technický sekretariát prvotnú inšpekciu objektu. Cieľom tejto inšpekcie bude overiť presnosť informácií uvedených v žiadosti, získať informácie o technických charakteristikách objektu plánovaného na konverziu a zhodnotiť podmienky, za ktorých môže byť povolené jeho použitie na účely nezakázané týmto dohovorom. Generálny riaditeľ neodkladne predloží Výkonnej rade, Konferencii a všetkým zmluvným štátom správu obsahujúcu jeho odporúčanie týkajúce sa opatrení nevyhnutných na uskutočnenie konverzie objektu na účely nezakázané týmto dohovorom a na zabezpečenie toho, že sa konvertovaný objekt bude používať výhradne na účely nezakázané týmto dohovorom.

74. Ak sa objekt používal na účely nezakázané týmto dohovorom pred nadobudnutím platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát a pokračuje sa v jeho prevádzkovaní, ale opatrenia podliehajúce overeniu podľa odseku 68 sa nere realizovali, generálny riaditeľ neodkladne informuje Výkonnú radu, ktorá môže požadovať splnenie opatrení, ktoré uzná za vhodné, okrem iného odstavenie objektu a odstránenie špecializovaných zariadení a modifikácie budov alebo stavieb. Výkonná rada stanoví termín na uskutočnenie týchto opatrení a do ich uspokojivej realizácie pozastaví posúdenie žiadosti. Po uplynutí tohto termínu sa objekt bezodkladne podrobí inšpekcii s cieľom zistiť, či sa tieto opatrenia realizovali. Ak sa opatrenia neuskutočnili, potom sa zmluvnému štátu nariadi úplne prerušiť všetku činnosť v objekte.

75. Čo najskôr po prijatí správy generálneho riaditeľa, na odporúčanie Výkonnej rady a s prihliadnutím na správu a akékoľvek názory vyjadrené zmluvnými štátmi Konferencia rozhodne, či žiadosti vyhovie, a stanoví podmienky, za ktorých sa takéto súhlas môže vydať. Ak má akýkoľvek zmluvný štát námietky proti schváleniu tejto žiadosti a súvisiacich podmienok, potom medzi zainteresovanými zmluvnými štátmi v maximálne 90-dňovom období prebehnú konzultácie s cieľom nájsť vzájomne prijateľné riešenie. Rozhodnutie súvisiace so žiadosťou a súvisiacimi podmienkami, ako aj s akýmkoľvek navrhovanými úpravami sa prijme ako zásadné rozhodnutie čo najskôr po skončení konzultačného obdobia.

76. Ak sa žiadosť schváli, potom sa najneskôr 90 dní po prijatí takéhoto rozhodnutia vypracuje dohoda o objekte. Dohoda o objekte obsahuje podmienky, za ktorých je dovoľovaná konverzia a použitie objektu, vrátane verifikačných opatrení. Pred uzatvorením dohody o objekte sa konverzia nesmie začať.

### Podrobné plány konverzie

77. Najneskôr 180 dní pred plánovaným začiatkom konverzie objektu na výrobu chemických zbraní predloží zmluvný štát Technickému sekretariátu podrobné plány konverzie objektu vrátane navrhovaných opatrení na verifikáciu konverzie vzhľadom na vzťah k

a) termínom prítomnosti inšpektorov v objekte podliehajúcom konverzii; a

b) procedúram verifikácie opatrení, ktoré sa majú realizovať vo vzťahu ku každému predmetu v deklarovanom inventárnom súpise.

78. Podrobný plán konverzie každého objektu na výrobu chemických zbraní obsahuje

- a) podrobný harmonogram procesu konverzie;
- b) plán objektu pred konverziou a po nej;
- c) technologickú blokovú schému objektu pred konverziou a podľa potreby po nej;
- d) podrobný inventárny súpis zariadení, budov a stavieb a iných predmetov, ktoré budú zničené, a budov a stavieb, ktoré budú modifikované;
- e) opatrenia, ktoré sa budú realizovať vo vzťahu ku každému predmetu v inventárnom súpise, ak existujú;
- f) navrhované verifikačné opatrenia;
- g) bezpečnostné/ochranné opatrenia, ktoré sa budú dodržiavať v priebehu konverzie objektu; a
- h) pracovné a ubytovacie podmienky, ktoré sa poskytujú inšpektorom.

### Posúdenie podrobných plánov

79. Na základe podrobného plánu konverzie a navrhovaných verifikačných opatrení predložených zmluvným štátom, ako aj s prihliadnutím na skúsenosti z predchádzajúcich inšpekcii pripraví Technický sekretariát s využitím konzultácií so zmluvným štátom plán verifikácie konverzie. Akékoľvek rozpory medzi Technickým sekretariátom a zmluvným štátom týkajúce sa príslušných opatrení sa riešia prostredníctvom konzultácií. Všetky nevyriešené otázky sa postúpia Výkonnej rade na prijatie príslušných opatrení s cieľom uľahčiť úplnú realizáciu tohto dohovoru.

80. V záujme zabezpečenia realizácie ustanovení článku V a tejto časti sa medzi Výkonnou radou a zmluvným štátom dohodnú súhrnné plány konverzie a verifikácie. Táto dohoda sa uzavrie najneskôr 60 dní pred plánovaným začiatkom konverzie.

81. Každý člen Výkonnej rady môže konzultovať s Technickým sekretariátom akýkoľvek problém týkajúci sa adekvátnosti súhrnného plánu konverzie a verifikácie. Ak nie sú námietky zo strany žiadneho z členov Výkonnej rady, potom sa plán uskutoční.

82. Ak sa vyskytnú akékoľvek problémy, Výkonná rada začne so zmluvným štátom konzultácie na ich odstránenie. Ak zostanú akékoľvek problémy nevyriešené, postúpia sa Konferencii. Riešenie akýchkoľvek rozporov týkajúcich sa spôsobov konverzie nesmie zdržiavať realizáciu ostatných častí plánu konverzie, ktoré sú prijateľné.

83. Ak sa s Výkonnou radou nepodari dosiahnuť dohodu, pokiaľ ide o aspekty verifikácie, alebo ak sa schválený plán verifikácie nemôže realizovať, verifikácia konverzie prebieha prostredníctvom nepretržitého monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste a fyzickej prítomnosti inšpektorov.

84. Konverzia a verifikácia prebiehajú podľa dohodnutého plánu. Verifikácia nevytvára neopodstatnené prekážky pre proces konverzie a uskutoční sa pro-

stredníctvom prítomnosti inšpektorov, ktorí konverziu potvrdia.

85. V priebehu desiatich rokov po tom, čo generálny riaditeľ potvrdí skončenie konverzie, umožní zmluvný štát inšpektorom kedykoľvek voľný prístup do objektu. Inšpektori majú právo monitorovať všetky miesta, všetky druhy činnosti a všetky predmety zariadení objektu. Inšpektori majú právo preverovať súlad činnosti v objekte so všetkými podmienkami stanovenými Výkonnou radou a Konferenciou podľa tejto časti. Inšpektori majú podľa ustanovení časti II oddielu E tejto prílohy tiež právo odobrať vzorky z akéhokoľvek miesta objektu a podrobiť ich analýze s cieľom preveriť neprítomnosť chemických látok zo Zoznamu 1, ich stabilných vedľajších produktov a produktov rozpadu, ako aj chemických látok zo Zoznamu 2, preveriť súlad činnosti v objekte s akýmikoľvek inými podmienkami týkajúcimi sa chemickej činnosti, ustanovenými Výkonnou radou a Konferenciou v súlade s touto časťou. Inšpektori majú v súlade s časťou X oddielom C tejto prílohy tiež právo na regulovaný prístup do výrobnéj zóny, v ktorej sa objekt nachádza. Počas desaťročného obdobia predloží zmluvný štát každoročne správu o činnosti v konvertovanom objekte. Po skončení desaťročného obdobia Výkonná rada s prihliadnutím na odporúčania Technického sekretariátu rozhodne o charaktere ďalších verifikačných opatrení.

86. Náklady na verifikáciu konvertovaného objektu sa uhrádzajú v súlade s článkom V odsekom 19.

## ČASŤ VI

### ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHovorOM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI

#### REŽIM PRE CHEMICKÉ LÁTKY ZOZNAMU 1 A OBJEKTY MAJÚCE VZŤAH K TÝMTO CHEMICKÝM LÁTKAM

##### A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvný štát nebude vyrábať, získavať, skladovať ani používať chemické látky Zoznamu 1 mimo územia zmluvných štátov a neposkytne také chemické látky mimo hraníc svojho územia okrem poskytnutia inému zmluvnému štátu.

2. Zmluvný štát nebude vyrábať, získavať, skladovať, poskytovať ani používať chemické látky Zoznamu 1 okrem tých prípadov, keď

- sa tieto chemické látky používajú na výskumné, zdravotnícke, farmaceutické alebo na ochranné účely; a
- sú druhy a množstvá chemických látok striktne obmedzené na také druhy a množstvá, ktoré môžu byť zdôvodnené takými cieľmi; a
- úhrnné množstvo takýchto chemických látok určených na tieto ciele v ktoromkoľvek danom čase predstavuje 1 tonu alebo menej; a
- úhrnné množstvo takýchto chemických látok na takéto ciele získané zmluvným štátom v ktoromkoľvek roku prostredníctvom výroby, vyňatia zo zásob chemických zbraní a poskytnutia predstavuje 1 tonu alebo menej.

##### B. TRANSFERY

3. Zmluvný štát môže poskytnúť chemické látky Zoznamu 1 mimo svojho územia iba inému zmluvnému štátu a iba na výskumné, zdravotnícke, farmaceutické alebo na ochranné účely v súlade s odsekom 2.

4. Poskytnuté chemické látky sa nesmú znova poskytnúť tretiemu štátu.

5. Najneskôr 30 dní pred akýmkoľvek poskytnutím inému zmluvnému štátu oznámia oba zmluvné štáty toto poskytnutie Technickému sekretariátu.

6. Každý zmluvný štát vypracuje podrobnú každoročnú deklaráciu o všetkých transferoch počas minulého roka. Takáto deklarácia sa predloží najneskôr 90 dní po skončení daného roka a pre každú poskytnutú chemickú látku Zoznamu 1 obsahuje tieto informácie:

- chemický názov, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je prídelené;
- množstvo prijaté od iných štátov alebo poskytnuté iným zmluvným štátom. Pri každom poskytnutí sa uvedie množstvo, príjemca a účel.

##### C. VÝROBA

###### Všeobecné zásady výroby

7. Každý zmluvný štát v súlade s odsekmi 8 až 12 venuje počas výroby prvoradú pozornosť zaisteniu bezpečnosti ľudí a ochrane životného prostredia. Každý zmluvný štát uskutočňuje takúto výrobu v súlade so svojimi národnými bezpečnostnými a emisnými normami.

###### Jednoučelový nízkotonážny objekt

8. Každý zmluvný štát, ktorý vyrába chemické látky Zoznamu 1 na výskumné, zdravotnícke, farmaceutické alebo na ochranné účely, realizuje výrobu v jednoučelovom nízkotonážnom objekte schválenom zmluvným štátom s výnimkou toho, čo je uvedené v odsekoch 10, 11 a 12.

9. Výroba v jednoučelovom nízkotonážnom objekte sa uskutočňuje v reakčných nádobách na výrobných linkách, ktorých konfigurácia nie je prispôsobená nepretržitému pracovnému režimu. Objem takej reakčnej nádoby neprevyšuje 100 l a celkový objem všetkých reakčných nádob s objemom väčším než 5 l neprevyšuje 500 l.

###### Iné objekty

10. Výroba chemických látok Zoznamu 1 v úhrnnom množstve neprevyšujúcom 10 kg za rok sa na ochranné účely môže uskutočňovať v jednom objekte mimo jednoučelového nízkotonážneho objektu. Tento objekt schvaľuje zmluvný štát.

11. Výroba chemických látok Zoznamu 1 v množstvách väčších ako 100 g za rok sa na výskumné, zdravotnícke alebo na farmaceutické účely môže uskutočňovať mimo jednoučelového nízkotonážneho objektu v úhrnnom množstve neprevyšujúcom 10 kg za rok na objekt. Takéto objekty schvaľuje zmluvný štát.

12. Syntéza chemických látok Zoznamu 1 na výskumné, zdravotnícke alebo na farmaceutické účely, nie však na ochranné účely sa môže uskutočňovať v laboratóriách v úhrnných množstvách menších ako

100 g za rok na objekt. Na takéto objekty sa nevzťahujú nijaké záväzky týkajúce sa deklarovania a verifikácie, ako je uvedené v oddieloch D a E.

#### D. DEKLARÁCIE

##### Jednouúčelový nízkotonážny objekt

13. Každý zmluvný štát, ktorý plánuje prevádzkovať jednouúčelový nízkotonážny objekt, predloží Technickému sekretariátu presnú lokalizáciu a podrobný technický popis tohto objektu vrátane inventárneho súpisu zariadení a podrobných schém. Pre existujúce objekty sa táto prvotná deklarácia predloží najneskôr 30 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát. Prvotné deklarácie o nových objektoch sa predložia najneskôr 180 dní pred začatím prevádzky.

14. Každý zmluvný štát predloží v predstihu Technickému sekretariátu notifikáciu o plánovaných zmenách v porovnaní s prvotnou deklaráciou. Takáto notifikácia sa predloží najneskôr 180 dní pred uskutočnením týchto zmien.

15. Zmluvný štát vyrábajúci chemické látky Zoznamu 1 v jednouúčelovom nízkotonážnom objekte vypracuje podrobné každoročné deklarácie o činnosti objektu za predchádzajúci rok. Deklarácia sa predloží najneskôr 90 dní po skončení tohto roka a obsahuje

- a) identifikáciu objektu;
- b) pre každú chemickú látku Zoznamu 1 vyrobenú, získanú, spotrebovanú alebo skladovanú v objekte tieto informácie:
  - i) chemický názov, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
  - ii) použité spôsoby výroby a vyrobené množstvo;
  - iii) názov a množstvo prekurzorov uvedených v Zoznamoch 1, 2 alebo 3, ktoré sa používajú na výrobu chemických látok Zoznamu 1;
  - iv) množstvo spotrebované v objekte a účel(y) spotreby;
  - v) množstvo prijaté z iných objektov alebo odoslané pre iné objekty v zmluvnom štáte. Pri každej takejto expedícii sa musí uviesť množstvo, príjemca a účel;
  - vi) maximálne množstvo skladované kedykoľvek v priebehu roka; a
  - vii) množstvo skladované na konci roka; a
- c) informácie o akýchkoľvek zmenách v objekte v priebehu roka v porovnaní so skôr predloženými podrobnými technickými popismi objektu vrátane inventárneho súpisu zariadení a podrobných schém.

16. Každý zmluvný štát vyrábajúci chemické látky Zoznamu 1 v jednouúčelovom nízkotonážnom objekte vypracuje podrobnú každoročnú deklaráciu o plánovanej činnosti a predpokladanej výrobe v objekte na nadchádzajúci rok. Deklarácia sa predloží najneskôr 90 dní pred začiatkom tohto roka a obsahuje

- a) identifikáciu objektu;
- b) pre každú chemickú látku Zoznamu 1, ktorá sa bude pravdepodobne vyrábať, spotrebúvať alebo skladovať v objekte, tieto informácie:
  - i) chemický názov, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;

- ii) predpokladaný objem výroby a účel výroby; a
- c) informácie o akýchkoľvek predpokladaných zmenách v objekte v priebehu roka v porovnaní so skôr predloženými podrobnými technickými popismi objektu vrátane inventárneho súpisu zariadení a podrobných schém.

##### Iné objekty uvedené v odsekoch 10 a 11

17. Pre každý objekt predloží zmluvný štát Technickému sekretariátu názov, umiestnenie a podrobný technický popis objektu alebo jeho príslušnej(ých) časti(i) podľa požiadaviek Technického sekretariátu. Osobitne sa uvedie objekt vyrábajúci chemické látky Zoznamu 1 na ochranné účely. Pre existujúce objekty sa táto prvotná deklarácia predloží najneskôr 30 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru pre zmluvný štát. Prvotné deklarácie pre nové objekty sa predložia najneskôr 180 dní pred začatím prevádzky.

18. Každý zmluvný štát predloží v predstihu Technickému sekretariátu notifikáciu o plánovaných zmenách v porovnaní s prvotnou deklaráciou. Táto notifikácia sa predloží najneskôr 180 dní pred realizáciou týchto zmien.

19. Každý zmluvný štát vypracuje pre každý objekt podrobnú každoročnú deklaráciu o činnosti objektu za uplynulý rok. Táto deklarácia sa predloží najneskôr 90 dní po skončení roka a obsahuje

- a) identifikáciu objektu;
- b) pre každú chemickú látku zo Zoznamu 1 tieto informácie:
  - i) chemický názov, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
  - ii) vyrobené množstvo a v prípade výroby na ochranné účely použité spôsoby;
  - iii) názov a množstvo prekurzorov uvedených v Zoznamoch 1, 2 alebo 3, ktoré sa používajú na výrobu chemických látok Zoznamu 1;
  - iv) množstvo spotrebované v objekte a účel spotreby;
  - v) množstvo odoslané na iné objekty v rámci zmluvného štátu. Pri každej expedícii sa musí uviesť množstvo, príjemca a účel;
  - vi) maximálne množstvo skladované v ktoromkoľvek čase v priebehu roka; a
  - vii) množstvo skladované na konci roka; a
- c) informácie o akýchkoľvek zmenách v objekte alebo v jeho príslušných častiach v priebehu roka v porovnaní so skôr predloženým podrobným technickým popisom objektu.

20. Každý zmluvný štát vypracuje pre každý objekt podrobnú každoročnú deklaráciu o plánovanej činnosti a predpokladanej výrobe v objekte na nadchádzajúci rok. Deklarácia sa predloží najneskôr 90 dní pred začiatkom každého roka a obsahuje

- a) identifikáciu objektu;
- b) pre každú chemickú látku Zoznamu 1 tieto informácie:
  - i) chemický názov, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
  - ii) predpokladaný objem výroby, termíny predpokladanej výroby a účely výroby; a
- c) informácie o akýchkoľvek predpokladaných zmenách v objekte alebo v jeho príslušných častiach

v priebehu roka v porovnaní so skôr predloženými podrobnými technickými popismi objektu.

## E. VERIFIKÁCIA

### Jednouúčelový nízkotonážny objekt

21. Cieľ verifikačnej činnosti v jednouúčelovom nízkotonážnom objekte spočíva vo verifikácii toho, či množstvá vyrábaných chemických látok Zoznamu 1 sú deklarovane správne, a najmä, či ich úhrnné množstvo neprevyšuje 1 tonu.

22. Objekt podlieha systematickej verifikácii prostredníctvom inšpekcie na mieste a monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste.

23. Počet, intenzita, trvanie, termíny a režim inšpekcií v konkrétnom objekte sa určia v závislosti od nebezpečenstva, ktoré predstavujú príslušné chemické látky pre obsah a ciele tohto dohovoru, od osobitostí objektu a od charakteru činnosti v ňom vykonávanej. Príslušné základné princípy posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

24. Cieľ prvej inšpekcie spočíva vo verifikácii predložených informácií o objekte vrátane verifikácie obmedzení vo vzťahu k reakčným nádobám, ktoré sú uvedené v odseku 9.

25. Zmluvný štát najneskôr 180 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru uzavrie na základe modelovej dohody s Organizáciou dohodu o objekte zahŕňajúcu podrobné inšpekčné procedúry pre objekt.

26. Každý zmluvný štát, ktorý plánuje zriadiť jednouúčelový nízkotonážny objekt po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru, uzavrie na základe modelovej dohody s Organizáciou dohodu o objekte zahŕňajúcu podrobné inšpekčné procedúry pre objekt pred tým, než sa objekt začne prevádzkovať alebo používať.

27. Vzor dohôd podľa článku VIII odseku 21 písmena i) posúdi a schváli Konferencia.

### Iné objekty uvedené v odsekoch 10 a 11

28. Cieľ verifikačnej činnosti v každom objekte uvedenom v odsekoch 10 a 11 spočíva vo verifikácii toho, že

- sa objekt nepoužíva na výrobu akejkoľvek chemickej látky Zoznamu 1 s výnimkou deklarovaných chemických látok;
- množstvá vyrobených, spracovaných alebo spotrebovaných chemických látok Zoznamu 1 sú deklarovane správne a zodpovedajú potrebám na deklarovaný účel; a
- chemická látka Zoznamu 1 nie je premiestňovaná alebo sa nepoužíva na iné účely.

29. Objekt podlieha systematickej verifikácii prostredníctvom inšpekcie na mieste a monitorovania pomocou prístrojov inštalovaných na mieste.

30. Počet, intenzita, trvanie, termíny a režim inšpekcií v konkrétnom objekte sú závislé od nebezpečenstva, ktoré predstavujú pre obsah a ciele tohto dohovoru množstvá vyrábaných chemických látok, od osobitostí objektu a od charakteru činnosti v ňom vy-

konávanej. Príslušnú smernicu posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

31. Zmluvný štát najneskôr 180 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru na základe modelovej dohody uzavrie s Organizáciou dohodu o objekte zahŕňajúce podrobné inšpekčné procedúry pre každý objekt.

32. Každý zmluvný štát, ktorý plánuje zriadiť takýto objekt po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, uzavrie s Organizáciou dohodu o objekte pred tým, než sa objekt začne prevádzkovať alebo používať.

## ČASŤ VII

### ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHOVOROM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI

#### REŽIM PRE CHEMICKÉ LÁTKY ZOZNAMU 2 A OBJEKTY MAJÚCE VZŤAH K TÝMTO CHEMICKÝM LÁTKAM

##### A. DEKLARÁCIE

##### Deklarovanie súhrnných národných údajov

1. Prvotné a každoročné deklarácie predkladané každým zmluvným štátom podľa článku VI odsekov 7 a 8 obsahujú súhrnné národné údaje o vyrobených, spracovaných, spotrebovaných, importovaných a exportovaných množstvách každej chemickej látky Zoznamu 2 za predchádzajúci kalendárny rok, ako aj kvantitatívny rozpis vývozu a dovozu pre každý príslušný štát.

2. Každý zmluvný štát predloží

- prvotné deklarácie podľa odseku 1 najneskôr 30 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru; a počínajúc od nasledujúceho kalendárneho roka;
- každoročné deklarácie najneskôr 90 dní po skončení predchádzajúceho kalendárneho roka.

##### Deklarovanie výrobných zón vyrábajúcich, spracovávajúcich alebo spotrebúvajúcich chemické látky Zoznamu 2

3. Prvotné a každoročné deklarácie sa vyžadujú pre všetky výrobné zóny, ktoré zahŕňa jeden alebo viacero závodov, v ktorých sa v priebehu ktoréhokoľvek z predchádzajúcich troch kalendárnych rokov vyrábali, spracúvali alebo spotrebúvali, alebo sa plánuje vyrábať, spracúvať alebo spotrebúvať v nasledujúcom kalendárnom roku viac ako

- 1 kg chemickej látky označenej „\*\*“ v Zozname 2 časti A;
- 100 kg akejkoľvek inej chemickej látky uvedenej v Zozname 2 časti A; alebo
- 1 tona chemickej látky uvedenej v Zozname 2 časti B.

4. Každý zmluvný štát predloží

- prvotné deklarácie podľa odseku 3 najneskôr 30 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru; a počínajúc od nasledujúceho kalendárneho roka;
- každoročné deklarácie o predchádzajúcej činnosti najneskôr 90 dní po skončení predchádzajúceho kalendárneho roka;
- každoročné deklarácie o predpokladanej činnosti



najneskôr 60 dní pred začiatkom nasledujúceho kalendárneho roka. Akákoľvek takáto činnosť naplánovaná dodatočne po predložení každoročnej deklarácie sa deklaruje najneskôr päť dní pred začiatkom tejto činnosti.

5. Deklarácie podľa odseku 3 nie sú spravidla požadované pre zmesi obsahujúce nízku koncentráciu chemickej látky Zoznamu 2. V súlade so smernicou sa vyžadujú iba v tých prípadoch, keď ľahkosť získania chemickej látky Zoznamu 2 z takejto zmesi a jej celková hmotnosť predstavujú riziko pre obsah a ciele tohto dohovoru. Túto smernicu posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

6. Deklarácie o výrobných zónach podľa odseku 3 obsahujú

- a) názov výrobnej zóny a meno vlastníka, spoločnosti alebo závodu, ktorý ju prevádzkuje;
- b) jej presné umiestnenie vrátane adresy;
- c) počet závodov umiestnených vnútri výrobnej zóny, ktoré sa deklarujú podľa časti VIII tejto prílohy.

7. Deklarácie o výrobnej zóne podľa odseku 3 taktiež obsahujú pre každý závod nachádzajúci sa vnútri výrobnej zóny a zodpovedajúci špecifikáciám uvedeným v odseku 3 tieto informácie:

- a) názov závodu a meno vlastníka, spoločnosti alebo podniku, ktorý ho prevádzkuje;
- b) jeho presné umiestnenie vnútri výrobnej zóny vrátane konkrétneho čísla budovy alebo stavby, ak existuje;
- c) jeho hlavnú činnosť;
- d) vo vzťahu k závodu:
  - i) či vyrába, spracúva alebo spotrebúva deklarovanú chemickú látku(y) Zoznamu 2;
  - ii) či sa špecializuje na takéto druhy činnosti alebo je viacúčelový; a
  - iii) či uskutočňuje iné druhy činnosti vo vzťahu k deklarovanej chemickej látke(am) Zoznamu 2 vrátane špecifikácie tejto inej činnosti (napr. skladovanie); a
- e) výrobnú kapacitu závodu pre každú deklarovanú chemickú látku Zoznamu 2.

8. Deklarácie o výrobnej zóne podľa odseku 3 taktiež obsahujú o každej chemickej látke Zoznamu 2 tieto informácie nad deklarovaný prah:

- a) chemický názov, obvyklý alebo obchodný názov používaný zónou, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
- b) v prípade prvej deklarácie: celkový objem výroby, spracovania, spotreby, vývozu a dovozu vo výrobnej zóne pre každý z troch predchádzajúcich kalendárnych rokov;
- c) v prípade každoročnej deklarácie o predchádzajúcej činnosti: celkový objem výroby, spracovania, spotreby, vývozu a dovozu vo výrobnej zóne za predchádzajúci kalendárny rok;
- d) v prípade každoročnej deklarácie o predpokladanej činnosti: celkový objem predpokladanej výroby, spracovania alebo spotreby vo výrobnej zóne v nasledujúcom kalendárnom roku vrátane predpokladaného obdobia výroby, spracovania alebo spotreby; a

e) účely, na ktoré sa uskutočnila alebo sa uskutoční výroba, spracovanie alebo spotrebovanie chemickej látky:

- i) spracovanie a spotreba na mieste s uvedením druhov výrobkov;
- ii) predaj alebo dodávka v rámci územia zmluvného štátu alebo na akékoľvek iné miesto pod jurisdikciou alebo kontrolou zmluvného štátu s uvedením iného odvetvia, obchodnej firmy alebo iného miesta určenia, a ak je to možné, druhu konečného výrobku;
- iii) priamy export s uvedením príslušných štátov; alebo
- iv) iné s uvedením týchto iných cieľov.

#### **Deklarovanie predchádzajúcej výroby chemických látok Zoznamu 2 na účely chemických zbraní**

9. Každý zmluvný štát najneskôr 30 dní po nadobudnutí preň platnosti tohto dohovoru deklaruje všetky výrobné zóny zahŕňajúce závody, ktoré kedykoľvek po 1. januári 1946 vyrábali chemickú látku Zoznamu 2 na účely chemických zbraní.

10. Deklarácie výrobnej zóny podľa odseku 9 obsahujú

- a) názov výrobnej zóny a meno vlastníka, spoločnosti alebo podniku, ktorý ju prevádzkuje;
- b) presné umiestnenie vrátane adresy;
- c) pre každý závod, ktorý je umiestnený vo výrobnej zóne a zodpovedá špecifikáciám uvedeným v odseku 9, tie isté informácie, ktoré sú požadované v odseku 7 písmenách a) až e); a
- d) pre každú chemickú látku Zoznamu 2 vyrobenú na účely chemických zbraní:
  - i) chemický názov, obvyklý alebo obchodný názov používaný výrobnou zónou na účely výroby chemických zbraní, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
  - ii) dátumy výroby chemickej látky a vyrobené množstvo; a
  - iii) miesto, kam bola chemická látka dodaná, a konečný výrobok tam vyrobený, ak je známy.

#### **Informácie poskytované zmluvným štátom**

11. Súpis výrobných zón deklarovaných podľa tejto časti spolu s informáciami predkladanými podľa odseku 6, odseku 7 písmena a), odseku 7 písmena c), odseku 7 písmena d) pododseku i), odseku 7 písmena d) pododseku iii), odseku 8 písmena a) a odseku 10 zašle Technický sekretariát zmluvným štátom na požiadanie.

### **B. VERIFIKÁCIA**

#### **Všeobecné ustanovenia**

12. Verifikácia predpokladaná podľa článku VI odseku 4 sa uskutoční prostredníctvom inšpekcie na mieste tých deklarovaných výrobných zón, v ktorých je jeden alebo viacero závodov, v ktorých sa vyrobili, spracovali alebo spotrebovali v priebehu ktoréhokoľvek z troch predchádzajúcich kalendárnych rokov, alebo sa predpokladá vyrobiť, spracovať alebo spotrebovať v budúcom kalendárnom roku viac ako

- a) 10 kg chemickej látky označenej „\*“ v Zozname 2 časti A;

- b) 1 tona akejkoľvek inej chemickej látky uvedenej v Zozname 2 časti A;
- c) 10 ton chemickej látky uvedenej v Zozname 2 časti B.

13. Program a rozpočet Organizácie schvaľovaný Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena a) obsahujú ako samostatnú kapitolu program a rozpočet verifikácie podľa tohto oddielu. Pri rozdeľovaní zdrojov vyčlenených na verifikáciu podľa článku VI Technický sekretariát venuje v priebehu prvých troch rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru prvoradú pozornosť prvotným inšpekciám výrobných zón deklarovaných podľa oddielu A. Potom sa toto rozdeľovanie zdrojov prehodnotí na základe získaných skúseností.

14. Technický sekretariát vykoná prvotné inšpekcie a nasledujúce inšpekcie v súlade s odsekmi 15 až 22.

#### Ciele inšpekcie

15. Všeobecne cieľ inšpekcie spočíva v overení, či je vykonávaná činnosť v súlade so záväzkami vyplývajúcimi z tohto dohovoru a či sa zhoduje s informáciami uvedenými v deklaráciách. Konkrétne ciele inšpekcií vo výrobných zónach deklarovaných na základe oddielu A zahŕňajú verifikáciu

- a) neprítomnosti akejkoľvek chemickej látky Zoznamu 1 a najmä jej výroby s výnimkou výroby v súlade s časťou VI tejto prílohy;
- b) súladu objemov výroby, spracovania alebo spotreby chemických látok Zoznamu 2 s deklaráciami;
- c) toho, či sa chemické látky Zoznamu 2 nepremiestnili na činnosť zakázanú týmto dohovorom.

#### Prvotné inšpekcie

16. Každá výrobná zóna podliehajúca inšpekcii podľa odseku 12 prijme prvotnú inšpekciu čo najskôr, najlepšie 3 roky po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru. Výrobné zóny deklarované po tomto období prijímajú prvotnú inšpekciu najneskôr 1 rok po prvej deklarácii výroby, spracovania alebo spotreby. Výber výrobných zón na prvotnú inšpekciu uskutoční Technický sekretariát tak, aby vylúčil možnosť zistenia presných termínov inšpekcie výrobných zón.

17. V priebehu prvotnej inšpekcie sa vypracuje návrh dohody o objekte pre danú výrobnú zónu, ak sa inšpektovaný zmluvný štát a Technický sekretariát nedohodnú, že to nie je potrebné.

18. Vo vzťahu k frekvencii a intenzite nasledujúcich inšpekcií zhodnotia inšpektori počas prvotnej inšpekcie riziko, aké predstavujú chemické látky pre obsah a ciele tohto dohovoru, osobitosti miesta inšpekcie a charakter ním uskutočňovanej činnosti s prihliadnutím, okrem iného, na tieto kritériá:

- a) toxicitu chemických látok zo zoznamov a z nich vyrobených konečných výrobkov, ak také existujú;
- b) množstvo chemických látok zo zoznamov zvyčajne skladovaných vo výrobnej zóne;
- c) množstvo základných chemických látok na výrobu chemických látok zo zoznamov zvyčajne skladovaných vo výrobnej zóne;
- d) výrobnú kapacitu závodov zo Zoznamu 2;
- e) potenciál a možnosť prebudovania na spustenie vý-

roby, skladovanie a plnenie toxických chemických látok vo výrobnej zóne.

#### Inšpekcie

19. Po prijatí prvotnej inšpekcie sa každá výrobná zóna podliehajúca inšpekcii podľa odseku 12 podrobí nasledujúcim inšpekciám.

20. Pri výbere konkrétnych výrobných zón na inšpekciu a pri určovaní frekvencie a intenzity inšpekcií musí Technický sekretariát brať do úvahy riziko, aké predstavujú chemické látky pre obsah a ciele tohto dohovoru, osobitosti výrobných zón a charakter v nej vykonávanej činnosti, brať pri tom do úvahy aj príslušnú dohodu o objekte, ako aj výsledky prvotných a nasledujúcich inšpekcií.

21. Technický sekretariát vyberie konkrétnu výrobnú zónu na inšpekciu tak, aby vylúčil možnosť zistenia presných termínov inšpekcií.

22. Podľa ustanovení tohto oddielu žiadna výrobná zóna neprijme viac ako dve inšpekcie za kalendárny rok. To však neobmedzuje inšpekcie podľa článku IX.

#### Inšpekčné procedúry

23. Okrem dohodnutej smernice, iných príslušných ustanovení tejto prílohy a Prílohy o ochrane informácií sa uplatnia ustanovenia odsekov 24 až 30.

24. Najneskôr 90 dní po skončení prvotnej inšpekcie sa medzi inšpektovaným zmluvným štátom a Organizáciou uzavrie dohoda o objekte pre deklarovanú výrobnú zónu, ak sa inšpektovaný zmluvný štát a Technický sekretariát nedohodnú, že to nie je potrebné. Dohoda o objekte sa vypracuje na základe modelovej dohody a upraví uskutočňovanie inšpekcií v deklarovanej výrobnej zóne. V dohode sa uvedie frekvencia a intenzita inšpekcií, ako aj podrobné inšpekčné procedúry zlučiteľné s odsekmi 25 až 29.

25. Predmetom inšpekcie je deklarovaný(é) závod(y) Zoznamu 2 vnútri deklarovanej výrobných zón. Ak inšpekčná skupina vyžaduje prístup do ostatných častí výrobných zón, prístup do týchto častí sa umožní v súlade s povinnosťou poskytnúť objasnenie podľa časti II odseku 51 tejto prílohy a v súlade s dohodou o objekte alebo, ak dohoda o objekte neexistuje, v súlade s pravidlami regulovaného prístupu uvedenými v časti X oddiele C tejto prílohy.

26. V záujme zabezpečenia istoty, že deklarovaná chemická látka nebola premiestnená a výroba zodpovedá deklaráciám, sa patrične umožní prístup k evidencijnej dokumentácii.

27. Na overenie neprítomnosti nedeklarovaných chemických látok zo zoznamov sa uskutoční odber a analýza vzoriek.

28. Miesta podliehajúce inšpekcii môžu zahŕňať
- a) miesta dodávky alebo skladovania východiskových chemických látok (reagentov);
  - b) miesta, na ktorých prebiehajú práce s reagentmi pred ich pridaním do reakčných nádob;
  - c) trasy dodávky surovín z miest uvedených pod písmenom a) alebo pod písmenom b) do reakčných

- nádob spolu s akýmkoľvek pridanými ventilmi, prietokomerami atď.;
- d) vonkajšiu časť reakčných nádob a pomocných zariadení;
  - e) trasy vedúce z reakčných nádob do skladov na dlhodobé alebo krátkodobé skladovanie alebo k zariadeniu na ďalšie spracovanie deklarovaných chemických látok Zoznamu 2;
  - f) kontrolné zariadenie spojené s ktorýmkoľvek z predmetov uvedených pod písmenami a) až e);
  - g) zariadenie a miesta na spracovanie odpadu a odpadových vôd;
  - h) zariadenie a miesta na odstránenie chemických látok nezodpovedajúcich špecifikácii.

29. Trvanie inšpekcie nepresiahne 96 hodín; inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát sa však môžu dohodnúť na jej predĺžení.

#### Oznámenie inšpekcie

30. Technický sekretariát upovedomí zmluvný štát o inšpekcii najneskôr 48 hodín pred príchodom inšpekčnej skupiny do výrobných zón podliehajúcej inšpekcii.

#### C. TRANSFERY DO ŠTÁTOV, KTORÉ NIE SÚ ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI TOHTO DOHOVORU

31. Chemické látky Zoznamu 2 možno dodať iba zmluvným štátom a prijať iba z nich. Tento záväzok nadobúda účinnosť tri roky po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru.

32. V priebehu tohto prechodného trojročného obdobia musí každý zmluvný štát žiadať potvrdenie o konečnom používateľovi, ako sa uvádza ďalej, o poskytnutí chemických látok Zoznamu 2 štátom, ktoré nie sú zmluvnými štátmi tohto dohovoru. V súvislosti s takýmito transfermi prijme každý zmluvný štát nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie, aby sa poskytnuté chemické látky použili len na účely nezakázané týmto dohovorom. Okrem iného zmluvný štát bude od prijímajúceho štátu vyžadovať potvrdenie, v ktorom sa v súvislosti s poskytnutými chemickými látkami uvedie:

- a) budú sa používať len na účely nezakázané týmto dohovorom;
- b) neposkytnú sa ďalej;
- c) ich druhy a množstvá;
- d) ich konečné použitie;
- e) názov(názvy) a adresu(y) konečného(ých) používateľa(ov).

### ČASŤ VIII

#### ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHovorOM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI

##### REŽIM PRE CHEMICKÉ LÁTKY ZOZNAMU 3 A OBJEKTY MAJÚCE VZŤAH K TÝMTO CHEMICKÝM LÁTKAM

#### A. DEKLARÁCIE

##### Deklarovanie súhrnných údajov

1. Prvotné a každoročné deklarácie, ktoré predloží zmluvný štát podľa článku VI odsekov 7 a 8, obsahujú súhrnné údaje o vyrobených, importovaných a exportovaných množstvách každej chemickej látky Zoznamu 3 za predchádzajúci kalendárny rok, ako aj kvantitatívny rozpis vývozu a dovozu z každého a do každého štátu.

2. Každý zmluvný štát predloží

- a) prvotné deklarácie podľa odseku 1 najneskôr 30 dní po tom, čo tento dohovor preň nadobudne platnosť, počnúc nasledujúcim kalendárnym rokom,
- b) každoročné deklarácie najneskôr 90 dní po skončení predchádzajúceho kalendárneho roka.

#### Deklarovanie výrobných zón vyrábajúcich chemickej látky Zoznamu 3

3. Prvotné a každoročné deklarácie sa vyžadujú od všetkých výrobných zón, ktoré zahŕňajú jeden alebo viacero závodov, ktoré v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roka vyrábali, alebo sa predpokladá, že v nasledujúcom kalendárnym roku vyrobí viac ako 30 ton chemickej látky Zoznamu 3.

4. Každý zmluvný štát predloží

- a) prvotné deklarácie podľa odseku 3 najneskôr 30 dní po tom, čo tento dohovor preň nadobudne platnosť, počnúc nasledujúcim kalendárnym rokom;
- b) každoročné deklarácie o predchádzajúcej činnosti najneskôr 90 dní po skončení predchádzajúceho kalendárneho roka;
- c) každoročné deklarácie o predpokladanej činnosti najneskôr 60 dní pred začiatkom nasledujúceho kalendárneho roka. Akákoľvek takáto činnosť dodatočne naplánovaná po predložení každoročnej deklarácie sa deklaruje najneskôr 5 dní pred začiatkom tejto činnosti.

5. Deklarácie podľa odseku 3 sa spravidla nevyžadujú pri zmesiach obsahujúcich nízku koncentráciu chemickej látky Zoznamu 3. V súlade so smernicou sa vyžadujú iba vtedy, keď ľahkosť získania chemickej látky Zoznamu 3 z takejto zmesi a jej celková hmotnosť predstavujú riziko pre obsah a ciele tohto dohovoru. Túto smernicu posúdi a schváli Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

6. Deklarácie výrobných zón podľa odseku 3 obsahujú

- a) názov výrobných zón a meno vlastníka, spoločnosti alebo podniku, ktorý ju prevádzkuje;
- b) jej presné umiestnenie vrátane adresy;
- c) počet závodov vnútri výrobných zón, ktoré sa deklarujú podľa časti VII tejto prílohy.

7. Deklarácie výrobných zón podľa odseku 3 obsahujú pre každý závod nachádzajúci sa vnútri výrobných zón a zodpovedajúci špecifikáciám uvedeným v odseku 3 aj tieto informácie:

- a) názov závodu a meno vlastníka, spoločnosti alebo podniku, ktorý ho prevádzkuje;
- b) jeho presné umiestnenie vnútri výrobných zón vrátane konkrétneho čísla budovy alebo stavby, ak existuje;
- c) jeho hlavnú činnosť.

8. Deklarácie výrobných zón podľa odseku 3 obsahu-

ju aj tieto informácie o každej chemickej látke Zoznamu 3 presahujúcej deklaračný prah:

- a) chemický názov, zvyčajný alebo obchodný názov používaný zariadením, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
- b) približný objem výroby chemickej látky za predchádzajúci kalendárny rok alebo, v prípade deklarácií predpokladanej činnosti, predpokladaný objem výroby v budúcom kalendárnom roku vyjadrený v týchto rozpätiach: 30 – 200 ton, 200 – 1 000 ton, 1 000 – 10 000 ton, 10 000 – 100 000 ton a viac ako 100 000 ton;
- c) účely, na ktoré sa chemická látka vyrábala alebo sa bude vyrábať.

#### **Deklarovanie predchádzajúcej výroby chemických látok Zoznamu 3 na účely chemických zbraní**

9. Každý zmluvný štát najneskôr 30 dní po tom, čo tento dohovor nadobudne preň platnosť, deklaruje všetky výrobné zóny zahŕňajúce závody, ktoré kedykoľvek po 1. januári 1946 vyrábali chemickú látku Zoznamu 3 na účely chemických zbraní.

10. Deklarácie výrobných zón podľa odseku 9 obsahujú

- a) názov výrobných zón a meno vlastníka, spoločnosti alebo podniku, ktorý ju prevádzkuje;
- b) jej presné umiestnenie vrátane adresy;
- c) pre každý závod nachádzajúci sa vnútri výrobných zón a zodpovedajúci špecifikáciám uvedeným v odseku 9 tie isté informácie, aké sa požadujú v odseku 7 písmenách a) až c);
- d) pre každú chemickú látku Zoznamu 3 vyrobenú na účely chemických zbraní:
  - i) chemický názov, zvyčajný alebo obchodný názov používaný výrobnou zónou na účely výroby chemických zbraní, štruktúrny vzorec a registračné číslo CAS, ak je pridelené;
  - ii) dátumy výroby chemickej látky a vyrobené množstvo;
  - iii) miesto, kam bola chemická látka dodaná, a tam vyrobený konečný výrobok, ak je známy.

#### **Informácie poskytované zmluvným štátom**

11. Súpis výrobných zón deklarovaných podľa tejto časti spolu s informáciami predloženými podľa odseku 6, odseku 7 písmena a), odseku 7 písmena c), odseku 8 písmena a) a odseku 10 zašle Technický sekretariát zmluvným štátom na požiadanie.

## **B. VERIFIKÁCIA**

### **Všeobecné ustanovenia**

12. Verifikácia ustanovená v článku VI odseku 5 sa uskutoční prostredníctvom inšpekcie na mieste v tých deklarovaných výrobných zónach, v ktorých sa v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roku vyrobilo alebo sa v budúcom kalendárnom roku predpokladá vyrobiť celkovo viac ako 200 ton akejkoľvek chemickej látky Zoznamu 3 presahujúcej deklaračný prah 30 ton.

13. Program a rozpočet Organizácie schvaľované Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena a) obsahujú ako samostatnú kapitolu program a rozpo-

čet verifikácie podľa tohto oddielu s prihliadnutím na časť VII odsek 13 tejto prílohy.

14. Technický sekretariát v súlade s týmto oddielom náhodne vyberie výrobné zóny na inšpekciu prostredníctvom príslušných mechanizmov, napríklad použitím osobitne vypracovaných počítačových programov, na základe týchto zohľadňujúcich faktorov:

- a) spravodlivého geografického rozdelenia inšpekcií;
- b) Technickému sekretariátu dostupných informácií o deklarovaných výrobných zónach týkajúcich sa príslušnej chemickej látky, osobitosti výrobných zón a charakteru v nej vykonávanej činnosti.

15. Podľa ustanovení tohto oddielu neprijme žiadna výrobná zóna viac ako dve inšpekcie za rok. To však neobmedzuje inšpekcie podľa článku IX.

16. Pri výbere výrobných zón na inšpekciu podľa tohto oddielu dodrží Technický sekretariát tieto obmedzenia celkového počtu inšpekcií, ktoré zmluvný štát prijíma za kalendárny rok podľa tejto časti a podľa časti IX tejto prílohy: celkový počet inšpekcií nepresiahne tri plus 5 % z celkového počtu výrobných zón deklarovaných zmluvným štátom podľa tejto časti, ako aj podľa časti IX tejto prílohy, alebo 20 inšpekcií v závislosti od toho, ktoré z týchto dvoch čísel je ďalej.

### **Ciele inšpekcie**

17. Všeobecným cieľom inšpekcie vo výrobných zónach deklarovaných podľa oddielu A je overiť, či sa v nich vykonáva činnosť v súlade s informáciami uvedenými v deklaráciách. Konkrétnym cieľom inšpekcie je overiť neprítomnosť akejkoľvek chemickej látky Zoznamu 1 a najmä jej výroby s výnimkou výroby v súlade s časťou VI tejto prílohy.

### **Inšpekčné procedúry**

18. Okrem dohodnutej smernice, iných príslušných ustanovení tejto prílohy a Prílohy o ochrane informácií sa použijú odseky 19 až 25.

19. Dohoda o objekte sa neuzavrie, ak o to nepožiadajú inšpektovaný zmluvný štát.

20. Predmetom inšpekcie je deklarovaný(é) závod(y) Zoznamu 3 vnútri deklarovanej výrobných zón. Ak inšpekčná skupina v súlade s časťou II odsekom 51 tejto prílohy požaduje prístup do ostatných častí výrobných zón s cieľom odstrániť nejasnosti, dohodne sa miera takéhoto prístupu medzi inšpekčnou skupinou a inšpektovaným zmluvným štátom.

21. Inšpekčnej skupine možno umožniť prístup k evidenčnej dokumentácii v prípadoch, keď sa inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát dohodnú, že takýto prístup pomôže dosiahnuť ciele inšpekcie.

22. Na verifikáciu neprítomnosti nedeklarovaných chemických látok zo zoznamov možno uskutočniť odber a analýzu vzoriek na mieste. Ak sa nepodarí odstrániť nejasnosti, možno vzorky analyzovať v určenej laboratóriu mimo hraníc objektu so súhlasom inšpektovaného zmluvného štátu.

23. Miesta podliehajúce inšpekcii môžu zahŕňať

- a) miesta dodania alebo skladovania východiskových chemických látok (reagentov);
- b) miesta, kde sa uskutočňujú práce s reagentmi pred ich pridaním do reakčných nádob;
- c) trasy dodávky surovín z miest uvedených pod písmenom a) alebo pod písmenom b) do reakčných nádob spolu s akýmkoľvek príslušnými ventilmi, prietokomermi atď.;
- d) vonkajšiu časť reakčných nádob a pomocných zariadení;
- e) trasy vedúce z reakčných nádob do skladov na dlhodobé alebo krátkodobé skladovanie alebo k zariadeniu na ďalšie spracovanie deklarovaných chemických látok Zoznamu 3;
- f) kontrolné zariadenie spojené s ktorýmkoľvek z predmetov uvedených pod písmenami a) až e);
- g) zariadenie a miesta na spracovanie odpadu a odpadových vôd;
- h) zariadenie a miesta na odstránenie chemických látok nezodpovedajúcich špecifikácii.

24. Trvanie inšpekcie nepresiahne 24 hodín, inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát sa však môžu dohodnúť na jej predĺžení.

#### Oznámenie inšpekcie

25. Technický sekretariát upovedomí zmluvný štát o inšpekcii najneskôr 120 hodín pred príchodom inšpekčnej skupiny do výrobnéj zóny podliehajúcej inšpekcii.

#### C. TRANSFERY DO ŠTÁTOV, KTORÉ NIE SÚ ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI TOHTO DOHOVORU

26. Pri transfere chemických látok Zoznamu 3 do štátov, ktoré nie sú zmluvnými štátmi tohto dohovoru, prijme každý zmluvný štát potrebné opatrenia, aby sa takéto poskytnuté chemické látky používali výlučne na účely nezakázané týmto dohovorom. Okrem iného zmluvný štát vyžiada od prijímajúceho štátu potvrdenie, v ktorom sa v súvislosti s poskytnutými chemickými látkami uvedie:

- a) budú sa používať výlučne na účely nezakázané týmto dohovorom;
- b) neposkytnú sa ďalej;
- c) ich druhy a množstvá;
- d) ich konečné použitie;
- e) názov(názvy) a adresa(y) konečného(ých) používateľa(ov).

27. Päť rokov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru Konferencia posúdi potrebu zavedenia iných opatrení týkajúcich sa poskytovania chemických látok Zoznamu 3 štátom, ktoré nie sú zmluvnými štátmi tohto dohovoru.

### ČASŤ IX

#### ČINNOSŤ NEZAKÁZANÁ TÝMTO DOHovorOM V SÚLADE S ČLÁNKOM VI

#### REŽIM PRE OSTATNÉ CHEMICKÉ VÝROBNÉ OBJEKTY

##### A. DEKLARÁCIE

##### Súpis ostatných chemických výrobných objektov

1. Prvotná deklarácia predkladaná každým zmluvným štátom podľa článku VI odseku 7 obsahuje zoznam všetkých výrobných zón, ktoré

- a) v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roka vyrobili metódou syntézy viac ako 200 ton konkrétnych organických chemických látok neuvedených v zoznamoch alebo
- b) zahŕňajú jeden alebo viacero závodov, ktoré v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roka vyrobili metódou syntézy viac ako 30 ton konkrétnej organickej chemickej látky neuvedenej v zoznamoch a obsahujúcej fosfor, síru alebo fluór (ďalej len „PSF-závod“ alebo „PSF-chemická látka“).

2. Zoznam ostatných chemických výrobných objektov podliehajúcich deklarovaníu podľa odseku 1 nezahŕňa výrobné objekty, v ktorých sa vyrábali výhradne výbušniny alebo uhľovodíky.

3. Každý zmluvný štát predloží zoznam ostatných chemických výrobných objektov podľa odseku 1 ako súčasť svojej prvotnej deklarácie najneskôr 30 dní po tom, čo preň nadobudol tento dohovor platnosť. Každý zmluvný štát vždy 90 dní po začiatku každého nasledujúceho kalendárneho roka predloží informácie potrebné na aktualizáciu zoznamu.

4. Súpis ostatných chemických výrobných objektov podliehajúcich deklarovaníu podľa odseku 1 pre každú výrobnú zónu zahŕňa tieto informácie:

- a) názov výrobnéj zóny a meno vlastníka, spoločnosti alebo podniku, ktorý ju prevádzkuje;
- b) presné umiestnenie výrobnéj zóny vrátane jej adresy;
- c) jej hlavnú činnosť;
- d) približný počet závodov v rámci výrobnéj zóny vyrábajúcich chemické látky uvedené v odseku 1.

5. Vo vzťahu k výrobným zónam zahrnutým do zoznamu podľa odseku 1 písmena a) obsahuje takéto zoznam aj informácie o približnom súhrnnom objeme výroby konkrétnych organických chemických látok neuvedených v zoznamoch za predchádzajúci kalendárny rok vyjadrenom v týchto rozpätiach: do 1 000 ton, 1 000 – 10 000 ton a viac ako 10 000 ton.

6. Vo vzťahu k výrobným zónam zahrnutým do zoznamu podľa odseku 1 písmena b) sa v zozname uvedie aj počet PSF-závodov vnútri výrobnéj zóny a informácie o približnom súhrnnom objeme výroby PSF-chemických látok vyrobených každým PSF-závodom za predchádzajúci kalendárny rok vyjadrenom v týchto rozpätiach: do 200 ton, 200 – 1 000 ton, 1 000 – 10 000 ton a viac ako 10 000 ton.

#### Pomoc poskytovaná Technickým sekretariátom

7. Ak zmluvný štát z dôvodov administratívneho charakteru považuje za nevyhnutné požiadať o pomoc pri tvorbe svojho zoznamu chemických výrobných objektov podľa odseku 1, môže o poskytnutie takejto pomoci požiadať Technický sekretariát. V takom prípade sa otázky týkajúce sa úplnosti zoznamu riešia konzultáciami medzi zmluvným štátom a Technickým sekretariátom.

#### Informácie poskytované zmluvným štátom

8. Súpisy ostatných chemických výrobných ob-

jektov predložené podľa odseku 1 vrátane informácie poskytnutej podľa odseku 4 Technický sekretariát pošle zmluvným štátom na požiadanie.

## B. VERIFIKÁCIA

### Všeobecné ustanovenia

9. Na základe ustanovení oddielu C sa verifikácia uvedená v článku VI odseku 6 uskutoční prostredníctvom inšpekcie na mieste vo

- výrobných zónach zahrnutých do zoznamu podľa odseku 1 písmena a);
- výrobných zónach zahrnutých do zoznamu podľa odseku 1 písmena b), v ktorých sa nachádza jeden alebo viacero PSF-závodov, ktoré v priebehu predchádzajúceho kalendárneho roka vyrobili viac ako 200 ton PSF-chemických látok.

10. Program a rozpočet Organizácie schvaľované Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena a) obsahujú ako samostatnú kapitolu program a rozpočet verifikácie podľa tohto oddielu po začatí jej realizácie.

11. Technický sekretariát uskutoční podľa tohto oddielu náhodný výber výrobných zón na inšpekciu prostredníctvom príslušných mechanizmov, napr. použitím osobitne vypracovaných počítačových programov na základe týchto faktorov:

- spravodlivého geografického rozdelenia inšpekcií;
- Technickému sekretariátu dostupných informácií o výrobných zónach zahrnutých do zoznamu týkajúcich sa osobitostí výrobných zón a v nej uskutočňovanej činnosti;
- návrhov účastníckych štátov vychádzajúcich zo základu, ktorý sa schváli v súlade s odsekom 25.

12. V súlade s ustanoveniami tohto oddielu žiadna výrobná zóna neprijme viac ako dve inšpekcie za rok. To však neobmedzuje inšpekcie podľa článku IX.

13. Pri výbere výrobných zón na inšpekciu v súlade s týmto oddielom dodrží Technický sekretariát takéto obmedzenie celkového počtu inšpekcií, ktoré zmluvný štát prijíma za kalendárny rok podľa tejto časti a časti VIII tejto prílohy: celkový počet inšpekcií nepresiahne tri plus 5 % z celkového počtu výrobných zón deklarovaných zmluvným štátom podľa tejto časti, ako aj časti VIII tejto prílohy, alebo dvadsať inšpekcií, v závislosti od toho, ktoré z týchto dvoch čísel je menšie.

### Ciele inšpekcie

14. Všeobecným cieľom inšpekcií vo výrobných zónach zahrnutých do zoznamu v súlade s oddielom A je overiť, či sa v nich vykonáva činnosť v súlade s informáciami uvedenými v deklaráciách. Konkrétnym cieľom inšpekcie je verifikácia neprítomnosti akejkoľvek chemickej látky Zoznamu 1 a najmä jej výroby s výnimkou výroby v súlade s časťou VI tejto prílohy.

### Inšpekčné procedúry

15. Okrem dohodnutej smernice, iných príslušných ustanovení tejto prílohy a Prílohy o ochrane informácií sa použijú odseky 16 až 20.

16. Dohoda o objekte sa neuzavrie, ak o to nepožiadajú inšpektovaný zmluvný štát.

17. Predmetom inšpekcie vo výrobnej zóne vybratej na inšpekciu je závod(y) vyrábajúci(e) chemické látky uvedené v odseku 1 a najmä PSF-závody zahrnuté do zoznamu v súlade s odsekom 1 písmenom b). Inšpektovaný zmluvný štát má právo regulovať prístup do týchto závodov v súlade s pravidlami regulovaného prístupu uvedenými v časti X oddiele C tejto prílohy. Ak inšpekčná skupina v súlade s časťou II odsekom 51 tejto prílohy požaduje prístup do ďalších častí výrobných zón s cieľom odstrániť nejasnosti, miera takéhoto prístupu sa dohodne medzi inšpekčnou skupinou a inšpektovaným zmluvným štátom.

18. Inšpekčná skupina môže získať prístup k evidencnej dokumentácii v tých prípadoch, keď inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát usúdia, že takýto prístup pomôže dosiahnuť ciele inšpekcie.

19. V záujme overenia neprítomnosti nedeklarovaných chemických látok zo zoznamov možno uskutočniť odber a analýzu vzoriek na mieste. Ak sa nepodari odstrániť nejasnosti, možno vzorky analyzovať v určenej laboratóriu mimo hraníc objektu so súhlasom inšpektovaného zmluvného štátu.

20. Trvanie inšpekcie nepresiahne 24 hodín, ale inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát sa môžu dohodnúť na jej predĺžení.

### Oznámenie inšpekcie

21. Technický sekretariát upovedomí zmluvný štát o inšpekciu najneskôr 120 hodín pred príchodom inšpekčnej skupiny do výrobných zón podliehajúcich inšpekcií.

## C. REALIZÁCIA A HODNOTENIE ODDIELU B

### Realizácia

22. Realizácia oddielu B sa začne na začiatku štvrtého roka po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru, ak Konferencia na svojom riadnom zasadnutí v treťom roku po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru nerozhodne inak.

23. Generálny riaditeľ pripraví na riadne zasadnutie Konferencie v treťom roku po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru správu o získaných skúsenostiach Technického sekretariátu pri plnení časti VII a VIII tejto prílohy, ako aj oddielu A tejto časti.

24. Konferencia na svojom riadnom zasadnutí v treťom roku po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru môže na základe správy generálneho riaditeľa schváliť aj rozhodnutie o rozdelení zdrojov určených na verifikáciu v súlade s oddielom B medzi PSF-závody a ostatné chemické výrobné objekty. V opačnom prípade sa takéto rozdelenie ponechá na odborné posúdenie Technického sekretariátu a zahrnie sa medzi významné faktory uvedené v odseku 11.

25. Konferencia na svojom riadnom zasadnutí v treťom roku po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru na odporúčanie Výkonnej rady rozhodne o tom, na akom základe (napr. na regionálnom) sa musia predložiť návrhy zmluvných štátov týkajúce sa inšpekcií s tým, aby sa brali do úvahy ako jeden z významných faktorov výberového procesu uvedeného v odseku 11.

## Hodnotenie

26. Na prvom mimoriadnom zasadaní Konferencie, zvolanom podľa článku VIII odseku 22, sa na základe získaných skúseností prehodnotia ustanovenia tejto časti Verifikačnej prílohy v duchu všestranného posúdenia celkového režimu verifikácie chemického priemyslu (článok VI časť VII až IX tejto prílohy). Potom Konferencia predloží odporúčania týkajúce sa zvýšenia účinnosti verifikačného režimu.

## ČASŤ X

### INŠPEKCIE NA VYŽIADANIE PODĽA ČLÁNKU IX

#### A. VYMENÚVANIE A VÝBER INŠPEKTOROV A INŠPEKČNÝCH ASISTENTOV

1. Inšpekciu na vyžiadanie podľa článku IX vykonávajú iba na tento účel osobitne menovaní inšpektori a inšpekční asistenti. S cieľom vymenovať inšpektorov a inšpekčných asistentov na inšpekciu na vyžiadanie podľa článku IX vypracuje generálny riaditeľ zoznam navrhovaných inšpektorov a inšpekčných asistentov, ktorí sa vyberú spomedzi inšpektorov a inšpekčných asistentov určených na bežnú inšpekčnú činnosť. Tento zoznam zahŕňa dostatočne veľký počet inšpektorov a inšpekčných asistentov s potrebnou kvalifikáciou, skúsenosťami, schopnosťou a prípravou, umožňujúci pružne pristupovať k výberu inšpektorov s prihliadnutím na ich dostupnosť a nevyhnutnosť rotácie. Potrebná pozornosť sa venuje aj výberu inšpektorov a inšpekčných asistentov na čo najširšom geografickom základe. Vymenúvanie inšpektorov a inšpekčných asistentov prebieha v súlade s procedúrami vymedzenými v časti II oddiele A tejto prílohy.

2. Generálny riaditeľ určí veľkosť inšpekčnej skupiny a vyberie jej členov s prihliadnutím na okolnosti konkrétnej žiadosti. Veľkosť inšpekčnej skupiny sa zredukuje na minimum potrebné na náležité splnenie inšpekčného mandátu. Členom inšpekčnej skupiny nemôže byť občan zmluvného štátu žiadajúceho inšpekciu alebo občan inšpektovaného zmluvného štátu.

#### B. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ

3. Pred podaním žiadosti o inšpekciu na vyžiadanie môže zmluvný štát vyžiadať od generálneho riaditeľa potvrdenie, že Technický sekretariát je schopný v súvislosti so žiadosťou podniknúť okamžité opatrenia. Ak generálny riaditeľ nemôže takéto potvrdenie poskytnúť okamžite, urobí to pri prvej príležitosti v súlade s poradím podania žiadosti o potvrdenie. Informuje tiež zmluvný štát o tom, kedy možno prijať okamžité opatrenia. Ak generálny riaditeľ dospeje k názoru, že v súvislosti so žiadosťou už nemožno prijať včasné opatrenia, môže požiadať Výkonnú radu, aby prijala príslušné opatrenia na zlepšenie situácie v budúcnosti.

#### Oznámenie

4. Žiadosť o inšpekciu na vyžiadanie predkladaná Výkonnej rade a generálnemu riaditeľovi obsahuje prinajmenšom tieto informácie:

- a) zmluvný štát, v ktorom sa má vykonať inšpekcia, a v príslušnom prípade prijímajúci štát;
- b) miesto vstupu;
- c) veľkosť a typ miesta inšpekcie;
- d) pochybnosť týkajúcu sa možného neplnenia tohto dohovoru vrátane uvedenia príslušných ustanovení tohto dohovoru, o ktorých plnení vznikajú pochybnosti, a charakter a okolnosti možného neplnenia, ako aj všetky príslušné informácie, na ktorých základe vznikajú pochybnosti;
- e) priezvisko pozorovateľa zmluvného štátu žiadajúceho inšpekciu.

Zmluvný štát žiadajúci inšpekciu môže predložiť akékoľvek ďalšie dopĺňajúce informácie, ktoré považuje za potrebné.

5. Generálny riaditeľ v priebehu jednej hodiny potvrdí zmluvnému štátu žiadajúcemu inšpekciu prijatie jeho žiadosti.

6. Zmluvný štát žiadajúci inšpekciu včas oznámi generálnemu riaditeľovi lokalizáciu miesta inšpekcie tak, aby generálny riaditeľ mohol túto informáciu poskytnúť inšpektovanému zmluvnému štátu najneskôr 12 hodín pred plánovaným príchodom inšpekčnej skupiny na miesto vstupu.

7. Miesto inšpekcie určí zmluvný štát žiadajúci inšpekciu čo najpodrobnejšie na predloženej schéme miesta vo vzťahu k referenčnému bodu so zemepisnými súradnicami s presnosťou, ak je to možné, na najbližšiu sekundu. Zmluvný štát žiadajúci inšpekciu podľa možnosti predloží aj mapu so všeobecným označením miesta inšpekcie a schému s čo najpresnejším uvedením požadovanej hranice miesta inšpekcie.

#### 8. Požadovaná hranica

- a) prebieha vo vzdialenosti najmenej 10 m od vonkajšej strany všetkých budov alebo iných stavieb;
- b) nepretína existujúce ochranné zóny;
- c) prebieha vo vzdialenosti najmenej 10 m od vonkajšej strany všetkých existujúcich ochranných zón, ktoré chce zmluvný štát žiadajúci inšpekciu zahrnúť do požadovanej hranice.

9. Ak požadovaná hranica nezodpovedá charakteristikám uvedeným v odseku 8, zreviduje ju inšpekčná skupina tak, aby zodpovedala tomuto ustanoveniu.

10. Generálny riaditeľ najneskôr 12 hodín pred plánovaným príchodom inšpekčnej skupiny na miesto vstupu informuje Výkonnú radu o polohe miesta inšpekcie, ako sa to uvádza v odseku 7.

11. Súčasne s informovaním Výkonnej rady podľa odseku 10 zašle generálny riaditeľ žiadosť o inšpekciu inšpektovanému zmluvnému štátu vrátane polohy miesta inšpekcie tak, ako sa to uvádza v odseku 7. Toto oznámenie zahŕňa aj informácie uvedené v časti II odseku 32 tejto prílohy.

12. Po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu informuje inšpekčná skupina inšpektovaný zmluvný štát o svojom inšpekčnom mandáte.

#### Vstup na územie inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu

13. V súlade s článkom IX odsekov 13 až 18 po

prijatí žiadosti o inšpekciu vyšle generálny riaditeľ čo najskôr inšpekčnú skupinu. Inšpekčná skupina prichádza na miesto vstupu uvedeného v žiadosti v čo najkratšom čase v súlade s ustanoveniami odsekov 10 a 11.

14. Ak je požadovaná hranica pre inšpektovaný zmluvný štát prijateľná, označí sa ako konečná hranica čo najskôr, ale v nijakom prípade nie neskôr ako 24 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu. Inšpektovaný zmluvný štát dopraví inšpekčnú skupinu na konečnú hranicu miesta inšpekcie. Ak to inšpektovaný zmluvný štát považuje za nutné, môže sa takáto doprava začať nie viac ako 12 hodín pred uplynutím termínu stanoveného v tomto odseku pre určenie konečnej hranice. Doprava sa v každom prípade skončí najneskôr 36 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu.

15. Vo vzťahu k všetkým deklarovaným objektom sa použijú procedúry uvedené pod písmenami a) a b). [Na účely tejto časti „deklarovaný objekt“ znamená všetky objekty deklarované podľa článkov III, IV a V. Vo vzťahu k článku VI znamená „deklarovaný objekt“ iba objekty deklarované podľa časti VI tejto prílohy, ako aj deklarované závody uvádzané v deklaráciách podľa časti VII odseku 7 a odseku 10 písmena c) a časti VIII odseku 7 a odseku 10 písmena c) tejto prílohy.]

- a) Ak je požadovaná hranica v rámci deklarovanej hranice alebo je s ňou totožná, potom sa deklarovaná hranica považuje za konečnú hranicu. So súhlasom inšpektovaného zmluvného štátu sa však môže konečná hranica zmenšiť tak, aby zodpovedala hranici požadovanej zmluvným štátom žiadajúcim inšpekciu.
- b) Inšpektovaný zmluvný štát dopraví inšpekčnú skupinu na konečnú hranicu v čo najkratšom termíne, ale v každom prípade zabezpečí jej príchod na hranicu najneskôr 24 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu.

#### **Alternatívne určenie konečnej hranice**

16. Ak inšpektovaný zmluvný štát nemôže akceptovať požadovanú hranicu, navrhne na mieste vstupu alternatívnu hranicu čo najskôr, ale v nijakom prípade nie neskôr ako 24 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu. V prípade rozporov začne inšpektovaný zmluvný štát a inšpekčná skupina rokovania s cieľom dohodnúť sa na konečnej hranici.

17. Alternatívna hranica sa musí stanoviť čo najkonkrétnejšie v súlade s odsekom 8. Zahŕňa celú požadovanú hranicu a musí s ňou byť úzko spätá s prihliadnutím na skutočný reliéf terénu a umelé hranice. Zvyčajne musí prebiehať v blízkosti ochranného ohradenia, ak také existuje. Inšpektovaný zmluvný štát sa musí usilovať stanoviť takú vzájomnú súvislosť medzi hranicami kombináciou minimálne dvoch z týchto kritérií:

- a) alternatívna hranica nepresahuje územie podstatne väčšie, ako je požadovaná hranica;
- b) alternatívna hranica sa nachádza v rovnakej veľkej vzdialenosti od požadovanej hranice;
- c) minimálne časť požadovanej hranice je viditeľná z územia alternatívnej hranice.

18. Ak je alternatívna hranica pre inšpekčnú skupinu prijateľná, stáva sa konečnou hranicou a inšpekčná skupina sa dopraví z miesta vstupu na túto hranicu. Ak to inšpektovaný zmluvný štát považuje za potrebné, môže sa takáto doprava začať nie viac ako 12 hodín pred uplynutím termínu stanoveného v odseku 16 na navrhnutie alternatívnej hranice. Doprava sa v každom prípade skončí najneskôr 36 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu.

19. Ak konečná hranica nie je dohodnutá, rokovania o hranici sa skončia čo najskôr, ale v nijakom prípade netrvajú dlhšie ako 24 hodín od príchodu inšpekčnej skupiny na miesto vstupu. Ak sa dohoda nedosiahne, inšpektovaný zmluvný štát dopraví inšpekčnú skupinu na miesto alternatívnej hranice. Ak to inšpektovaný zmluvný štát považuje za potrebné, môže sa táto doprava začať nie viac ako 12 hodín pred uplynutím termínu stanoveného v odseku 16 na navrhnutie alternatívnej hranice. Doprava sa v každom prípade skončí najneskôr 36 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu.

20. Po príchode na miesto umožní inšpektovaný zmluvný štát inšpekčnej skupine okamžitý prístup k alternatívnej hranici tak, aby uľahčil uskutočnenie rokovania a dosiahnutie dohody o konečnej hranici a prístup v rámci konečnej hranice.

21. Ak sa nedosiahne dohoda v priebehu 72 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto, potom sa alternatívna hranica stanoví ako konečná hranica.

#### **Verifikácia miesta**

22. V záujme uľahčiť dosiahnutie zhody miesta inšpekcie, na ktoré bola inšpekčná skupina dopravená, s miestom inšpekcie, ktoré uviedol zmluvný štát žiadajúci inšpekciu, má inšpekčná skupina právo použiť schválené zariadenie na určenie polohy, ako aj inštalovať takéto zariadenie podľa svojich pokynov. Inšpekčná skupina môže preveriť svoju polohu pomocou porovnania s miestnymi orientačnými bodmi uvedenými na mapách. Inšpektovaný zmluvný štát pomáha členom skupiny pri plnení tejto úlohy.

#### **Blokovanie miesta, monitorovanie výjazdov**

23. Najneskôr 12 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu začne inšpektovaný zmluvný štát zhromažďovať faktologické informácie o všetkej činnosti týkajúcej sa výjazdu dopravných prostriedkov zo všetkých miest výjazdu akýchkoľvek pozemných, vodných alebo vzdušných dopravných prostriedkov z požadovanej hranice. Túto informáciu predloží inšpekčnej skupine po jej príchode na alternatívnu alebo konečnú hranicu podľa toho, kam príde skôr.

24. Táto povinnosť sa môže uskutočniť prostredníctvom zhromaždenia faktologických informácií vo forme cestovných príkazov, fotografií, videozáznamov alebo údajov získaných pomocou chemického indikačného zariadenia poskytnutého inšpekčnou skupinou na monitorovanie takejto výjazdovej činnosti. Alternatívne môže inšpektovaný zmluvný štát v rámci plnenia tejto povinnosti dovoliť jednému alebo niekoľkým členom inšpekčnej skupiny samostatne evidovať cestovné príkazy, fotografovať, robiť videozáznam výjazdov



dopravných prostriedkov alebo použiť chemické indikačné zariadenie a vykonávať inú činnosť, na ktorej sa môže inšpektovaný zmluvný štát dohodnúť s inšpekčnou skupinou.

25. Po príchode inšpekčnej skupiny na alternatívnu alebo konečnú hranicu, podľa toho, ku ktorej príde skôr, začne sa blokovanie miesta, čo znamená realizáciu monitorovania výjazdov uskutočňované inšpekčnou skupinou.

26. Takéto procedúry zahŕňajú: identifikáciu miest výjazdov, vyplňanie cestovných príkazov, fotografovanie a zhotovovanie videozáznamov výjazdov a odchádzajúcich dopravných prostriedkov inšpekčnou skupinou. Inšpekčná skupina má právo so sprievodom navštíviť akúkoľvek inú časť hranice s cieľom overiť neprítomnosť inej činnosti týkajúcej sa výjazdu.

27. Dodatočné monitorovanie výjazdu dohodnuté inšpekčnou skupinou a inšpektovaným zmluvným štátom môže okrem iného zahŕňať

- použitie snímačov;
- náhodne selektívny prístup;
- analýzu vzoriek.

28. Všetky činnosti pri blokovaní miesta a monitorovaní výjazdov prebehnú v medziach pásma pozdĺž vonkajšej strany hranice nie širšieho ako 50 metrov meraného z vonkajšej strany.

29. Inšpekčná skupina má právo na základe regulovaného prístupu vykonávať inšpekciu dopravných prostriedkov vychádzajúcich z miesta. Inšpektovaný zmluvný štát vynaloží všetko úsilie, aby inšpekčnej skupine preukázal, že sa žiaden z dopravných prostriedkov podliehajúcich inšpekcii, ku ktorým inšpekčná skupina mala iba čiastočný prístup, nevyužíva na ciele súvisiace s pochybnosťami o možnom neplnení uvedenými v žiadosti o inšpekciu.

30. Personál a dopravné prostriedky vchádzajúce na územie miesta ani personál a individuálne osobné dopravné prostriedky vychádzajúce z územia miesta nepodliehajú inšpekcii.

31. Použitie uvedených procedúr môže prebiehať počas inšpekcie, nemôže však bezdôvodne sťažovať alebo zdržiavať normálne fungovanie objektu.

### **Predinšpekčná inštrukcia a inšpekčný plán**

32. V záujme uľahčenia vypracovania inšpekčného plánu inšpektovaný zmluvný štát uskutoční pred poskytnutím prístupu inštrukcia inšpekčnej skupiny o bezpečnostnej technike a materiálo-technickom zabezpečení.

33. Predinšpekčná inštrukcia sa uskutoční v súlade s časťou II odsekom 37 tejto prílohy. V priebehu predinšpekčnej inštrukcie môže inšpektovaný zmluvný štát ukázať inšpekčnej skupine zariadenia, dokumentáciu alebo miesta, ktoré považuje za dôverné a nemájúce vzťah k cieľom inšpekcie na vyžiadanie. Okrem toho personál zodpovedný za miesto oboznámi skupinu s priestorovým usporiadaním a s inými príslušnými charakteristikami miesta. Inšpekčnej skupine sa poskytne podrobná mapa alebo schéma zobrazujúca všetky stavby a dôležité zemepisné črty miesta. In-

špekčná skupina je informovaná aj o prítomnosti personálu objektu a evidenčnej dokumentácii.

34. Po predinšpekčnej inštrukcii inšpekčná skupina na základe príslušných informácií, ktoré má k dispozícii, zostaví prvotný inšpekčný plán s uvedením činností, ktoré bude realizovať inšpekčná skupina, vrátane konkrétnych oblastí miesta, na ktoré je žiaduce získať prístup. V inšpekčnom pláne sa taktiež uvedie, či sa inšpekčná skupina rozdelí na podskupiny. Inšpekčný plán sa predloží predstaviteľom inšpektovaného zmluvného štátu a inšpekčného miesta. Jeho realizácia zodpovedá ustanoveniam oddielu C vrátane ustanovení, ktoré sa týkajú prístupu a činnosti.

### **Činnosť týkajúca sa hranice**

35. Po príchode inšpekčnej skupiny ku konečnej alebo k alternatívnej hranici, v závislosti od toho, kde príde skôr, má inšpekčná skupina právo neodkladne začať činnosť týkajúcu sa hranice v súlade s procedúrami uvedenými v tomto oddiele a pokračovať v tejto činnosti do skončenia inšpekcie na vyžiadanie.

36. Pri uskutočňovaní činnosti týkajúcej sa hranice má inšpekčná skupina právo

- použiť monitorovacie prístroje v súlade s časťou II odsekmi 27 až 30 tejto prílohy;
- odoberať splašky, vzorky vzduchu, pôdy a odpadových vôd;
- uskutočňovať akúkoľvek doplnujúcu činnosť, ktorá môže byť dohodnutá medzi inšpekčnou skupinou a inšpektovaným zmluvným štátom.

37. Činnosť inšpekčnej skupiny týkajúca sa hranice sa môže uskutočňovať v medziach pásma pozdĺž vonkajšej strany hranice do šírky 50 metrov meranej z vonkajšej strany hranice. Ak inšpektovaný zmluvný štát súhlasí, môže inšpekčná skupina získať prístup k akejkoľvek budove alebo stavbe v rámci hraničného pásma. Všetky prostriedky smerového monitorovania sa orientujú dovnútra. Vo vzťahu k deklarovanému objektom môže takéto pásmo podľa uváženia inšpektovaného zmluvného štátu prebiehať na vonkajšej a vnútornej strane deklarovanej hranice alebo po oboch stranách deklarovanej hranice.

## **C. VYKONÁVANIE INŠPEKCIÍ**

### **Všeobecné predpisy**

38. Inšpektovaný zmluvný štát umožní prístup v rámci požadovanej hranice a ak sa odlišuje, v rámci konečnej hranice. Miera a charakter prístupu ku konkrétnemu miestu alebo k miestam v rámci týchto hraníc sa dohodnú medzi inšpekčnou skupinou a inšpektovaným zmluvným štátom na základe regulovaného prístupu.

39. Inšpektovaný zmluvný štát umožní prístup v rámci požadovanej hranice čo možno najskôr, ale v každom prípade najneskôr 108 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na miesto vstupu s cieľom objasniť v žiadosti na inšpekciu uvedené pochybnosti týkajúce sa možného nedodržania dohovoru.

40. Na žiadosť inšpekčnej skupiny môže inšpektovaný zmluvný štát poskytnúť k miestu inšpekcie prístup vzdušnou cestou.

41. Pri uspokojovaní požiadaviek na poskytnutie prístupu v súlade s ustanoveniami odseku 38 je inšpektovaný zmluvný štát povinný dovoliť prístup v čo najväčšej miere s prihliadnutím na akékoľvek ústavné záväzky, ktoré môže plniť vo vzťahu k vlastníckym právam alebo k právu na prehliadku a konfiškáciu. Inšpektovaný zmluvný štát má v rámci regulovaného prístupu právo prijať nevyhnutné opatrenia na ochranu národnej bezpečnosti. Inšpektovaný zmluvný štát sa nemôže odvolávať na ustanovenia tohto odseku preto, aby utajil vyhýbanie sa záväzku nezaoberať sa činnosťou, ktorú tento dohovor zakazuje.

42. Ak inšpektovaný zmluvný štát neposkytne úplný prístup k miestam, k činnosti alebo k informáciám, potom má povinnosť vynaložiť všetko úsilie na to, aby zabezpečil alternatívne spôsoby objasnenia pochybností týkajúcich sa možného neplnenia dohovoru, ktoré vyvolali inšpekciu na vyžiadanie.

43. Po príchode ku konečnej hranici objektov deklarovaných podľa článkov IV, V a VI sa prístup poskytne po predinšpekčnej inštrukčii a posúdení inšpekčného plánu, ktoré sa obmedzia na nevyhnutné minimum a v každom prípade nebudú trvať dlhšie ako tri hodiny. Vo vzťahu k objektom deklarovaným podľa článku III odseku 1 písmena d) sa rokovania uskutočnia a regulovaný prístup sa začne najneskôr 12 hodín po príchode na konečnú hranicu.

44. Pri uskutočňovaní inšpekcie na vyžiadanie v súlade so žiadosťou o inšpekciu použije inšpekčná skupina iba také spôsoby, ktoré sú nevyhnutné na zistenie dostatočných, s celou záležitosťou súvisiacich faktov, s cieľom vyjasniť pochybnosti o možnom nedodržiavaní ustanovení tohto dohovoru a vyvaruje sa činnosti, ktorá sa na ne nevzťahuje. Zhromaždí a zdokumentuje také fakty, ktoré sa týkajú možného nedodržiavania tohto dohovoru inšpektovaným zmluvným štátom, ale nevyhľadáva informácie a nedokladá dokumentmi informácie, ktoré zjavne s tým nesúvisia, ak ju o to priamo nepožiadala inšpektovaný zmluvný štát. Akýkoľvek zhromaždený materiál, o ktorom sa nasledovne vyhlási, že sa nevzťahuje na záležitosť, sa neuschová.

45. Inšpekčná skupina sa riadi princípom realizovať inšpekciu na vyžiadanie čo možno najmenej rušivým spôsobom, ktorý zodpovedá efektívnemu a včasnému splneniu jej úlohy. Vždy, keď je to možné, začína sa s najmenej rušivými procedúrami, ktoré považuje za prijateľné, a prechádza k rušivejším procedúram iba v tom prípade, ak to uzná za nevyhnutné.

### Regulovaný prístup

46. Inšpekčná skupina vezme do úvahy navrhované zmeny inšpekčného plánu a návrhy na zabezpečenie ochrany dôverných zariadení, informácií alebo oblastí, ktoré nesúvisia s chemickými zbraňami, ktoré môže predkladať inšpektovaný zmluvný štát v ľubovoľnej etape inšpekcie vrátane predinšpekčnej inštrukčie.

47. Inšpektovaný zmluvný štát označí miesta vstupu/výstupu na hranici, ktoré sa majú použiť na prístup. Inšpekčná skupina a inšpektovaný zmluvný štát prerokujú: mieru prístupu na akékoľvek konkrétne

miesto alebo miesta v rámci konečnej alebo požadovanej hranice, ako je to uvedené v odseku 48; konkrétnu inšpekčnú činnosť vrátane odberu vzoriek, ktorú vykonáva inšpekčná skupina; uskutočnenie konkrétnej činnosti inšpektovaným zmluvným štátom a poskytnutie konkrétnych informácií inšpektovaným zmluvným štátom.

48. V súlade s príslušnými ustanoveniami Prílohy na ochranu informácií má inšpektovaný zmluvný štát právo prijať opatrenia na ochranu dôverných zariadení a na zabránenie prezradenia dôverných informácií a údajov, ktoré sa nevzťahujú na chemické zbrane. Takéto opatrenia môžu okrem iného zahŕňať nasledujúce:

- a) vynesenie dôverných dokumentov zo služobných priestorov;
- b) zakrytie dôverných displejov, vecí a zariadení ochranným poťahom;
- c) zakrytie dôverných prvkov zariadení, ako sú počítačové alebo elektronické systémy, ochranným poťahom;
- d) odhlásenie počítačových systémov a vypnutie indikujúcich prístrojov;
- e) obmedzenie analýzy vzoriek uvedením prítomnosti alebo neprítomnosti chemických látok zo Zoznamu 1, 2 a 3 alebo zodpovedajúcich produktov rozpadu;
- f) použitie náhodnej selekcie, pri ktorej sa inšpektorom navrhne vybrať si podľa vlastného uváženia za predmet inšpekcie určitý percentuálny podiel alebo počet budov; tá istá zásada sa môže použiť vo vzťahu k vnútorným častiam budov a k budovám s dôverným obsahom;
- g) vo výnimočných prípadoch umožnenie prístupu k určitým častiam miesta inšpekcie iba jednotlivým inšpektorom.

49. Inšpektovaný zmluvný štát vynaloží všetko úsilie na to, aby inšpekčnej skupine ukázal, že sa akýkoľvek predmet, budova, stavba, kontajner alebo dopravný prostriedok, ku ktorému nemala inšpekčná skupina úplný prístup alebo ktorý bol chránený v súlade s odsekom 48, nepoužíva na účely súvisiace s pochybnosťami ohľadne možného neplnenia dohovoru, ktoré sú uvedené v žiadosti o inšpekciu.

50. Tento cieľ možno okrem iného uskutočniť pomocou čiastočného odstránenia ochranného povlaku alebo obalu na ochranu pred účinkami atmosférických javov podľa uváženia inšpektovaného zmluvného štátu, pomocou vizuálnej prehliadky vnútornej časti uzatvoreného priestoru od vchodu alebo inými spôsobmi.

51. V prípade objektov deklarovaných podľa článkov IV, V a VI sa použije nasledujúce:

- a) vo vzťahu k objektom, o ktorých existujú dohody o objekte, sa prístup a činnosti v medziach konečnej hranice uskutočňujú nerušene v rámci hraníc určených dohodami;
- b) vo vzťahu k objektom, o ktorých neexistujú dohody o objekte, sa rokovania o prístupe a činnosti upravujú použiteľnou všeobecnou smernicou o inšpekcii ustanovenou podľa tohto dohovoru;
- c) prístup, ktorý prekračuje rámec prístupu poskyto-

vaného inšpekcie podľa článkov IV, V a VI sa uskutočňuje v súlade s procedúrami uvedenými v tomto oddiele.

52. V prípade objektov deklarovaných podľa článku III odseku 1 písmena d) sa použije nasledujúce: ak inšpektovaný zmluvný štát s využitím procedúr uvedených v odsekoch 47 a 48 neposkytne úplný prístup na miesta alebo stavby, ktoré nemajú vzťah k chemickým zbraniam, vynaloží všetko úsilie na to, aby inšpekčnej skupine preukázal, že sa tieto miesta alebo stavby nepoužívajú na účely súvisiace s pochybnosťami ohľadne možného nedodržania dohovoru, ktoré sú uvedené v žiadosti o inšpekciu.

#### **Pozorovateľ**

53. V súlade s ustanoveniami článku IX odseku 12 o účasti pozorovateľa pri inšpekcie na vyžiadanie sa zmluvný štát žiadajúci inšpekciu spojí s Technickým sekretariátom, aby koordinoval príchod pozorovateľa na to isté miesto vstupu, ktoré použije inšpekčná skupina, v medziach prijateľného termínu príchodu inšpekčnej skupiny.

54. Pozorovateľ má právo počas celej inšpekcie byť v spojení s veľvyslanectvom zmluvného štátu žiadajúceho inšpekciu, ktoré sa nachádza v inšpektovanom účastníckom štáte alebo v prijímajúcom štáte, alebo ak tam veľvyslanectvo nie je, so samotným zmluvným štátom žiadajúcim inšpekciu. Inšpektovaný zmluvný štát poskytne pozorovateľovi spojovacie prostriedky.

55. Pozorovateľ má právo prísť na alternatívnu alebo konečnú hranicu inšpekčného miesta v závislosti od toho, kam inšpekčná skupina príde skôr, a získať na miesto inšpekcie prístup poskytovaný inšpektovaným zmluvným štátom. Pozorovateľ má právo dávať inšpekčnej skupine odporúčania, ktoré skupina zohľadní v takom rozsahu, aký považuje za vhodný. Počas celej inšpekcie informuje inšpekčná skupina pozorovateľa o uskutočňovaní inšpekcie a o jej záveroch.

56. V priebehu celého obdobia pobytu v krajine inšpektovaného zmluvného štátu poskytne alebo zabezpečí pozorovateľovi nevyhnutné služby, ako sú spojovacie prostriedky, tlmočnicke služby, doprava, pracovné a ubytovacie priestory, stravovanie a zdravotnícka starostlivosť. Všetky náklady spojené s pobytom pozorovateľa na území inšpektovaného zmluvného štátu alebo prijímajúceho štátu znáša zmluvný štát žiadajúci inšpekciu.

#### **Dĺžka inšpekcie**

57. Inšpekcia netrvá dlhšie ako 84 hodín, ak sa nepredlíži po dohode s inšpektovaným zmluvným štátom.

### **D. POINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ**

#### **Odchod**

58. Po skončení poinšpekčných procedúr na mieste inšpekcie inšpekčná skupina a pozorovateľ zmluvného štátu žiadajúceho inšpekciu neodkladne odchádzajú na miesto vstupu a potom v čo najkratšom čase opustia územie inšpektovaného zmluvného štátu.

#### **Správy**

59. Inšpekčná správa vo všeobecnosti zhrňa činnosť uskutočňovanú inšpekčnou skupinou a faktologické závery inšpekčnej skupiny najmä vo vzťahu k pochybnostiam uvedeným v žiadosti o inšpekciu na vyžiadanie, ktoré sa týkajú možného nedodržania tohto dohovoru, a obmedzí sa na informácie, ktoré majú priamy vzťah k tomuto dohovoru. Inšpekčná skupina do správy zaradi aj hodnotenie, do akej miery a v akom charaktere sa inšpektorom poskytol prístup a podpora, ako aj v akej miere sa im umožnilo splniť mandát. Podrobné informácie týkajúce sa pochybností o možnom nedodržaní tohto dohovoru uvedené v žiadosti o inšpekciu na vyžiadanie sa predložia ako dodatok záverečnej správy a uložia sa v Technickom sekretariáte pri dodržaní opatrení na ochranu dôverných informácií.

60. Najneskôr 72 hodín po návrate na základné pracovisko inšpekčná skupina predloží generálnemu riaditeľovi predbežnú inšpekčnú správu, ktorá má okrem iného na zreteľ odsek 17 Prílohy na ochranu informácií. Generálny riaditeľ neodkladne zašle predbežnú inšpekčnú správu zmluvnému štátu žiadajúcemu inšpekciu, inšpektovanému zmluvnému štátu a Výkonnej rade.

61. Návrh záverečnej inšpekčnej správy sa predloží inšpektovanému zmluvnému štátu najneskôr 20 dní po skončení inšpekcie na vyžiadanie. Inšpektovaný zmluvný štát má právo označiť akékoľvek informácie a údaje, ktoré nemajú vzťah k chemickým zbraniam a ktoré sa pre svoj dôverný charakter nesmú podľa jeho mienky poskytnúť nikomu inému okrem Technického sekretariátu. Technický sekretariát posúdi návrhy inšpektovaného zmluvného štátu na zmeny v návrhu záverečnej inšpekčnej správy a podľa vlastného uváženia vždy, keď je to možné, ich akceptuje. Potom sa záverečná správa najneskôr 30 dní po skončení inšpekcie na vyžiadanie predloží generálnemu riaditeľovi na ďalšiu distribúciu a posúdenie v súlade s článkom IX odsekmi 21 až 25.

## **ČASŤ XI**

### **VYŠETROVANIA V PRÍPADOCH ÚDAJNÉHO POUŽITIA CHEMICKÝCH ZBRANÍ**

#### **A. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

1. Vyšetrowania údajného použitia chemických zbraní alebo údajného použitia chemických prostriedkov na potlačanie nepokojov ako prostriedku vedenia vojny iniciované podľa článku IX alebo X sa uskutočnia v súlade s touto prílohou a podrobnými procedúrami, ktoré určí generálny riaditeľ.

2. Konkrétne procedúry nevyhnutné v prípadoch údajného použitia chemických zbraní sa upravujú nasledujúcimi dodatočnými ustanoveniami.

#### **B. PREDINŠPEKČNÁ ČINNOSŤ**

##### **Žiadosť o vyšetrowanie**

3. Žiadosť o vyšetrowanie údajného použitia chemických zbraní predkladaná generálnemu riaditeľovi musí podľa možnosti obsahovať tieto údaje:

- a) zmluvný štát, na ktorého území sa pravdepodobne použili chemické zbrane;
- b) miesto vstupu alebo iné navrhované bezpečné smery prístupu;
- c) polohu a charakteristiky oblastí, kde sa údajne použili chemické zbrane;
- d) čas údajného použitia chemických zbraní;
- e) druhy údajne použitých chemických zbraní;
- f) rozsah údajného použitia;
- g) vlastnosti možných toxických chemických látok;
- h) následky pre ľudí, faunu a flóru;
- i) žiadosť o konkrétnu pomoc, ak ju možno uplatniť.

4. Zmluvný štát podávajúci žiadosť o vyšetrovanie môže kedykoľvek poskytnúť akékoľvek dopĺňajúce informácie, ktoré považuje za nevyhnutné.

#### Oznámenie

5. Generálny riaditeľ bezodkladne potvrdí zmluvnému štátu žiadajúcemu inšpekciu prevzatie žiadosti a informuje o nej Výkonnú radu a všetky účastnícke štáty.

6. V príslušných prípadoch generálny riaditeľ upovedomí ten zmluvný štát, ktorého územia sa týka predložená žiadosť o vyšetrovanie. Generálny riaditeľ upovedomí aj ostatné účastnícke štáty, ak by bol pri realizácii vyšetrovania potrebný prístup na ich územie.

#### Určenie inšpekčnej skupiny

7. Generálny riaditeľ pripraví zoznam kvalifikovaných expertov, ktorých špeciálna kvalifikácia v konkrétnej oblasti môže byť potrebná pri uskutočňovaní vyšetrovania údajného použitia chemických zbraní, a neustále tento zoznam obnovuje. Zoznam sa písomne predloží každému zmluvnému štátu najneskôr 30 dní po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru a po každej zmene v zozname. Každý kvalifikovaný expert zahrnutý do zoznamu sa považuje za vymenovaného, ak zmluvný štát najneskôr 30 dní po prevzatí zoznamu písomne neoznámí s ním nesúhlas.

8. Generálny riaditeľ vyberie vedúceho a členov inšpekčnej skupiny z inšpektorov a inšpekčných asistentov, ktorí už boli vymenovaní na vykonanie inšpekcií na vyžiadanie s prihliadnutím na okolnosti a špecifiká konkrétnej žiadosti. Okrem toho členov inšpekčnej skupiny možno vybrať zo zoznamu kvalifikovaných expertov, keď je podľa mienky generálneho riaditeľa na uskutočnenie konkrétneho vyšetrovania potrebná kvalifikácia, ktorú nemajú už vymenovaní inšpektori.

9. Pri uskutočnení inštruktáže inšpekčnej skupiny generálny riaditeľ v záujme zabezpečenia čo najefektívnejšieho a najrýchlejšieho vykonania inšpekcie využije akékoľvek doplnkové informácie, ktoré poskytnú zmluvný štát žiadajúci inšpekciu alebo akýkoľvek iný zdroj.

#### Vyslanie inšpekčnej skupiny

10. Okamžite po prijatí žiadosti o vyšetrovanie údajného použitia chemických zbraní generálny riaditeľ prostredníctvom kontaktov s príslušnými účastnícky-

mi štátmi vyžiada a schváli opatrenia na bezpečné prijatie skupiny.

11. Generálny riaditeľ vyšle skupinu čo možno najskôr, berúc do úvahy jej bezpečnosť.

12. Ak inšpekčná skupina nebola vyslaná v priebehu 24 hodín od prijatia žiadosti, generálny riaditeľ informuje Výkonnú radu a zainteresované účastnícke štáty o dôvodoch zdržania.

#### Inštruktáže

13. Inšpekčná skupina má po príchode a kedykoľvek v priebehu inšpekcie právo na poskytnutie inštruktáže predstaviteľmi inšpektovaného zmluvného štátu.

14. Pred začiatkom inšpekcie pripraví inšpekčná skupina plán inšpekcie, ktorý musí okrem iného slúžiť ako základ materiálno-technických a bezpečnostných opatrení. Inšpekčný plán sa v prípade nevyhnutnosti obnovuje.

### C. VYKONÁVANIE INŠPEKCIÍ

#### Prístup

15. Inšpekčná skupina má právo na prístup do všetkých oblastí, ktoré by mohli byť zasiahnuté údajným použitím chemických zbraní. Má aj právo vstúpiť do nemocníc, utečeneckých táborov a na iné miesta, ktoré majú podľa jej názoru vzťah k účinnému monitorovaniu údajného použitia chemických zbraní. Otázku takého prístupu konzultuje inšpekčná skupina s inšpektovaným zmluvným štátom.

#### Odber vzoriek

16. Inšpekčná skupina má právo odoberať vzorky tých druhov, ktoré považuje za nevyhnutné, a v takom množstve, aké považuje za nevyhnutné. Ak to inšpekčná skupina považuje za nevyhnutné a predloží príslušnú žiadosť, inšpektovaný zmluvný štát jej poskytne pomoc pri odbere vzoriek pod dohľadom inšpektorov alebo inšpekčných asistentov. Inšpektovaný zmluvný štát na žiadosť inšpekčnej skupiny poskytne aj povolenie na odber príslušných kontrolných vzoriek z oblastí priľahlých k miestu údajného použitia chemických zbraní, ako aj z iných oblastí a poskytne jej podporu.

17. K vzorkám, ktoré majú veľký význam pri vyšetrovaní údajného použitia chemických zbraní, sa zaraďujú vzorky toxických chemických látok, munície a zariadení, zvyškov munície a zariadení, ekologické vzorky (vzorky vzduchu, pôdy, flóry, vody, snehu atď.) a biomedicínske vzorky, ktorých zdrojom sú ľudia alebo zvieratá (vzorky krvi, moču, exkrementov, tkanív atď.).

18. Ak nemožno odoberať duplikáty vzoriek a analýza sa robí v laboratóriách mimo objektu, všetky zvyšné vzorky sa na základe žiadosti po skončení analýzy vrátia inšpektovanému zmluvnému štátu.

#### Rozšírenie miesta inšpekcie

19. Ak v priebehu inšpekcie inšpekčná skupina bude pokladať za nevyhnutné rozšíriť vyšetrovanie na susedný zmluvný štát, generálny riaditeľ príslušnému

zmluvnému štátu oznámi, že je nevyhnutné, aby zabezpečil prístup na svoje územie, a vyžiada a schváli opatrenia na bezpečné prijatie skupiny.

#### **Predĺženie dĺžky inšpekcie**

20. Ak inšpekčná skupina dospeje k názoru, že bezpečný prístup do konkrétnej oblasti, ktorá má význam pre vyšetrovanie, nie je možný, neodkladne bude o tom informovať žiadajúci zmluvný štát. V prípade nutnosti sa dĺžka inšpekcie predĺži dovtedy, kým nebude zaisťovaný bezpečný prístup a kým si inšpekčná skupina nespĺni svoju úlohu.

#### **Vypočúvania**

21. Inšpekčná skupina má právo vypočúvať a vyšetrovať osoby, ktoré mohli utrpieť škodu v dôsledku údajného použitia chemických zbraní. Má tiež právo vypočúvať očitých svedkov údajného použitia chemických zbraní, ako aj lekárskeho personál a iné osoby, ktoré liečili osoby, ktoré mohli utrpieť škodu v dôsledku predpokladaného použitia chemických zbraní, alebo ktoré boli s nimi v kontakte. Inšpekčná skupina získa prístup k chorobopisom, ak také existujú, a získa povolenie zúčastniť sa v príslušných prípadoch pitvy tiel osôb, ktoré mohli byť zasiahnuté údajným použitím chemických zbraní.

### **D. SPRÁVY**

#### **Procedúry**

22. Najneskôr 24 hodín po príchode inšpekčnej skupiny na územie inšpektovaného zmluvného štátu zašle inšpekčná skupina generálnemu riaditeľovi situačnú správu. V prípade nevyhnutnosti odosiela správy o priebehu prác počas celého vyšetrovania.

23. Inšpekčná skupina najneskôr 72 hodín po návrate na základné pracovisko predloží generálnemu riaditeľovi predbežnú správu. Záverečnú správu predloží generálnemu riaditeľovi najneskôr 30 dní po návrate na základné pracovisko. Generálny riaditeľ ne-

odkladne zašle predbežnú a záverečnú správu Výkonnej rade a všetkým zmluvným štátom.

#### **Obsah**

24. V situačnej správe sa uvedie požiadavka na akúkoľvek súrnu pomoc a akékoľvek príslušné informácie. V správach o priebehu prác sa uvedie požiadavka na akúkoľvek ďalšiu pomoc, ktorá sa môže vynoriť v priebehu vyšetrovania.

25. V záverečnej správe sa sumarizujú faktologické závery inšpekcie najmä ohľadne údajného použitia chemických zbraní uvedeného v žiadosti. Okrem toho správa o vyšetrovaní údajného použitia zahŕňa opis procesu vyšetrovania poukazujúci na jeho rôzne etapy s osobitným uvedením

- a) miesta a času odberu vzoriek a uskutočnenia analýz na mieste;
- b) podporných svedectiev, ako sú záznamy výsluchov, výsledky lekárskeho vyšetrení a vedeckých analýz, ako aj dokumenty preskúmané inšpekčnou skupinou.

26. Ak inšpekčná skupina v priebehu vyšetrovania okrem iného zhromaždí pomocou identifikácie akýchkoľvek prímiesí alebo iných látok počas laboratórnych analýz odobratých vzoriek akékoľvek informácie, ktoré by mohli slúžiť na určenie zdroja použitých chemických zbraní, tieto informácie sa zahrnú do správy.

### **E. ŠTÁTY, KTORÉ NIE SÚ ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI TOHTO DOHOVORU**

27. V prípade údajného použitia chemických zbraní, na ktorom sa zúčastnil štát, ktorý nie je zmluvným štátom tohto dohovoru, alebo ktoré sa uskutočnilo na území nekontrolovanom zmluvným štátom, Organizácia úzko spolupracuje s generálnym tajomníkom Organizácie Spojených národov. Organizácia na požiadanie poskytne svoje zdroje k dispozícii generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov.

**PRÍLOHA NA OCHRANU DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ****(PRÍLOHA NA OCHRANU INFORMÁCIÍ)****OBSAH**

<b>A. VŠEOBECNÉ ZÁSADY ZAOBCHÁDZANIA S DÔVERNÝMI INFORMÁCIAMI</b> .....	2850
<b>B. NÁBOR A SPRÁVANIE PERSONÁLU TECHNICKÉHO SEKRETARIÁTU</b> .....	2850
<b>C. OPATRENIA NA OCHRANU DÔVERNÝCH ZARIADENÍ A PREDCHÁDZANIE PREZRADENIA DÔVERNÝCH ÚDAJOV V PRIEBEHU VERIFIKAČNÝCH ČINNOSTÍ NA MIESTE</b> .....	2851
<b>D. PROCEDÚRY V PRÍPADE PORUŠENIA ALEBO ÚDAJNÉHO PORUŠENIA OCHRANY INFORMÁCIÍ</b> .....	2851

## A. VŠEOBECNÉ ZÁSADY ZAOBCHÁDZANIA S DÔVERNÝMI INFORMÁCIAMI

1. Povinnosť chrániť dôverné informácie sa vzťahuje tak na verifikáciu civilných, ako aj vojenských druhov činnosti a objektov. V súlade so všeobecnými záväzkami uvedenými v článku VIII Organizácia

- a) požaduje iba minimálne množstvo informácií a údajov nevyhnutných na včasné a účinné vykonávanie svojich povinností podľa tohto dohovoru;
- b) prijme nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie toho, aby inšpektori a ďalší spolupracovníci Technického sekretariátu zodpovedali najvyšším kritériám na výkonnosť, kompetentnosť a bezúhonnosť;
- c) vypracuje dohody a predpisy na realizáciu ustanovení tohto dohovoru a čo možno najpresnejšie určí informácie, ku ktorým zmluvný štát poskytne Organizácii prístup.

2. Generálny riaditeľ nesie prvoradú zodpovednosť za zabezpečenie ochrany dôverných informácií. Generálny riaditeľ zavedie prísny režim zaobchádzania s dôvernými informáciami v Technickom sekretariáte a dodrží pritom tieto základné princípy:

- a) informácia sa považuje za dôvernú, ak
  - i) ju za takú označí zmluvný štát, od ktorého bola získaná a ktorého sa týka; alebo
  - ii) podľa názoru generálneho riaditeľa existujú racionálne dôvody predpokladať, že jej neoprávnené vyzradenie môže poškodiť zmluvný štát, ktorého sa týka, alebo mechanizmus realizácie tohto dohovoru;
- b) všetky údaje a dokumenty získané Technickým sekretariátom posúdi príslušný útvar Technického sekretariátu s cieľom určiť, či obsahujú dôverné informácie. Údaje požadované účastníckymi štátmi s cieľom uistiť sa o nepretržitom dodržiavaní tohto dohovoru inými účastníckymi štátmi, sa im poskytujú obvyklým spôsobom. Tieto údaje zahŕňajú
  - i) prvotné a každoročné správy a deklarácie predkladané účastníckymi štátmi podľa článkov III, IV, V a VI v súlade s ustanoveniami uvedenými vo Verifikačnej prílohe;
  - ii) všeobecné správy o výsledkoch a účinnosti verifikačnej činnosti;
  - iii) informácie poskytované všetkým zmluvným štátom v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru;
- c) žiadna informácia, ktorú Organizácia získa v súvislosti s plnením tohto dohovoru, nie je publikovaná alebo inak zverejnená s výnimkou nasledujúceho:
  - i) všeobecné informácie o plnení tohto dohovoru môžu byť zhrnuté a verejne publikované v súlade s rozhodnutiami Konferencie alebo Výkonnej rady;
  - ii) akákoľvek informácia môže byť zverejnená s priamym súhlasom zmluvného štátu, ktorého sa táto informácia týka;
  - iii) informáciu klasifikovanú ako dôvernú zverejní Organizácia iba na základe procedúr, ktoré zabezpečia, aby sa zverejnenie informácie uskutočnilo iba v prísnom súlade s potrebami tohto dohovoru. Tieto procedúry posúdi a schválí Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i);
- d) stupeň dôvernosti údajov alebo dokumentov sa sta-

noví na základe jednotne používaných kritérií tak, aby sa zabezpečil ich príslušný režim a ochrana. Na tento účel sa zavedie klasifikačný systém, ktorý, berúc do úvahy príslušnú prácu pri príprave tohto dohovoru, predpokladá jasné kritéria, ktoré zabezpečia zaradenie informácie do príslušnej kategórie dôvernosti a stanovenie odôvodneného času trvania dôvernosti informácie. Klasifikačný systém zabezpečujúci potrebnú pružnosť z hľadiska použitia chráni práva účastníckych štátov, ktoré dôverné informácie poskytujú. Klasifikačný systém posúdi a schválí Konferencia podľa článku VIII odseku 21 písmena i);

- e) dôverné informácie sa bezpečne uschovávajú v priestoroch Organizácie. Niektoré údaje alebo dokumenty môžu byť uschované aj v národnom orgáne zmluvného štátu. Dôverné informácie vrátane fotografií, plánov a iných dokumentov, ktoré sú potrebné iba na inšpekciu konkrétneho objektu, môžu byť uzamknuté v tomto objekte;
- f) Technický sekretariát zaobchádza s informáciami s mierou maximálne zodpovedajúcou účinnému plneniu ustanovení tohto dohovoru o verifikácii a uschová ich takým spôsobom, aby vylúčil možnosť bezprostrednej identifikácie objektu, ktorého sa týkajú;
- g) rozsah dôverných informácií vynášajúcich za hranice objektu sa obmedzí na minimum, ktoré je nevyhnutné na včasné a účinné plnenie ustanovení tohto dohovoru o verifikácii;
- h) prístup k dôverným informáciám sa upravuje v súlade s ich klasifikáciou. Šírenie dôverných informácií v rámci Organizácie sa uskutoční výhradne podľa zásady „potrebná informácia“.

3. Generálny riaditeľ predloží Konferencii každoročne správu o uskutočňovaní režimu, ktorý upravuje zaobchádzanie s dôvernými informáciami v Technickom sekretariáte.

4. Každý zmluvný štát zaobchádza s informáciami, ktoré dostane od Organizácie, podľa stupňa dôvernosti stanoveného pre tieto informácie. Na príslušnú žiadosť predloží zmluvný štát podrobné údaje o zaobchádzaní s informáciami, ktoré mu poskytla Organizácia.

## B. NÁBOR A SPRÁVANIE PERSONÁLU TECHNICKÉHO SEKRETARIÁTU

5. Pracovné podmienky zamestnancov musia zabezpečiť súlad prístupu k dôverným informáciám a zaobchádzania s nimi s procedúrami stanovenými generálnym riaditeľom v súlade s oddielom A.

6. Pri každom funkčnom zaradení v Technickom sekretariáte sa v oficiálnom opise funkcie uvedie nevyhnutný rozsah prístupu k dôverným informáciám, ak sa takýto prístup predpokladá.

7. Generálny riaditeľ, inšpektori a ďalší spolupracovníci nepreznajú, a to ani po skončení plnenia svojich funkcií, iným neoprávneným osobám žiadne dôverné informácie, s ktorými sa zoznámili počas plnenia služobných povinností. Neoznámia žiadnemu štátu, organizácii ani osobe cudzej Technickému sekretariátu žiadne informácie týkajúce sa ktoréhokoľvek zmluv-

ného štátu, ku ktorým majú prístup v súvislosti s vykonávaním svojej činnosti.

8. Pri plnení funkcií inšpektori požadujú iba také informácie a údaje, ktoré sú nevyhnutné na plnenie ich mandátov. Nezaznamenávajú žiadne náhodne získané informácie, ktoré nemajú vzťah k verifikácii dodržiavania tohto dohovoru.

9. Zamestnanci uzatvoria s Technickým sekretariátom individuálne dohody o mlčanlivosti na obdobie trvania ich pracovnej zmluvy a na obdobie piatich rokov po jeho uplynutí.

10. Na zamedzenie prezradenia dôverných informácií sú inšpektori a zamestnanci príslušne poučení a upozornení na bezpečnostné zretele a možné postihy, ktoré by sa mohli voči nim uplatniť v prípade prezradenia dôverných informácií.

11. Najneskôr 30 dní pred umožnením prístupu zamestnancovi k dôverným informáciám, ktoré majú vzťah k činnosti na území alebo na akomkoľvek inom mieste pod jurisdikciou alebo kontrolou zmluvného štátu, je príslušný zmluvný štát upovedomený o navrhovanom prístupe k dôverným informáciám. Táto požiadavka sa vzťahuje aj na oznámenie o navrhovanom vymenovaní inšpektorov.

12. Pri vyhodnocovaní práce inšpektorov a iných spolupracovníkov Technického sekretariátu sa osobitná pozornosť venuje charakteristike pracovníka z hľadiska ochrany dôverných informácií.

### **C. OPATRENIA NA OCHRANU DÔVERNÝCH ZARIADENÍ A PREDCHÁDZANIE PREZRADENIA DÔVERNÝCH ÚDAJOV V PRIEBEHU VERIFIKAČNÝCH ČINNOSTÍ NA MIESTE**

13. Účastnícke štáty môžu prijať také opatrenia, ktoré považujú za potrebné na ochranu informácií, ale iba pod podmienkou, že dodržia záväzky týkajúce sa preukazovania dodržiavania dohovoru podľa príslušných článkov a Verifikačnej prílohy. Pri prijatí inšpekcie môže zmluvný štát ukázať inšpekčnej skupine zariadenie, dokumentáciu alebo miesta, ktoré považuje za dôverné a nesúvisiace s cieľom inšpekcie.

14. Inšpekčné skupiny sa riadia zásadou vykonávať inšpekciu na mieste čo možno najmenej rušivým spôsobom, ktorý zodpovedá účinnému a včasnému splneniu ich úlohy. Do úvahy vezmú návrhy, ktoré môže predložiť zmluvný štát prijímajúci inšpekciu v akejkoľvek etape inšpekcie tak, aby zabezpečil ochranu dôverných zariadení alebo dôverných informácií, ktoré nesúvisia s chemickými zbraňami.

15. Inšpekčné skupiny prísne dodržia ustanovenia obsiahnuté v príslušných článkoch a prílohách, ktoré upravujú vykonávanie inšpekcií. V celom rozsahu dodržia procedúry určené na ochranu citlivých zariadení a na zamedzenie vyzradenia dôverných údajov.

16. Pri vypracovaní opatrení a dohôd o objekte sa venuje príslušná pozornosť požiadavke ochrany dôver-

ných informácií. Dohody o inšpekčných procedúrach pre jednotlivé objekty zahŕňajú aj konkrétne a podrobné opatrenia týkajúce sa tých priestorov objektu, ku ktorým sa inšpektorom umožňuje prístup, uchovávanie dôverných informácií na mieste, rozsahu inšpekčných prác na dohodnutých miestach, odberu vzoriek a ich analýzy, prístupu k evidencnej dokumentácii a použitia prístrojov a zariadení na nepretržité monitorovanie.

17. Správa vypracovaná po každej inšpekcii obsahuje iba skutočnosti vzťahujúce sa na dodržiavanie tohto dohovoru. Správa sa použije v súlade s pravidlami ustanovenými Organizáciou, ktoré upravujú zaobchádzanie s dôvernými informáciami. V prípade potreby sú informácie obsiahnuté v správe pred ich odovzdaním inam ako na Technický sekretariát a do inšpektovaného zmluvného štátu upravené do menej dôvernej podoby.

### **D. PROCEDÚRY V PRÍPADE PORUŠENIA ALEBO ÚDAJNÉHO PORUŠENIA OCHRANY INFORMÁCIÍ**

18. Generálny riaditeľ určí nevyhnutné procedúry, ktoré sa musia použiť v prípade porušenia alebo údajného porušenia ochrany informácií s prihliadnutím na odporúčania podliehajúce posúdeniu a schváleniu Konferenciou podľa článku VIII odseku 21 písmena i).

19. Generálny riaditeľ dozrie na plnenie individuálnych dohôd o mlčanlivosti. Generálny riaditeľ neodkladne začne vyšetrovanie, ak dospeje k názoru, že existuje dostačujúce množstvo príznakov, že sa porušili záväzky ochrany dôverných informácií. Generálny riaditeľ taktiež neodkladne začne vyšetrovanie aj vtedy, ak zmluvný štát deklaruje porušenie ochrany informácií.

20. Generálny riaditeľ vyvodí príslušné postihy a uloží disciplinárne opatrenia zamestnancom, ktorí porušili záväzky o ochrane dôverných informácií. V prípadoch vážnych porušení môže generálny riaditeľ príslušnému pracovníkovi zrušiť imunitu.

21. Účastnícke štáty v rámci možností poskytnú generálnemu riaditeľovi pomoc a podporu pri vyšetrovaní akéhokoľvek porušenia alebo údajného porušenia ochrany informácií a pri prijatí príslušných opatrení, ak sa zistí takéto porušenie.

22. Organizácia nenesie zodpovednosť za nijaké porušenie ochrany informácií zo strany pracovníkov Technického sekretariátu.

23. V prípadoch porušenia, ktoré sa týkajú tak zmluvného štátu, ako aj Organizácie, posúdi túto otázku Komisia pre riešenie sporov týkajúcich sa ochrany informácií, ktorá sa ustanoví ako pomocný orgán Konferencie. Túto komisiu vymenuje Konferencia. Predpisy, ktoré upravujú zloženie a pracovné procedúry, prijme Konferencia na svojom prvom zasadaní.